

INGYU SHIJIE
JUNZI BINGFA
INGYI YANJIU



英语世界的
《孙子兵法》
英译研究

杨玉英◎著



四川大学出版社

英语世界的

《孙子兵法》

英译研究

杨玉英◎著



四川大学出版社

特邀编辑:王 隼
责任编辑:徐 凯
责任校对:许 奕
封面设计:墨创文化
责任印制:李 平

图书在版编目(CIP)数据

英语世界的《孙子兵法》英译研究 / 杨玉英著. —
成都: 四川大学出版社, 2012. 4
ISBN 978-7-5614-5761-0

I. ①英… II. ①杨… III. ①孙子兵法—英语—翻译—研究 IV. ①H315.9②E892.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 066524 号

书名 英语世界的《孙子兵法》英译研究

著 者	杨玉英
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-5761-0
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	148 mm×210 mm
印 张	6.5
字 数	166 千字
版 次	2012 年 4 月第 1 版
印 次	2012 年 4 月第 1 次印刷
定 价	20.00 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。电 话:85408408/85401670/85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请寄回出版社调换。

◆网址: <http://www.scup.cn>

目 录

绪 论	(1)
第一章 英语世界的《孙子兵法》英译	(9)
第二章 英语世界《孙子兵法》英译本对十三章篇名的英译	(31)
第三章 英语世界《孙子兵法》英译本对数字的英译	(45)
第四章 英语世界《孙子兵法》英译本主要概念英译比较研究	(60)
第五章 英语世界的《孙子兵法》英译本比较研究	(93)
第一节 卡尔思罗普英译本之比较	(93)
第二节 拉尔夫·索耶尔英译本之比较	(105)
第三节 托马斯·克利里英译本之比较	(116)
第四节 詹姆斯·克拉维尔译本与翟林奈译本之比较	(122)
第六章 “奇正”之法与英语世界英译本对《孙子兵法》中道家思想的解读	(140)
第一节 英语世界《孙子兵法》英译本对“奇正”之法的解读	(140)
第二节 英语世界英译本对《孙子兵法》中道家思想的解读	(150)

附 录	.....	(163)
附录一 英语世界的孙子研究网站 Sonshi. com 简介	.....	(163)
附录二 安乐哲英译本所依银雀山汉墓出土《孙子兵法》竹简本底本	.....	(165)
参考文献	.....	(177)
后 记：寻找孙子	.....	(197)

绪 论

作为中国军事文化经典的《孙子兵法》，从 1772 年开始在西方世界译介传播以来，受到广泛的关注和高度的褒扬。世界著名的英国战略学家利德尔·哈特在为 1963 年出版的格里菲思《孙子兵法》英译本所作的“序”中对孙子及《孙子兵法》给予了高度的评价。在“序”的第一段，利德尔·哈特赞扬“就其对战争艺术论述的广泛性和对战争艺术理解的深度而言，到目前为止还无出其右者。在过去那些军事思想家中，只有克劳塞维茨可与之相比。尽管他的《战争论》比《孙子兵法》要晚两千多年，但却比《孙子兵法》要‘过时’，部分思想有些陈旧。与他相比，孙子具有更明确的远见、更深邃的洞见和永恒的生命力”^①。利德尔·哈特提及他在阅读《孙子兵法》时，发现其中孙子的许多观点与他自己的想法不谋而合，“尤其是孙子反复强调的‘出其不意’和对‘奇、正之奇法’的追求。它让我意识到，即便是从战术本身来看，这些更深邃的军事思想也超越了时代的局限性”。

① “... , but have never been surpassed in comprehensiveness and depth of understanding. ... Among all the military thinkers of the past, only Clausewitz is comparable, and even he is more ‘dated’ than Sun Tzu, and in part antiquated, although he was writing more than two thousand years later. Sun Tzu has clearer vision, more profound insight, and eternal freshness.” In Samuel B. Griffith translated and with an introduction. *The Art of War*, with a foreword by B. H. Liddell Hart. Oxford; Oxford University Press, 1963, p. v.

利德尔·哈特甚至不惜贬低自己，盛赞“在孙子的这本小书中所蕴涵的关于战略和战术的基本原则与我自己所写的二十多本书几乎是相当的”。“《孙子兵法》不仅是研究战争的最好的入门书，而且作为对军事进行广泛研究所需的常用参考书也不失其价值。”^①

詹姆斯·克拉维尔在其1983年根据翟林奈1910年的《孙子兵法》英译本改写的《孙子兵法》英译本“前言”中，在引用孙子兵法开篇之句“兵者，国之大事也，死生之地，存亡之道，不可不察也”和结尾之句“故唯明君贤将，能以上智为间者，必成大功。此兵之要，三军之所恃而动也”后强调，“我确确实实相信，假如我们现代时期的军队和政治领导人研究过《孙子兵法》这本天才之书的话，越南战争就不会发生；假如他们读过《孙子兵法》，我们就不会在朝鲜战场上失利（我们失利是因为我们没有取胜）；假如他们读过《孙子兵法》，猪湾入侵事件就不会发生；假如他们读过《孙子兵法》，伊朗人质事件就不会发生；假如他们读过《孙子兵法》，大英帝国就不会土崩瓦解；假如他们读过《孙子兵法》的话，第一次和第二次世界大战都完全可能避免——必定不会像所进行的那样进行，数百万年轻的、因为那些自称为将军的魔鬼而不必要地、愚蠢地丢掉了自己性命的士兵就

① “On reading the book I found many other points that coincided with my own lines of thought, especially his constant emphasis on doing the unexpected and pursuing the indirect approach. It helped me to realize the agelessness of the more fundamental military ideas, even of a tactical nature.” “Since in that one short book was embodied almost as much about the fundamentals of strategy and tactics as I had covered in more than twenty books. In brief, *Sun Tzu* was the best short introduction to the study of warfare, and no less valuable for constant reference in extending study of the subject.” In Samuel B. Griffith translated and with an introduction. *The Art of War*. Ibid., 1963, p. vii.

会活下来”^①。“前言”中克拉维尔引孙子的“故善用兵者，拔人之城而非攻也”对孙子的“非战”思想给予了足够的强调。^②

正是因为意识到《孙子兵法》日益增长的重要性，各国对《孙子兵法》的译介争先恐后。英语世界的《孙子兵法》英译研究相当积极、踊跃，国内关于英语世界的《孙子兵法》研究之研究的成果不少，但不系统、完整。从笔者收集到的资料来看，相关研究专著有于汝波主编的《孙子兵法研究史》和《孙子兵法文献提要》，古棣主编的《孙子兵法大辞典》，英国汉学家鲁惟一主编、李学勤等译的《中国古代典籍导读》，吴如嵩主编的《孙子兵法辞典》等。国内研究国外《孙子兵法》英译研究的硕士论文有2003年对外经济贸易大学张爱华的《从接受理论角度论重译现象：〈孙子兵法〉两个英译本的比较研究》、2005年广东外语外贸大学黄海翔的《以“目的论”为基础对〈孙子兵法·计篇〉四个英译本的比较研究》、2006年浙江大学曾四凯的《论〈孙子兵法〉之最佳英译本》、2007年苏州大学周建川的《解读文化误译：阐释学视角观照下的〈孙子兵法〉英译本误译》、2007年苏州大学孟祥德的《〈孙子兵法〉中“势”的语篇意义及英译》、2007年苏州大学李军的《对〈孙子兵法〉Lionel Giles译本误读误译的案例研究》、2007年清华大学王铭的《二十世纪〈孙子兵

① “I truly believe that if our military and political leaders in recent times has studied this work of genius, Vietnam could not have happened as it happened; we would not have lost the war in Korea (we lost because we did not achieve victory); the Bay of Pigs could not have occurred; the hostage fiasco in Iran would not have come to pass; the British Empire would not have been dismembered; and, in all probability, World Wars I and II would have avoided—certainly they would not have been waged as they were waged, and the millions of youths obliterated unnecessarily and stupidly by monster calling themselves generals would have lived out their lives.” In James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. New York: Doubleday, 1983, pp. 1-2.

② “Supreme excellence consists in breaking the enemy's resistance without fighting.” In James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 2.

《孙子兵法》英译研究

法》英译本研究》、2007 年华中师范大学杨敏的《从译者主体性角度看〈孙子兵法〉英译本的多样性》、2008 年苏州大学彭朝忠的《〈孙子兵法〉误译的认知解读：认知原型理论在典籍英译研究中的应用》、2008 年四川外语学院王云燕的《从目的论视角看克拉维尔改写〈孙子兵法〉英译本的策略》、2008 年福建师范大学黄丽云的《传输中的文化：〈孙子兵法〉文化负载词英译研究》、2008 年重庆大学徐娟的《论〈孙子兵法〉翻译中的“动态平衡”》、2010 年湖南师范大学何香平的《从译者主体性看〈孙子兵法〉的三个英译本》以及 2010 年上海交通大学廖丽的《从文化角度对〈孙子兵法〉两个英译本的对比分析》。除这几种专著和硕士学位论文外，期刊上还有王铭的《最早的〈孙子兵法〉英译本与日本的关系》、牛晓莉的《浅析〈孙子兵法〉英译本（贾尔斯）的几处误译》、商海燕的《美国学者对〈孙子兵法〉的翻译与研究》、程虎的《〈孙子兵法〉英译本及其文本外影响因素对比研究》、山青的《〈孙子兵法〉西行记》、刘荫柏的《〈孙子兵法〉在海外》、刘桂生的《十一家注〈孙子〉献疑——兼谈英日译本中的一些问题》、罗建平的《〈孙子兵法〉Giles 译本译误分析》等涉及英语世界的《孙子兵法》英译研究情况。

英语世界的《孙子兵法》英译研究之研究的情形则不尽如人意。到目前为止，仅见英语世界孙子研究专家、学者对自己之前英译本的引用、评述或以此前译本为基础的重译，如翟林奈译本对卡尔思罗普英译本的批评指正，塞缪尔·格里菲思对翟林奈译本的评价与借鉴，詹姆斯·克拉维尔对翟林奈译本的批判与改写等。除此之外，总体的研究几乎没有，更不用说有专著出版。

此外，国内外这些研究成果涉及的年代基本都是 20 世纪，多数为 90 年代以前英语世界的《孙子兵法》英译本的研究成果，而对 90 年代以及新世纪《孙子兵法》英译本的情况基本上没有加以阐释和梳理，仅见王铭在其 2007 年硕士学位论文《二十世纪〈孙子兵法〉英译本研究》第六页的脚注中指出 21 世纪初出

版的《孙子兵法》英译本至少有登马翻译集团译本和约翰·明福德译本。^①而且，在英语世界的《孙子兵法》英译研究成果中，以及国内外相当有限的这些关于英语世界的《孙子兵法》英译研究之研究的成果中，都还存在不少不恰当之处甚至错误。这些不当或者错误不但误导了读者，并且对国内外的《孙子兵法》研究造成了重大影响。

鉴于此，实在有必要写作出版一部能够较为全面、准确地反映英语世界的《孙子兵法》英译研究情况的专著，相信它将很好地推进国内外《孙子兵法》及相关研究。

英语世界的《孙子兵法》英译本多达三十二种，21世纪出版的译本达十六种，为总译本数的一半。关于《孙子兵法》英译本之间的比较研究的成果以及对《孙子兵法》英译本进行批评研究的论著也相继面世。但无论是国内还是英语世界，都还没有专著或固定的专题对英语世界的这些研究成果进行全面、系统的整理研究。尽管中国的孙子学研究不可能将西方学者的研究经验作为自身政治关怀与学术观照的基本模式，然而，英语世界的孙子学研究有其自身的特点，研究者独特的研究视角，异于中国学者的研究方法，不同的文化背景、价值理念以及审美立场必然带来与中国学者不一样的认知和诠释。从这个意义上讲，对异质文化语境中的《孙子兵法》研究进行系统的整理、深刻的分析、批判和借鉴，汲取对自身有益的营养，能开阔国内孙子学研究学者的视野，听到一些来自异域“他者”不同的声音，从而促使我们从不同的视角对自己的政治、军事、文化与学术研究进行反思。因此，对英语世界的《孙子兵法》英译研究资料进行收集、整理，

① “21世纪初出版的《孙子兵法》英译本至少有：登马翻译集团译本（Denma Translation Group. *The Art of War: The Denma Translation*. Boston: Shambhala Publications, 2001）、约翰·明福德译本（John Minford. *The Art of War*. New York: Viking Press, 2002）。”参见：王铭《二十世纪〈孙子兵法〉英译研究》，清华大学2007年硕士学位论文，第6页脚注。

为国内外的孙子学研究提供一个全面、系统的资料参考已成当务之急。

本书题名为“英语世界的《孙子兵法》英译研究”，涉及的研究对象包括以《孙子兵法》的各种版本为蓝本的英译本。本书所指“英语世界”拟以英语为语言媒介来进行译介和研究的文化圈，研究对象包括以英语为母语或第二语言的外国学者撰写的英文研究成果。

本书的一大特点就是多学科性。《孙子兵法》在英语世界的传播与接受本身就是一个复杂的文化现象，涉及军事、哲学、历史、教育学、传播学、社会学、管理学、文学、美学、翻译学和政治等众多领域，对其展开全面、系统的研究必然要求借鉴相关学科的研究方法，进行多视角、多层次的系统研究。对英语世界的《孙子兵法》英译研究成果进行系统研究的一个重要目的就在于反思我们自己，从而为全面建构具有中国特色的《孙子兵法》研究框架和学术体系提供借鉴。

本书的创新之处主要体现在两个方面。首先是研究课题的创新。英语世界的《孙子兵法》英译研究是国内外孙子学学者研究的弱点，本研究所关注的内容长久以来并没有受到国内外广大孙子研究学者的足够重视，尚没有国内外学者对英语世界的《孙子兵法》研究成果进行足够的、权威的、系统而完整的搜集和整理。笔者从此点出发，极尽所能，广泛搜集，在文献材料上具备一定的原创性与稀缺性，为国内外学者提供了大量珍贵的一手材料，为国内孙子研究者与海外研究者搭建起一座汇通之桥。其次是方法与视角的创新。笔者从比较的视野切入，借鉴比较文学的研究范式，从系统、整合研究的角度出发，在大量阅读第一手英文资料的基础上，采用文本细读法、微观分析法、变异性研究以及跨文化比较研究理论与方法，对英语世界的《孙子兵法》英译本作了系统的介绍与梳理。笔者本着客观、科学的态度，运用比较研究的方法，从异质文化的视角及异质文化间的差异与互补作

用于文学、哲学和思想文本来分析探讨《孙子兵法》在英语世界的译介。

本书拟从以下几个方面来展开论题：

绪论：首先梳理了国内外相关课题的研究现状，阐明本书的选题目的和意义，并对研究的对象与方法、创新之处以及研究的基本思路作简要的交代说明。

第一章：英语世界的《孙子兵法》英译。该章对 1905 年英语世界的第一个英译本出版以来的译本情况进行了系统的归纳整理，对《孙子兵法》一书的全文英译情况和部分英译情况作了评介。

第二章：英语世界《孙子兵法》英译本对十三章篇名的英译。该章以比较文学译介学和变异学理论为理论依据，结合具体的译本对英语世界《孙子兵法》英译本对兵法十三章篇名的英译作了分析比较，结合我国军事、文化传统对英译的恰当与否作了适当的评价。

第三章：英语世界的《孙子兵法》英译本对数字的英译。该章对《孙子兵法》中常见的数字如“三”、“六”、“九”、“百”等在军事术语“三军”、“三属”、“九天”、“九地”、“十去其七”、“十去其六”、“知己知彼，百战不殆”中的解读，分析探讨作为“他者”的英译者对中国传统文化及军事术语的理解。

第四章：英语世界《孙子兵法》英译本主要概念英译比较研究。该章从《孙子兵法》十三章的每一章中摘取了一个能代表中国传统军事文化特征的句子，分析了九个英译本对它们的英译处理，从文化和军事两个方面分析比较了各个译本的得与失，以及产生误读误译的原因。

第五章：英语世界的《孙子兵法》英译本比较研究。在英语世界的《孙子兵法》英译本中，有不少同一译者的多种译本出现。有的是同一译著的不同版本，有的是同一译者的不同译著，也有的是后来的译者以先前的英译文本为基础的改译本。该章对

卡尔思罗普的两个不同译本、索耶尔的四个不同译本、克利里同一译本的三个不同版本以及翟林奈译本与克拉维尔对翟译的改译本进行了比较研究。

第六章：“奇正”之法与英语世界英译本对《孙子兵法》中道家思想的解读。本章对英语世界的《孙子兵法》英译本对“奇正”这一组重要军事概念的英译和阐释进行了比较归纳，并对英语世界英译本对《孙子兵法》中所蕴含的道家思想的解读进行了梳理。

结语：由于《孙子兵法》作为中国古代军事经典的特殊身份，也由于其对历代中国乃至国际军事、思想、战略和社会的深远影响，国内和国外的孙子学研究无论在研究的视阈、方法、广度和深度上都呈踊跃、发展的态势。不带政治偏见的、客观的、多元的孙子学研究将成为国内外孙子研究的必然趋势。

附录部分介绍了英语世界的孙子研究网站 Sonshi. com 和安乐哲 1993 年《孙子兵法》英译本所依银雀山汉墓出土的《孙子兵法》竹简本底本。

第一章 英语世界的《孙子兵法》英译

英语世界的《孙子兵法》英译本数量众多，特色各异。有专门的英译，也有专著中因为需要而先英译的《孙子兵法》文本；有译文加阐释，也有译文加评论；有的有详细的背景知识和兵学知识介绍，也有的对《孙子兵法》的成书背景、佚文等进行了详细的梳理；有的将《孙子兵法》内容英译在前，而将自己用其来解读其他方面的法则以《孙子兵法》的句式与语气英译在后；有的译本只英译《孙子兵法》文本，也有的将其与中国古代其他的军事典籍一起英译比较；有的以前辈学者的《孙子兵法》译本作为重新编译、改写的蓝本，并在书中有明确的交代与说明，而有的译本内容与前辈学者的译本相似，却未作任何说明；有的译本对《孙子兵法》原文本进行了全译，而有的则根据自己的需要只选译了其中的部分相关内容。

《孙子兵法》的英译历史始于1905年日本东京出版的由英国上尉卡尔思罗普英译的《孙子兵法：中国的军事经典》。^①这个英译本以日文版的《孙子兵法》为依据进行英译。译本出版后，至今仍然受到学者们的批评。批评之声尤其尖锐、刻薄的是汉学家翟林奈，他不仅在其英译的《孙子兵法》的“前言”中笼统地指出了卡尔思罗普译本的种种不可饶恕的错误，更在其译文后的

^① E. F. Calthrop trans. *Sonshi: The Chinese Military Classic*. Tokyo: Sansendo, 1905.

注释、评论中共一百二十六次提及卡尔思罗普的英译处理，其中赞同仅有两次，其余均为尖酸的批评之语。但巴特勒-鲍登在2010年出版的《孙子兵法》译本的“导论”中引加拿大安大略皇家军事学院历史学教授卡米什·艾恩的观点对卡尔思罗普译本作出了理性的评价：“卡尔思罗普受到了不公平的中伤。他英译《孙子兵法》的目的，根本就不在于要给学者们提供不竭的用以评论的素材，而是要为英国军队中他的那些高级军官们开采出隐含在《孙子兵法》中的智慧，告知他们制度、机构是可以改革的，并向他们阐明日本是如何在日俄战争中打败了俄国的。”^①应该说，不管卡尔思罗普译本如何粗糙、不完善，但它毕竟是英语世界第一个《孙子兵法》英译本，揭开了《孙子兵法》在英语世界英译的序幕，为英语世界读者了解《孙子兵法》起到了首开先河的作用，这一功绩是无论如何不应该被抹杀的。

1908年，卡尔思罗普重新翻译的《孙子兵法》英译本出版。^②这一版本由伦敦约翰·默莱公司出版，书名标题为《兵书：远东兵学经典》，书名下注明“根据中文翻译”字样。翟林奈译本在其“前言”中对这个译本也作了说明：“这个译本整体上比前一个译本有所改进，尽管仍然存在很多不太恰当的地方。

① “Calthrop was unfairly maligned since his translation was based on a Japanese version of *Sun Tzu*. Moreover, it was never Calthrop's purpose to provide exhaustible scholarly commentary, but rather to mine the wisdom of *Sun Tzu* for his higher-ups in the British Army, showing how that institution could be reformed and illuminating how Japan could have defeated Russia in the Russo-Japanese War.” In Tom Butler-Bowdon trans. *The Art of War: The Ancient Classic*, including the translated *The Sayings of Wu Tzu*. West Wessles, UK: Capstone Publishing, 2010, p. xvi. 巴特勒-鲍登在文后的注释中 (p. xxxviii) 说明了艾恩教授的观点引自他1990年发表在《日本论坛》上的一篇文章——《太阳下的新鲜事物：卡尔思罗普与〈孙子兵法〉》。具体信息为：Hamish Ion, “Something new under the Sun: E. F. Calthrop and the art of war”. *Japan Forum*, 2 (1): 29-41, 1990.

② E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. London: John Murray, 1908.

一些错误得到了矫正，脱漏之处得到了补充，但另一方面，却又出现了相当的新的错误。”^①

1910年，莱昂内尔·贾尔斯（翟林奈）的《孙子兵法》英译本问世。这个英译本对在西方世界传播《孙子兵法》的思想起到了深远的影响。翟林奈在“前言”中交代了自己这个译本的两个特别之处，其一是关于该英译本所依原文本的选择。该译本大体上是根据孙星衍的《孙子十家注》所划分的段落进行英译的，但有时则根据需要将两三段合成一段。另一特点是借用中国典籍译、释的习惯，将译文和注释放在了同一页上，并且根据中国式的注释方式，将注释紧随需要注释的对象之后。^② 关于英语世界的《孙子兵法》英译本所依《孙子兵法》原文本版本的问题，有的译本有明确交代，如索耶尔英译的《武经七书》中的《孙子兵法》以宋刊武经本为底本，译者在参考文献中有注明；1993年出版的安乐哲的《孙子兵法》英译本以银雀山出土的汉墓竹简本为底本，译者在“导论”中有交代；2007年出版的梅尔译本以《宋本十一家注孙子》为底本，译者在其“英译原则”中有交代，其余英语世界译本没有对此作出明确说明。

正如翟林奈在译本的“前言”中一边对卡尔思罗普的英译进行尖酸的批评，一边郑重地表示“我不禁想到《孙子兵法》应该受到比这更好的对待，我必须得在前人的基础上改进我的译作”那样，翟译《孙子兵法》出版后受到学者们一致的认可。其英译文本采取汉英对照的方法，将正文分段逐句译出，便于读者深入了解原作。翟译译文忠实于原作，行文流畅，且注释详尽，在总体上达到了“信、达、雅”的翻译标准。安乐哲就在其1993年

① Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*, with introduction and critical notes. London: Kegan Paul, 2002, p. ix.

② Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. ix.

出版的《孙子兵法》英译本的“导论”中认为，尽管翟林奈1910年的译本由于对可怜的卡尔思罗普的无情的批评而获得一定程度的妥协，但它仍然是以这个有难度的文本（《孙子兵法》）进行英译的第一次学术性的尝试。^①

除“前言”外，翟林奈译本在“导论”中论述了“孙子及其作品”、“《孙子兵法》注本”、“《孙子兵法》评论家”、“对《孙子兵法》的鉴赏”、“传记”等内容。^②

翟林奈译本在《孙子兵法》译文的十三章中都对卡尔思罗普译本进行了尖锐的批评，大部分地方指出的是其译文的错误或不当，全书多达一百一十六处。批评其省略或漏译的地方有八次，另有两次对其译文表示赞同。这两处难得的赞同之处，一是对“行军第九”中的“吏怒者，倦也”的英译。翟译此句为“if the officers are angry, it means that the men are weary”，其对该句的注释为：“And therefore, as Capt. Calthrop says, slow to obey.”^③ 卡尔思罗普1905年和1908年的两个译本都将此句英译为“if the officers are (be) angry, it is because the soldiers are tired, and slow to obey”，其中“and slow to obey”为此句

① Roger T. Ames trans. *Sun-tzu: The Art of Warfare*, the first English translation incorporating the recently discovered Yin-chueh-shan texts, with an introduction and commentary. 1st edition. New York: Ballantine Books, 1993, p. 8.

② 该部分是对《孙子兵法》之后的中国古代军事经典的介绍，有《吴子》、《司马法》、《六韬》、《尉繚子》、《三略》、《李卫公问对》、《李靖兵法》、《握奇经》、《通典》、《太平御览》、《文献通考》、《玉海》、《三才图会》、《广博物志》、《潜确类书》、《渊鉴类函》、《古今图书集成》、《续文献通考》、《皇朝经世文编》、《前汉书》、《隋书》、《旧唐书》、《新唐书》、《宋史》、《通志》、《四库全书总目提要》。Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, pp. L-LIII.

③ Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 93.

的补充译文。^① 另一是对“九地第十一”中“犯之以事，勿告以言”一句的英译。翟译此句为“Confront your soldiers with the deed itself; never let them know your design”，他对此句的注释为：“Capt. Calthrop translates this sentence with beautiful simplicity: ‘Orders should direct the soldiers.’”注释中翟译称赞卡尔思罗普此句译文简洁准确，译得漂亮。^② 卡尔思罗普此句英译为“Orders should direct the soldiers; ...”^③ 其1905年译本此句英译为“Orders should not reveal the plan of the leader”^④，不及1908年译本处理得简洁。

尽管翟林奈译本对卡尔思罗普译本多有批评指责，却没有客观地承认自己对译本的借鉴与继承，正如后文在分析关于对《孙子兵法》十三章篇名的英译处理、对十三章中数字的英译处理以及对各章中主要概念的英译时可以看出，其译本也有不尽完善之处。此外，对于翟译对卡尔思罗普译本的“毫无鉴赏意味的批评”，格里菲思在其1963年出版的《孙子兵法》英译本附录中给予了中肯的评价：“跟卡尔思罗普译本相比较，翟译的确有显而易见的改善。但如果这位杰出的东方学专家不把笔墨浪费在贬低卡尔思罗普的作品上，而是专心致志于自己的翻译，他的译著也

① E. F. Calthrop trans. *Sonshi: The Chinese Military Classic*. Ibid., 1905, p. 30 & E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. Ibid., 1908, p. 51.

② Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 143.

③ E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. Ibid., 1908, p. 66.

④ E. F. Calthrop trans. *Sonshi: The Chinese Military Classic*. Ibid., 1905, p. 41.

《孙子兵法》英译研究

许会更好一些。”^①

正如格里菲思译本附录中所谈到的那样，在翟译《孙子兵法》之后与1963年他的英译本出版之前这段时间，有三个《孙子兵法》英译本出现，但它们的发行量都不大，而且也不太令人满意。一是马切尔·科克斯于1943年出版的《孙子兵法：以修订本为蓝本的新英译本》英译本，由锡兰皇家空军出版社出版。^②二是1944年悉尼大学阿瑟·林赛·安德勒教授的《中国的三部军事经典》英译本，由大洋洲传媒出版有限公司出版。^③三是1945年郑麀的《孙子兵法：写于公元前510年左右的军事手册》英译本，由上海世界图书有限公司出版。^④格里菲思认为，这三个英译本中，马切尔·科克斯译本自行变换了不少地方，根据自己的设计做了特别的改动。而安德勒教授是当时在澳大利亚的一流的日本籍学者。由于战时的艰苦条件，两个译本都翻译得很仓促。而郑麀译本，由于作者英文水平太一般，几乎没有什么价值。^⑤

① “It is marred throughout by tasteless criticisms of Captain Calthrop's work. The Giles translation is a decided improvement on Calthrop's. But had this eminent Orientalist devoted to his own effort the energy he wasted in denigration of Captain Calthrop's, one may surmise that his would have been somewhat better than it is.” In Samuel B. Griffith translated and with an introduction. *The Art of War*, with a foreword by B. H. Liddell Hart. Oxford: Oxford University Press, 1963, p. 182.

② E. Machell-Cox. *The Principles of War by Sun Tzu*, a new translation from a revised text. Ceylon: Royal Air Force, 1943.

③ Arthur Lindsay Sadler. *Three Military Classics of China*. Sydney: Australasian Medical Publishing Company, Ltd., 1944.

④ Zheng, Lin translated with an introduction. *The Art of War: Military Manual Written cir. 510 B. C.* Shanghai: World Book Co., Ltd., 1946. 该书还有1945年的重庆版本。但因本书研究的是英语世界的《孙子兵法》英译本，该译本不应算在此研究范围内。

⑤ Samuel B. Griffith translated and with an introduction. *The Art of War*. Ibid., 1963, p. 182.

1963年，塞缪尔·格里菲思的《孙子兵法》英译本出版。^①英国著名的战略学家利德尔·哈特为该译本作序。在“序言”中，利德尔强调了格里菲思英译本的意义：“早就需要对《孙子兵法》进行新的、全面的解读，以便更准确地阐释他的思想。这种需要随着核武器的发展以及潜在的自我毁灭和种族屠杀的发展而日益增加。更为重要的是，中国在毛泽东领导下重新成为一个军事大国，因此，由格里菲思这么一位专研战争和中国文化、思想的将军来承担此任务，正合需要。”^②利德尔精彩的“序言”为格里菲思译本增色不少，有力地推动了西方学者尤其是美国军事界人士对《孙子兵法》学习与研究的重视。格里菲思译本的译文极富军事特色，对中国古代军事术语的解读较为详细准确，使读者容易将其与现实生活联系起来。

格里菲思译本十三章“正文”译文中夹有中国历代《孙子兵法》评论家的注，涉及的评论家有曹操、张预、杜佑、梅尧臣、杜牧、李筌、陈皞、贾林、何延锡、王皙。在“前言”中格里菲思提到其之前的五个《孙子兵法》英译本都不能令人满意，即便是翟林奈译本也有许多不尽如人意的地方。这应该可以理解为他之所以要对《孙子兵法》进行重新译介的原因。^③在“致谢”中格里菲思提及该译本是以其1960年的博士论文为基础进行的修

① 格里菲思《孙子兵法》译本还有另外三个版本，稍有不同：

A. Samuel B. Griffith translated and with an introduction. *The Art of War*. Oxford: Clarendon Press, 1963, 197p, 23cm.

B. Samuel B. Griffith translated and with an introduction. *The Art of War*. Oxford: Clarendon, 1963, 197p, 22cm.

C. Samuel B. Griffith translated and with an introduction. *The Art of War*, with a foreword by B. H. Liddell Hart. New York: Oxford University Press, 1971.

② Samuel B. Griffith translated and with an introduction. *The Art of War*. Ibid., 1963, p. vi.

③ Samuel B. Griffith translated and with an introduction. *The Art of War*. Ibid., 1963, p. x.

改完善。在“导论”中格里菲思介绍了“孙武其人”、“《孙子兵法》文本”、“战国时期”、“孙子时代的战争”、“孙子论战争”和“孙子与毛泽东”等内容。附录部分有“吴子兵法”、“孙子对日本军事思想的影响”、“《孙子兵法》在西方语言中的译介情况”、“评论家的传记”四个部分。全书包含了丰富的学术内容，为读者详细了解《孙子兵法》提供了翔实的资料。

尽管格里菲思英译本有其显著的军事特色且影响极广，但该译本也有其严重的不足之处。由于格里菲思汉学功底不足，有时不能准确理解原文本特有的语言文化，与翟林奈译本相比，其译文在句法和语言表达上要逊色许多。译本从“军争第七”开始有漏译和变换原文本顺序的问题出现，具体情况如下：“军争第七”中有一句漏译，“故不知诸侯之谋者，不能豫交。”“行军第九”中也漏译“上雨，水沫至，欲涉者，徒其定也”一句。“九地第十一”中则有三处大幅度改变原文本语序，且有三处省略，分别为：“禁祥无疑，死无所之”；“故善用兵者，若使一人”；“凡为客之道，深则专，浅则散。去国越境而师者，绝地也；四彻者，衢地也；入深者，重地也；入浅者，轻地也；背固前隘者，围地也；无所往者，死地也。”“火攻第十二”中有一处漏译：“合于利而动，不合于利而止。”而且，由于英译者对原文本的理解有失准确，导致译本中误读误译现象时有发生，如“谋攻第三”中的“故小敌之坚，大敌之擒也”被简单地译成“for a small force is but booty for one more powerful”（因为小股实力只会成为比之强大实力的战利品），没有将“坚”字译出，但他在注释中却注明“小敌之坚”是指“小股部队的实力，显而易见指的是其武器与装备”。从注释可以看出，格里菲思对“坚”字理解错误，此处“坚”应为“顽强的拼斗”（an obstinate fight）之意。再如格里菲思对“军形第四”中“胜者之战民也，若决积水于千仞之溪，形也”一句的解读，其英译为：“It is because of disposition that a victorious general is able to make his people fight with the

effect of pent-up waters which, suddenly released, plunge into a bottomless abyss.”^① 此句中孙子是在总结善于作战的将军能够使他的士兵像被抑制之水突然绝堤冲下万丈深渊那样以不可阻挡之势来战斗，这就是（军）形，是将二者进行形象的比较。而格里菲思则将其错误地理解为胜者之所以获胜的原因：“这是由于胜利者能够使士兵像被抑制之水突然决开而冲下无底深渊来进行战斗。”

1969年，由唐子章（音译）编译的《冲突的法则：带注释的重编重译〈孙子兵法〉英译本》在美国出版。^②

1981年，由詹姆斯·克拉维尔根据翟林奈译本改译的《孙子兵法》译本在伦敦出版^③；1983年，该版本又在纽约由德拉科特出版社出版。^④

1988年，由托马斯·克利里英译的《孙子兵法》译本在美国波士顿香巴拉出版社出版。^⑤ 该译本被安乐哲在其1993年出版的《孙子兵法》译本“导论”中，在对格里菲思译本予以褒扬时进行了毫不客气的批评：“格里菲思译本中的那些评论对现实有许多的洞察，其价值是不可估量的。同时这一译本的质量要高于翟林奈译本和最近那些对《孙子兵法》的英译尝试，如托马斯·克利里译本（1988），该译本既没有体现出实际的军事智慧，

① Samuel B. Griffith translated and with an introduction. *The Art of War*. Ibid., 1963, pp. 88–89.

② Tang, Zi-chang trans. and ed. *Principles of Conflict: Recompile and New English Translation with an Annotation on Sun Zi's Art of War*. San Rafael, California: T. C. Press, 1969.

③ James Clavell trans. and ed. *The Art of War*. London: Hodder & Stoughton, 1981.

④ James Clavell trans. and ed. *The Art of War*. New York: Delacorte Press, 1983.

⑤ Thomas Cleary trans. *The Art of War*. Boston: Shambhala, 1988.

也没有学术品位。”^① 但不可否认,该译本却以自己独特的翻译风格和内容带给读者《孙子兵法》的相关知识,尤其是他对《孙子兵法》中所蕴含的道家思想的分析解读。此外,克利里还有1991年出版的《孙子兵法》袖珍英译本^②和1998年出版的《孙子兵法》插图英译本。^③

1988年,R. L. 温的《孙子兵法》英译本《战略的艺术:〈孙子兵法〉新译》在美国出版。^④ 但在该书的封面有中文字样“孙子兵法”。该译本与其他英语世界《孙子兵法》英译本有显著不同,这不仅体现在其对《孙子兵法》十三章篇名的英译上,更体现在其格式上。每一章篇名后均有用括号标明的更具体的对该章进行解释的题名,如在“始计第一”的英译“The Calculations”后还有“Analyzing the Conflict”(对冲突的分析),而且每一篇都根据论述的内容将其分为四个小节,每一节均有小标题,如“作战第二”中四个小节的内容分别为“Knowing the Costs”(了解代价),“Swift Strategies”(拙速的战略),“Using the Opponent’s Resources”(利用敌人的资源)以及“Incorporating the Opponent’s Strength”(合并敌人的力量);每一章都有竖排格式的中文原文;只有每一章的篇名和作者阐述的部分标明了页码,其余英译部分均无页码,但还是能感觉出作者是在连续编页,但这样处理给读者带来很多不便。译文前有简短的“翻译说明”和“孙子”,对《孙子兵法》的主要思

① Roger T. Ames trans. *Sun-tzu: The Art of Warfare*, the first English translation incorporating the recently discovered Yin-chueh-shan texts, with an introduction and commentary. 1st edition. New York: Ballantine Books, 1993, p. 8.

② Thomas Cleary trans. *The Art of War* (pocket classics). Boston & London: Shambhala, 1991.

③ Thomas Cleary trans. *The Illustrated Art of War*. Boston: Shambhala, 1998.

④ R. L. Wing trans. *The Art of Strategy: A New Translation of Sun Tzu’s Classic The Art of War*. New York: Broadway Books, 1988.

想,尤其是可有效利用《孙子兵法》战略来加以解决的四个“冲突”进行了阐释,分别为:“自我的冲突”、“环境的冲突”、“与他人的冲突”和“领导间的冲突”。温还英译过《易经》和《道德经》,可见其对中国古代典籍兴趣浓厚。^①

1993年,美国汉学家、夏威夷大学教授安乐哲以银雀山出土的《孙子兵法》竹简本为蓝本的英译本由纽约兰登书屋出版。^②该书标题表明,此译本是第一个以山东银雀山汉墓出土的《孙子兵法》竹简本为蓝本的英译文本,译者在译文中每章前都附有中文蓝本,译文后附有总数达二百八十四条的详细注释,便于读者对照阅读和理解。该译本篇幅长达八十九页的“导论”内容丰富,包括“‘新’《孙子兵法》”、“考古学:早期中国研究的革命”、“银雀山汉墓的发掘”、“‘一个’还是‘两个’孙子之争”、“作为历史人物之孙武”、“《孙子兵法》之重构”以及“解读《孙子兵法》”(智慧与战争,古典的中国世界观:非同寻常的设想,一些经典的西方式设想:“两个世界”理论,一些经典的中国式设想:“此在”世界,向心的和谐与权威,作为语境艺术之战争、势、势与形、与阴能量的一致,对待战争之态度,指挥官的典范,先知)。其《孙子兵法》译文包括三个部分:第一部分为十三章译文;第二部分为银雀山出土的汉墓竹简,有《吴问》、《四变》、《皇帝伐赤帝》和《地形二》。第三部分为其他后来的著作中发现的《孙子兵法》佚文,包括《吴王孙武问对》、《孙武论将》、《孙武论部兵》、《孙子占》、《孙武论“八阵”》、《三十二垒经》、青海大通县上孙家寨出土的汉简《孙子》佚文以及“孙子其他佚文”。附录中英译者为读者呈现了“银雀山汉墓发掘

① R. L. Wing trans. *I Ching Workbook*. Hattiesburg: Main Street Books, 1979 & R. L. Wing trans. *The Tao of Power: Lao Tzu's Classic Guide to Leadership, Influence and Excellence*. New York: Doubleday, 1986.

② Roger T. Ames trans. *Sun-tzu: The Art of Warfare*. Ibid., 1993.

《孙子兵法》英译研究

背景”、“确定墓的年代及确认墓中葬品”、“第一篇关于汉墓出土的报道”、“竹简及其日期”。译者译本所依《孙子兵法》竹简本原文本本书作者已放在“附录二”中。

1993年，拉尔夫·索耶尔所译《武经七书》由美国西视出版社出版。该书全面介绍了七本中国兵学经典论著——《太公六韬》、《司马法》、《孙子兵法》、《吴子》、《尉缭子》、《黄石公三略》、《唐李问对》。《孙子兵法》为该书的主要内容，正文译文从第一百四十五页至一百八十六页，共四十二页。另有注释一百九十一处，从四百二十页至四百五十二页，共三十三页。^①

1994年，索耶尔的《孙子兵法》英译本由同一家出版社出版。该书对与《孙子兵法》相关的知识作了详尽的介绍。^②译本出版后好评如潮，《战争的起源：从石器时代到亚历山大大帝》一书的作者亚瑟·费里尔褒扬它“为那些对古代战争史感兴趣的读者补上了至关重要的一课。……不愧为一本有吸引力的书”。美国达特茅斯学院亚洲研究专家罗宾·耶茨更是坚信“这个译本将会是此后多年都无法超越的决定性的版本”^③。

1994年，由布莱恩·布雅英译，蔡志忠改编和插图的《孙子兵法》英译本在美国出版。^④

① Ralph D. Sawyer trans. *The Seven Military Classics of Ancient China*, with a commentary. Boulder: Westview Press, 1993.

② Ralph D. Sawyer trans. *The Art of War*, by Sun Tzu, with introduction and commentary, with collaboration of Mei-chun Lee Sawyer. Boulder: Westview Press, Inc., 1994.

③ “I am convinced that this translation... will prove to be the definitive edition for many years to come” —Robin D. S. Yates, Burlington Northern Professor of Asian Studies, Dartmouth College and “fills a serious gap for anyone interested in the history of ancient warfare... a fascinating book.” —Arther Ferrill, author of *The Origins of War: From the Stone Age to Alexander the Great*, On the back cover of Ralph D. Sawyer trans. *The Art of War*. Ibid., 1994.

④ Brian Bruya trans., Tsai, Chih Chung adapted and illustrated. *Sunzi Speaks: The Art of War*. New York: Anchor Books, 1994.

1996年,索耶尔的《孙家兵法》英译本出版。该书对《孙子兵法》和《孙臆兵法》进行了英译,并在“导论”和“索引”中对《孙家兵法》中的军事概念、战略方针和战术原则进行了阐释与归纳。^①

1996年,索耶尔还出版了另一本与《孙子兵法》相关的英译本,书名为《战士的艺术:源自中国军事经典〈武经七书〉和〈孙臆兵法〉的领导能力与策略》。^②

21世纪出版的《孙子兵法》英译本占了英语世界《孙子兵法》英译本总数的一半,有十六个译本。

2000年,阿利斯泰尔·麦卡尔平的《无情的领导:关于战略与权力的三部经典之作》在纽约出版,书中英译了15世纪意大利政治思想家和历史学家尼科洛·马基雅维利的《君主论》、麦卡尔平自己的《仆人》以及《孙子兵法》。^③在“导论”中,作者通过引用《孙子传》的相关内容对这三本著作共同的主题、创作目的作了阐述:三部作品都是为君主而写;都探讨了人性;都指出了胜利需依靠欺骗、残忍的手段才能获得;都指出人类必须依靠制约其行为的法则而生存;三部作品无一提出解决问题的办法,只是以自己的方式为那些决心实现自己抱负的人提供建议;都指出那些入侵者想要从长久的战争中获利是不可能的。麦卡尔平的《孙子兵法》译文多借鉴翟林奈译本译文,但作者在书中并无交代。除译文外,没有注释和评论,仅有个别地方有编辑

① Ralph D. Sawyer trans. *The Complete Art of War (The Art of War by Sun Tzu and The Art of War by Sun Bin)*, with historical introduction and commentary. Boulder, Colorado: Westview Press, 1996.

② Ralph D. Sawyer translated, compiled and introduced. *The Art of Warrior: Leadership and Strategy from the Chinese Military Classics*, with selections from *The Seven Military Classics of Ancient China* and *Sun Bin's Military Methods*. Boston: Shambhala Dragon Editions, 1996.

③ Alistair McAlpine. *The Ruthless Leader: Three Classics of Strategy and Power*. New York: Wiley & Sons, Inc., 2000.

注，如作者在“用间第十三”中对“间事未发而先闻者，间与所告者兼死”一句的编辑语：“由此可见，孙子是个残忍的领导。”(Sun Tzu was clearly a ruthless leader.)^① 这大概也是作者将《孙子兵法》收录在命名为《无情的领导：关于战略与权力的三部经典之作》这本书中的原因之一吧。

2001年登马翻译集团英译的《孙子兵法》由波士顿沙姆哈拉出版公司出版。^② 该译本的译文由三部分内容构成：第一部分是《孙子兵法》十三章译文；第二部分为三篇论文，是对《孙子兵法》的解读，向读者阐释了如何在现实生活中认识和运用《孙子兵法》；第三部分是带评论的《孙子兵法》译文，即译文后附有评论，与明福德译本有些相似，但不及明福德译本材料丰富、解读到位。在译文前的简短“导论”中译者多次引用孙子在兵法中阐释的思想介绍《孙子兵法》的应用，如“始计第一”中的“此兵家之胜，不可先传也”；“谋攻第三”中的“百战百胜，非善之善者也；不战而屈人之兵，善之善者也”；“知己知彼，百战不殆；不知彼而知己，一胜一负；不知彼不知己，每战必败”以及“地形第十”中的“知吾卒之可以击而不知敌之不可击，胜之半也；知敌之可击，而不知吾卒之不可以击，胜之半也；知敌之可击，知吾卒之可以击，而不知地形之不可以战，胜之半也”。

2001年在新加坡出版的《〈孙子兵法〉：世界上最著名的军事经典著作》，为隋云（音译，Sui, Yun）英译、王选明（音译，Wang, Xuanming）插图译本。^③

2001年，新加坡还出版了由梁锦荣英译、蔡志忠编辑插图

① Alistair McAlpine. *The Ruthless Leader: Three Classics of Strategy and Power*. Ibid., 2000, p. 260.

② The Denma Translation Group. *The Art of War: The Denma Translation*. Boston: Shambhala Publications, 2001.

③ Sui Yun trans. *Sunzi's Art of War: World's Most Famous Military Classic*, illustrated by Wang, Xuanming. 6th edition. Singapore: Asiapac, 2001.

的《孙子兵法》译本。^①

2002年,约翰·明福德英译的《孙子兵法》由纽约维京出版社出版。^②明福德曾在牛津和澳大利亚国立大学研究中文,在中国香港和新西兰教过书,也曾英译过曹雪芹的《红楼梦》,对中国文化了解颇深。译文分两部分,第一部分为纯粹的《孙子兵法》十三章英译文本。第二部分则在每章逐句译文后引经据典,附有详细的评论,这些评论包括他自己和诸家《孙子兵法》评论者[包括陈皞、曹操、梅尧臣、张预、杜牧、杜佑、李筌、贾林、翟林奈、王皙、阿米奥(即1772年《孙子兵法》法译本作者,中文名钱德明)、何延锡、孟氏、郭化若、吴九龙(考古学家,《孙子兵法》研究会副会长)]等的相关见解,为读者详细、准确理解《孙子兵法》提供了翔实的资料,涉及的典籍包括《易经》、《道德经》、《淮南子》、《庄子》、《商君书》、《孙臆兵法》、《墨子》、《孟子》、《左传》、《三国演义》、《史记》、《前汉书》、《后汉书》、《吴子兵法》、《银雀山竹简》等。除这两部分外,作者在“导论”中梳理了《孙子兵法》的核心内容、“巧妙的计划与大众文化”、“从谚语到大众文化”^③、“孙子与其时代”、“战国与诸子百家”、“《孙子兵法》:一本生活之书”(竹简、皇帝的手册、势:共享的能量)、“巧妙之道与欺诈,道德力量与权力”、“阅读《孙子兵法》的艺术”等相关知识,为读者进一步准确理解《孙子兵法》提供了有益的素材。

① Leong Weng Kam trans. Tsai, Chih Chung edited and illustrated. *The Art of War*. Singapore: Asiapac, 2001.

② John Minford trans. *The Art of War*, with an introduction and commentary. New York: Viking, 2002.

③ 此节开篇引用了《道德经》第六十八章中的“善为士者，不武；善战者，不怒；善胜敌者，不与”、《孙子兵法》“谋攻第三”中的“故善用兵者，屈人之兵而非战也”、《三国演义》第八十七回中的“夫用兵之道：攻心为上，攻城为下；心战为上，兵战为下”和《毛泽东选集》第一卷第182页上的“中国古代大军事学家孙武子书上‘知己知彼，百战不殆’这句话……我们不能看轻这句话”。

2003年,由新加坡南洋理工大学战略学教授黄昭虎英译的《孙子兵法》在新加坡出版,其副标题表明这是一本从亚洲人的视角去解读《孙子兵法》的注译本。^①与英语世界的其他《孙子兵法》英译本相比,该书有几个显而易见的不同之处,为读者准确、深入解读《孙子兵法》提供了翔实的信息,是不可多得的《孙子兵法》英译本。一是作者首先用汉语拼音在《孙子兵法》原文下注音,以使读者,尤其是英语世界的读者认识包含在《孙子兵法》中的每一个汉字,了解其准确的发音。二是对每句中那些较难的、容易混淆的汉字、词语甚至句子,以及它们所有可能的用法进行了详细的注释。三是对《孙子兵法》中一些比喻性的、含有修辞意义的汉语表达进行了详细的注释,如“九天”、“九地”这些困扰了不少英语世界《孙子兵法》英译者、容易让人混淆不清的概念和法则。四是对《孙子兵法》十三章中的那些重要的概念在注释时互相参照,以使读者更加清晰、深入地理解《孙子兵法》的语言及其所蕴含的哲学思想。五是每章后均有英译者自己的评价,既是对每章精华的概括,同时又是对《孙子兵法》中的一些概念和思想的有趣的洞见。

2003年,加里·加戈里亚蒂编译的《〈孙子兵法〉与市场营销艺术》^②和《〈孙子兵法〉与其令人惊异的秘密》^③由克里尔布里奇出版社出版。除这两本书外,他的系列丛书中还有1999年出版的《〈孙子兵法〉:用孙子自己的话》^④、2004年出版的《〈孙

① Chow-Hou Wee. *Sun Zi Art of War: An Illustrated Translation with Asian Perspectives and Insights*. Singapore: Prentice Hall, 2003.

② Gary Gagliardi. *Sun Tzu's The Art of War Plus The Art of Marketing*. Seattle: Clearbridge Publishing, 2003.

③ Gary Gagliardi. *Sun Tzu's The Art of War Plus The Art of its Amazing Secrets*. Seattle: Clearbridge Publishing, 2003.

④ Gary Gagliardi. *The Art of War: In Sun Tzu's Own Words*. Seattle: Clearbridge Publishing, 1999.

子兵法》与武者：战略 306 课》^①和《《孙子兵法》与反恐战争：古代智慧战争今用》^②，这些书均由西雅图克里尔布里奇出版社出版。两本书的译文部分都是将《孙子兵法》译文放在前一页，将自己在该书中要阐述内容的译文放在后一页，连译文格式与表达句式都极力模仿《孙子兵法》，以让读者形象生动而又简便地同时领悟到《孙子兵法》的策略与此书阐发对象的策略。如《《孙子兵法》与市场营销艺术》一书开篇第一章将《孙子兵法》中的“故经之以五事，校之以计，而索其情：一曰道，二曰天，三曰地，四曰将，五曰法”英译为：“Your skill comes from five factors. Study these factors when you plan war. You must insist on knowing your situation. 1. Discuss philosophy. 2. Discuss the climate. 3. Discuss the ground. 4. Discuss leadership. 5. Discuss military methods.”而在后一页对称的位置将“市场分析”的相关内容英译为：“Five factors determine your success in the marketplace. Weigh these factors in your market analysis. You must insist on knowing your marketing situation. 1. Discuss your marketing mission. 2. Discuss the market trends. 3. Discuss your market segment. 4. Discuss your market leadership. 5. Discuss the marketing process.”^③两书的《孙子兵法》译文完全相同，后均无注释与评论。《《孙子兵法》与市场营销艺术》译文前有“前言”和简短的“导论”，“导论”对《孙子兵法》的基本概念作了介绍。《《孙子兵法》与其令人惊异的秘密》一书译文前的“导论”介绍了《孙子兵法》的战略。与英语世界《孙子兵法》的其

① Gary Gagliardi. *Art of War Plus Warrior Class: 306 Lessons in Strategy*. Shoreline, WA: Clearbridge Publishing, 2004.

② Gary Gagliardi. *Sun Tzu's The Art of War and Strategy against Terror: Ancient Wisdom for Today's War*. Shoreline, WA: Clearbridge Publishing, 2004.

③ Gary Gagliardi. *Sun Tzu's The Art of War Plus The Art of Marketing*. Ibid., 2003, p. 26 & p. 27.

他英译本相比，其译文的质量要逊色得多。

2003年还有由科汉和阿贝·贝伦丁英译、布兰特·罗斯玛丽编辑的《孙子兵法：中国战略的柱石》一书在以色列出版。^①

2004年，由王建志英译的带注释和评论的《孙子兵法十三章》在纽约出版。^②

2005年，索耶尔的又一本《孙子兵法》英译本出版，书的封面有中文的书名《〈孙子兵法〉古今精解》。该译本中《孙子兵法》十三章的英译文本与其另外的三个译本有所不同，译文中随处可见根据后来整理的资料进行的补充和完善。索耶尔在“导论”和“后记”中对《孙子兵法》的相关知识进行了阐释。^③

2007年，维克多·梅尔英译的《战争的艺术：孙子的军事法则》由纽约哥伦比亚大学出版社出版。^④该书出版后有不少学者对其给予肯定和褒扬。普林斯顿大学的尼古拉·狄·科兹摩教授称赞道：“作者完美的中国经典知识与他对文本细微之处的敏锐以一种崭新的方式切实地展现了出来。梅尔没有将《孙子兵法》当做一本智慧之书，而是将其作为历史的真实产物加以呈现。西方读者将会以其自身的方式喜欢上它，并更好地理解自己正在读的东西，以及为什么如此。”美国中国学院的约翰·梅杰也肯定“梅尔出色的《孙子兵法》新译本，体现出了译文的准确、文学的优雅和历史的深度，它将同时带给非专业的读者和学

① Chou-Wing Chohan and Abe Bellenteen trans., Brant, Rosemary ed. *The Art of War: The Cornerstone of Chinese Strategy*. Israel: Astrolog Publishing House, 2003.

② Jan-Chih Wang. *Sun Tzu's Thirteen Chapters, with Annotation and Reflections*. New York: Cozy House Publisher, 2004.

③ Ralph D. Sawyer trans. *The Essential Art of War*, with historical introduction and commentaries, with collaboration of Mei-chun Lee Sawyer. New York: Basic Books, 2005.

④ Victor H. Mair trans. *The Art of War: Sun Zi's Military Methods*. New York: Columbia University Press, 2007.

者们一样的阅读乐趣与洞察”^①。除《孙子兵法》正文十三章的英译和文后的注释外，该书最具特色的是作者在“前言”、“关键术语”和“导论”中对相关知识的阐释，尤其是书中有多处作者对《孙子兵法》中所蕴含的道家思想的阐述。作者在对该书的“翻译法则”予以说明时认为，“一个好的译本应该无需借助于注释或其他的补充材料就具有可读性”^②，反对有的译本过多借助于其他评论家的观点来阐释《孙子兵法》。“主要术语”中梅尔对“变”、“兵”、“法”、“诡”、“机”、“计”、“里”、“利”、“谋”、“气”、“奇”、“权”、“势”、“天下”、“文”、“武”、“形”、“战”、“正”等重要的军事概念作了解释。在长达七十五页的“导论”部分，梅尔对“《孙子兵法》及其书名”、“作者身份”、“历史背景”、“成书时间”、“文体与统计”、“手法与技术”、“欧、亚的相似”、“所蕴含的道家思想”、“在世界各国的运用”等相关内容进行了阐释。

2007年，史蒂芬·迈克逊的《孙子论管理之道：如何利用〈孙子兵法〉获得成功》在美国出版。^③作者将此书分为两部分，第一部分（Book 1 *Complete Translation of The Art of War*）为《孙子兵法》十三章英译；第二部分为“管理的艺术”（Book

① “The author’s consummate knowledge of Classical Chinese and sensitivity to the nuances of the text shows it in a genuinely fresh way. Mair presents the *Sunzi bingfa* not as an exotic well of wisdom but as a genuine historical product, and Western readers will be able to enjoy it on its own terms and understand better what they are reading, and why.” & “Victor Mair’s excellent new translation, ... combines textual accuracy, literary grace, and historical depth. It will bring pleasure and insight to nonspecialist readers and scholars alike.” On the back cover of Victor H. Mair trans. *The Art of War: Sun Zi’s Military Methods*. Ibid., 2007.

② “A translation should be readable without recourse to notes or other supplementary material.” In Victor H. Mair trans. *The Art of War: Sun Zi’s Military Methods*. Ibid., 2007, p. xxxvii.

③ Steven W. Michaelson. *Sun Tzu for Execution: How to Use the Art of War to Get Results*. Avon, Massachusetts: Adams Business, 2007.

2 *The Art of Execution*), 作者分五个部分: “简洁”、“结盟组队”、“以人为本”、“灵活多变”、“卓越的力量”, 结合孙子的思想, 对管理过程中的策略作了详细的分析阐释。尽管书中目录部分表明是对《孙子兵法》十三章的全文英译, 但英译文本部分的内容显示为部分英译, 每章中均有内容被省略。作者在“导论”中对《孙子兵法》的基本思想与其书运用《孙子兵法》进行阐述的文本结构作了介绍。在“《孙子兵法》一书前言”中作者以“关于孙子及其兵法”为题对《孙子兵法》一书的重要性及其在现代生活中的运用作了强调, “毛泽东那些最雄辩的思想只不过是《孙子兵法》和它的阐释者观点的略加修改而已”, “在商业界, 《孙子兵法》已经成了现代管理者的《圣经》。它在电影《华尔街》和‘007’系列电影的一部中也有着力的描绘。”^①

2008年, J. H. Huang 于1993年出版的《孙子兵法》新译本在纽约再版。^② 该译本以山东银雀山汉墓出土的《孙子兵法》竹简本为底本进行英译, 作者用了差不多四分之三的篇幅对《孙子兵法》进行解释和评论, 资料十分翔实。而译文后的六个附录, 有五个记录了银雀山出土材料, 为读者详细了解《孙子兵法》提供了不可多得的素材。安乐哲以银雀山出土的《孙子兵法》竹简本为蓝本的英译本在封面上标明其为第一个银雀山《孙子兵法》英译本, 出版时间为1993年1月, 而J. H. Huang 1993年的《孙子兵法》新译本的出版时间为1993年8月, 在安

① “*The Los Angeles Herald Examiner* says: Some of Mao Tse-tung's most eloquent thoughts are merely rehashes of *Sun Tzu* and his interpreters.” & “In the business world, *The Art of War* has been called ‘the modern manager's bible’ in an article in *Inc.* magazine. It has also figured prominently in the movie *Wall Street* and in one of the more recent James Bond 007 movies.” In Steven W. Michaelson, *Sun Tzu for Execution: How to Use the Art of War to Get Results*. Ibid., 2007, p. 1.

② J. H. Huang trans. *The Art of War: The New Translation*. New York: Harper Perennial Modern Classics, 2008 & J. H. Huang trans. *Sun Tzu: The Art of War: The New Translation (illustrated)*. New York: Harper Paperbacks, 1993.

乐哲译本之后。

2009年，在印度新德里出版了英译的《孙子兵法》。^①该译本没有标明英译者，也没有说明英译所依版本，只在扉页标明是第一个印度版本，其对《孙子兵法》篇名的英译与十三章内容的英译基本上与翟林奈译本完全一样，但书中却未对此作任何说明。^②该译本在简短的“导论”中有选自《孙子传》的部分内容、“最高将领的权威”、“对《孙子兵法》的评论”和“来自欧洲的赞誉”。译文没有任何注释、说明或评论，但译文后却有一章标题为“中国战争”，详细论述了与中国战争相关的内容，包括“军队的改革”、“间谍的广泛使用”、“中国的武器”、“没有军医”、“长城”、“军队的运输”、“早期的统治者”、“抗击鞑靼人（匈奴）的战争”、“对鞑靼人的攻击（大破匈奴）”、“武帝开拓帝国”、“攻击的价值”、“匈奴的反击”、“欧洲人对中国的攻击”、“英法进攻（1860）”、“义和团运动”以及“中国‘事件’（九一八事变）”，为读者提供了了解中国战争的素材。

2010年，汤姆·巴特勒-鲍登的《〈孙子兵法〉：古老的经典，以及〈吴子如是说〉》英译本在英国出版。^③作者没有对《孙子兵法》和《吴子兵法》的英译加以解释和评论，在“导论”中也仅简单介绍了“《孙子兵法》及其影响”、“关于《孙子兵法》的文本”、“聪明领导之道”（五个因素、全胜、计划与准备、自

① *The Art of War*. New Delhi: Pentagon Press, 2009.

② 篇名中仅有“九变第八”中使用的介词不同，翟林奈译本为“of” (Variation of Tactics)，该译本为“in” (Variation in Tactics)，内容译文基本相同。仅举“始计第一”为例，整个译文仅有一处误用，翟林奈译本为名词 (sincerity)，而该译本此句其他词用的仍是名词，却将此词用了副词 (sincerely)，以及最后一段中有两处有小变化：一是将翟译中的“ere”一词换成了“before”；另一是将翟译中的“*How much more*”换成了“*but what about making*”。可参见：*The Art of War*. Ibid., 2009, p. 12 & p. 15.

③ Tom Butler-Bowdon trans. *The Art of War: The Ancient Classic, including the translated Sayings of Wu Tzu*. West Wussex, UK: Capstone Publishing, 2010.

我的知识与领域专业知识、对信息的掌握、更具远见的视野与时机、对人的管理、寻找机会)与“最后的话”等信息。可以看出,作者在“导论”中更多强调的是《孙子兵法》的运用和关于管理之道的运用。跟其他《孙子兵法》英译本相比,其对军事方面的解读和文本本身语言的处理要逊色一些。

1987年,纽约斯特林出版公司出版了陶汉章撰写、袁士槟翻译的《孙子兵法概论》英译本。^①但由于本专著为“英语世界的《孙子兵法》英译研究”,故该书不在本书研究范围之内,仅作参考,以资参考。

除《孙子兵法》的全英译本外,英语世界还有不少《孙子兵法》的部分英译文本,如2002年约翰·明福德的《孙子兵法》英译本,在专著出版后,又于2002年刊登在《新英格兰评论》杂志上,仅有二十四页,为《孙子兵法》文本的部分英译。^②文章只全文英译了其中的第一、三、四、五章,省略了第二、六、十二章,部分英译了第七、八、九、十、十一、十三章。

① Tao Hanzhang. *Sun Tzu's Art of War: the Modern Chinese Interpretation*, translated by Yuan Shibing. New York: Sterling Pub. Co., Inc, 1987.

② John Minford. "The Art of War by Sun Tzu". *New England Review*. Vol. 23, No. 3, 2002, pp. 5-28.

第二章 英语世界《孙子兵法》英译本 对十三章篇名的英译

在笔者收集到的《孙子兵法》英译本中，各个译本对“兵法”以及十三章篇名的理解和英译都不尽相同。大部分的译本将“兵法”英译为“The Art of War”，有的将其英译为“The Art of Warfare”（如安乐哲 1993 年译本）或“The Art of Strategy”（如 R. L. Wing 1988 年译本），也有的将其译为“Military Methods”（如梅尔 2007 年译本）。不同译者对十三章篇名的解读更是各有侧重，有的恰当、准确，有的则不明所指；有的简单达意，也有的复杂，却显得更清楚。笔者将在此章对英语世界各个《孙子兵法》英译本对十三章篇名的英译进行梳理，并分析其解读准确与否。

一、始计第一

Laying Plans; Initial Estimations; Estimates; On Assessments; Making Plans; Strategic Assessments; Preliminary Reckoning; (Initial) Assessments; Appraisals; Detailed Assessment and Planning; Analysis; First Principles; The Calculations (Analyzing the Conflict)

古汉语中“计”可作动词，意为“盘算、谋划”，如《战国策·赵策四》中的“父母之爱子，则为之计深远”；用作名词时，则有“计谋、策略”之意，如《盐铁论·利议》中“诸生无能出

奇计”。“计篇”因有版本也称其为“始计”，并且为《孙子兵法》十三章开篇之作，在英译时有的译本便将“始”字作了强调，理解为“最开始的、最先的、第一步的”，如拉尔夫·索耶尔译本（Initial Estimations）、汤姆·巴特勒—鲍登译本（Preliminary Reckoning）和维克多·梅尔译本〔（Initial）Assessments〕，这样理解，准确强调了作战最重要的第一步就是要做好作战的计划。对于“计”的英译，笔者收集到的译本中有不同的处理。翟林奈译本将其解读为“制订作战计划”（Laying Plans），与其英译相同的译本有迈克逊译本、麦卡尔平译本、克拉维尔译本。意思相近的有明福德译本（Making Plans）。翟林奈在注释中强调此应为“计”之唯一可能的意思（This is the only possible meaning of 计），并对卡尔思罗普的英译作了批评，认为其将“计”译为“第一原则”（First Principles）是错误的。^①把“计”理解为“估量、评价、计算”的有索耶尔译本（Initial Estimations）、格里菲思译本（Estimates）、安乐哲译本（On Assessments）、克利里译本（Strategic Assessments）、巴特勒—鲍登译本（Preliminary Reckoning）、梅尔译本〔（Initial）Assessments〕、登马译本（Appraisals）和黄昭虎译本（Detailed Assessment and Planning）。加戈里亚蒂译本仅将其简单地理解为“分析”（Analysis），而温则用了“计算、运算”（Calculation）一词，副标题将其解释为“分析冲突”（Analyzing the Conflict）。结合《孙子兵法》原文和一般作战原则分析，把“始计”英译为“Laying Plans”、“Strategic Estimations”更准确些。

二、作战第二

Waging War; On Waging Battle; Doing Battle; On Waging

^① Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 1.

War; Operations of War; Going to War; The Challenge (Estimating the Costs)

各译本对“作战”的理解比较相近，大多将“作”当做动词，解读为“进行、展开”，只有巴特勒—鲍登译本和卡尔思罗普译本对其作了名词处理：“Operations of War”（战争的运作）。相对于把“作”英译为“Doing”，如梅尔译本（Doing Battle）、登马译本（Doing Battle）、克利里译本（Doing Battle）。笔者认为用“Waging”一词更恰当，如翟林奈译本（Waging War）、索耶尔译本（Waging War）、格里菲思译本（Waging War）。安乐哲译本（On Waging Battle）和克拉维尔译本（On Waging War）在动名词前加上了介词“On”（论），这样处理很好。加戈里亚蒂译本的理解仍然是过于简单，他将其英译为“Going to War”（去作战、上战场），而温的理解与用词则出人意料，用了“挑战”（The Challenge）一词，且副标题解释为“估计（战争）的代价”（Estimating the Costs），有些令人费解。翟林奈译本引曹操的观点“欲战必先算其费务”（He who wishes to fight must first count the cost）认为，该章讨论的与读者从其标题所预期的不一致，其主旨在于考虑作战所需的各种方式和工具。^①

三、谋攻第三

Attack by Stratagem; Planning Offensives; Offensive Strategy; Planning the Attack; Strategic Offensive; Planning a Siege; The Attack by Stratagem; The Sheathed Sword; Planning for the Attack; Strategy of Attack; Strategic Attacks;

① “Which prepares us for the discovery that the subject of the chapter is not what we expect from the title, but is primarily a consideration of ways and means.” In Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War; The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 9.

Planning Attack; The Order of Battle; The Plan on Attack
(Developing an Error-Free Strategy)

从词语的结构分析,同现代汉语一样,古汉语中“谋攻”一词可以有两种不同的理解。一是把“谋”当成动词,则该词是个动宾词语,意为“谋划、商量进攻的策略”。二是将“攻”当成该词的主要部分,“谋”成为修饰“攻”的形容词,则该词语为一个偏正词组,意为“有谋略的、有计谋的进攻”。译本中两种解读都有。前者有索耶尔译本(Planning Offensives)、安乐哲译本(Planning the Attack)、克利里译本(Planning a Siege)、梅尔译本(Planning for the Attack)、加戈里亚蒂译本(Planning Attack)。后者有卡尔思罗普译本(The Attack by Stratagem)、翟林奈译本(Attack by Stratagem)、迈克逊译本(Attack by Stratagem)、麦卡尔平译本(Attack by Stratagem)、明福德译本(Strategic Offensive)、巴特勒-鲍登译本(The Attack by Stratagem)、黄昭虎译本(Strategic Attacks)。与这两种理解不一样的有格里菲思译本(Offensive Strategy)和登马译本(Strategy of Attack),都将其作了“进攻的策略、进攻的谋略”解。温译本虽将主体放在“谋”上,但却用了名词“Plan”,不如用动词形式更能体现出对战略的谋划、规划以及这个行为本身的重要性,但其副标题的解读却又强调了“谋”这个动作,为“Developing an Error-Free Strategy”(谋划无错的战略)。需要注意的是克拉维尔译本对此的解读,他将其英译为“The Sheathed Sword”(入鞘之剑),令人费解,译者对此也未作任何解释。

四、军形第四

Tactical Dispositions; Military Dispositions; Dispositions;
Strategic Positions (hsing); Disposition of Military Strength;
Forms and Dispositions; Formation; The Order of Battle;

Form; Disposition of the Army; Positioning; The Order of Battle (Positioning Yourself for Triumph)

翟林奈译本在注释中指出,“‘形’是一个相当复杂甚至有些莫棱两可的概念。从字面解,‘形、体’可有‘外表、姿势、性情’之意,但在此处最好将其理解为介于‘策略’与‘军队部署’两意之间或者可能兼含二者之意”^①。同翟林奈译本相似,黄昭虎译本在解释了“形”的各种字义后认为,结合“形”在此章中的上下文语境和其篇名理解,“形”应该是指“军形”,亦即“军队的形式或者部署”。事实上,将领们在战争中如何部署军队是至关重要的。^②在英语世界的《孙子兵法》英译本中,大部分都与翟林奈译本和黄昭虎译本一样,将“形”解读为“军队的部署、有策略地部署军队”,如索耶尔译本(Military Dispositions)、格里菲思译本(Dispositions)、安乐哲译本[Strategic Positions (hsing)]、迈克逊译本(Disposition of Military Strength,兵力的部署)、麦卡尔平译本(Tactical Dispositions)、明福德译本(Forms and Dispositions,形式与布兵)。梅尔译本、温译本和加戈里亚蒂译本只将其英译为“Positioning”(部署),克利里译本则将其译为“编队”(Formation),与其相似的有登马译本(Form),均不太准确。克拉维尔译本与所有译本的英译都不一样,他用的是

① “形 is a very comprehensive and somewhat vague term. Literally, ‘form’, ‘body’, it comes to mean ‘appearance’, ‘attitude’ or ‘disposition’, and here it is best taken as something between, or perhaps combining ‘tactics’ and ‘disposition of troops.’” In Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War; The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid. 2002, p. 26.

② “However, in the context of its usage as the title of this chapter, it is likely to refer to 军形 which means the formation or disposition of the army or troops. Indeed, in war, a lot depends on how the general administers, controls, arranges and deploys his army in order to secure victories.” In Chow-Hou Wee. *Sun Zi Art of War; An Illustrated Translation with Asian Perspectives and Insights*. Ibid., 2003, p. 88.

“Tactics”，可译为“策略、战术、用兵学”，也可。卡尔思罗普译本和温译本都将“军形”解读为“The Order of Battle”（战斗的序列、顺序），不妥。但温译本副标题对“军形”的解读“为你的胜利而布兵”（Positioning Yourself for Triumph）要更准确些。

五、兵势第五

Energy; Strategic Military Power; Strategic Advantage (shih); Use of Energy; Potential Energy; Force; The Spirit of the Troops; Configuration; Shih; Forces; Momentum; The Shock of War; Directing (Positioning Your Opponent for Defeat)

在古汉语中，“势”有“势头、力量的趋向”的意思，如曹操《让县自明本志令》中的“兵势强盛”。结合原文本内容理解，《孙子兵法》“势篇”中的“势”指的应该就是“兵势”，即“军队的力量”或者“兵力”，可英译为“the strength of the army”或“military forces”。与此解读相似的有索耶尔译本（Strategic Military Power）。卡尔思罗普 1905 年译本将“兵势”理解为“战争的威力，打击”（The Shock of War）。大部分的译本没有将其理解得那么具体、准确，如翟林奈译本、格里菲思译本、迈克逊译本、麦卡尔平译本、明福德译本、克拉维尔译本用的均是“能量、活力”（Energy）；黄昭虎译本、克利里译本用的是“力量”（Force）；加戈里亚蒂译本将其解读为“势头”（Momentum）；梅尔的英译为“Configuration”（配置）；巴特勒—鲍登译本和卡尔思罗普 1908 年译本把“势”解读为“军队的精神”（The Spirit of the Troops），而温译本则将其解读为“指导、指引”（Directing），将副标题理解为“为打败你的对手而部署”（Positioning Your Opponent for Defeat），是为误读误译。另有安乐哲译本和登马译本将“势”（Shih）用汉语拼音处

理,较好。安乐哲译本在汉语拼音前还有英译“Strategic Advantage”(shih),这样就更清楚了。

六、虚实第六

Weak Points and Strong; Vacuity and Substance; Weaknesses and Strengths; Weak Points and Strong Points; Weakness and Strength; Emptiness and Fullness; Emptiness and Strength; Emptiness and Solidity; The Solid and Empty; Empty and Full; Illusion and Reality (Using Camouflage)

汉语中的“虚实”常用来指“虚假或真实”,泛指内部情况,可英译为“false or true—the actual situation as of the opposing side”或“try to ascertain the strength of the enemy”。如“以虚虚实实的战术使敌人疲于奔命”可英译为“tire out the enemy by feints and ambushes”。“虚”既有“空”(empty)义,也有“弱”(weak)义;与其相对,“实”既有“实在”(solid)义,也有“强大”(strong)、“有力”(powerful)义,英译时最好考虑将二者对应起来。

安乐哲译本的英译为“Weak Points and Strong Points”;翟林奈译本将其英译为“Weak Points and Strong”,省略了第二个“Points”。与翟林奈译本相同的还有麦卡尔平译本和克拉维尔译本。与格里菲思译本(Weaknesses and Strengths)相似的有迈克逊译本、黄昭虎译本和加戈里亚蒂译本。索耶尔译本(Vacuity and Substance)、明福德译本(Empty and Full)、克利里译本(Emptiness and Fullness)、梅尔译本(Emptiness and Solidity)、登马译本(The Solid and Empty)将“虚”与“实”理解为“空”与“实”。巴特勒—鲍登译本与卡尔思罗普译本一样(Emptiness and Strength),没有把“虚”、“实”进行对应处理。特别需要提及的是温译本,将“虚”理解为“虚幻、幻觉”,将“实”理解为“现实、真实”,其英译为“Illusion and

Reality”，用以起解读作用的副标题为“Using Camouflage”（利用伪装），是为误读误译。

七、军争第七

Manoeuvring; Military Combat; Maneuver; Armed Contest; Maneuvering an Army; Fray; Armed Struggle; Battle Tactics; The Struggle of Armies; The Army Contending; Military Manoeuvres; Armed Conflict; Engaging the Force (Maneuvering for Advantage)

“争”在古汉语中有“竞争、争夺”的意思，那么“军争”则意为“在军事上的竞争或争夺”。翟林奈译本认为“军争”的正确意思应该是“Manoeuvring”，并引李筌和王皙的观点为自己的解读作佐证：“争”意为“趋利”（marching rapidly to seize an advantage）；“争者，争利得利则胜”（“striving” means striving for an advantage; this being obtained, victory will follow）。^① 黄昭虎译本对此解释得更为详细，他认为“争”与“军”合在一起用时指的应该是“军事力量的竞争、争斗、争夺以及对力量、胜利、战利品、利益等的寻求”^②。因此，翟林奈译本和黄昭虎译本都将“军争”英译为“Manoeuvring”或“Military Manoeuvres”。与这种英译处理相同或相近的有迈克逊译本（Maneuvering）、克拉维尔译本（Maneuvering）、索耶尔译本（Military Combat）、麦卡尔平译本（Maneuvering an Army）、登马译本（The Army Contending）。明福德译本将其译为“Fray”（争论、打架），显得过于简单，不能准确达意。巴特

① Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 55.

② “... would refer to opposing military forces contesting, battling, striving and questing for power, victories, gains and advantages etc.” In Chow-Hou Wee. *Sun Zi Art of War: An Illustrated Translation with Asian Perspectives and Insights*. Ibid., 2003, p. 170.

勒一鲍登译本和卡尔思罗普译本则都将其解读为“战争的策略”(Battle Tactics), 温译本将其理解为“保证兵力”(Engaging the Force), 均与原文意旨有较大出入, 不妥。但温译本的副标题将“军争”解读为“Maneuvering for Advantage”(为获取有利形势而在军事上进行竞争)却比较正确。安乐哲译本(Armed Contest)、克利里译本(Armed Struggle)和加戈里亚蒂译本(Armed Conflict)都在译文中使用了“武装的、武力的”(Armed)一词。“Armed Contest”意为“武力争夺”, “Armed Struggle”意为“武装斗争”, 而“Armed Conflict”意为“武装冲突”, 三者均不正确, 是为误读误译。

八、九变第八

Variation of Tactics; Nine Changes; The Nine Variables; Adapting to the Nine Contingencies (pien); The Nine Changes; Adaptations; Nine Varieties; The Nine Transformations; Variations and Adaptability; Adaptability; Variation in Tactics; The Nine Situations; The Nine Variations (Spontaneity in the Field)

“变”在古代汉语和现代汉语中都可用来表示“变化、改变、突然发生的事件”等。“九变”之“九”作为数字, 本书后一章有详细的分析, 此不赘言。在中国文化中, “九”常用来指“多数”(numerous), 或者用来代表一种最大、最高的状态(the supreme, biggest or highest situation)。那么孙子在《孙子兵法》“九变”一章中, 究竟是在分析、归纳战争中可能存在的九种不同变化而采取的九种不同策略呢, 还是在归纳超过或不足九种, 实为“多次的”、“各种”可能存在的变化及应对措施呢? 译本中两种解读都有。翟林奈译本认为, 尽管孙子没有明确列举出是哪些变化, 但实际上, 他在此处指的不是实际的“九”种, 而是“无穷的、数不清的”, 这从王皙的观点“当极其变”(All it

means is that in warfare we ought to vary our tactics to the utmost degree) 中可以看出“九”代表的是“数不清的、巨大的数字”，并引张预对“死地”的注释阐发自己的见解，认为“九变”之“变”与“九地”中所阐发的内容是相关的。^①

译本中将“九变”之“九”照实际数字处理的有索耶尔译本 (Nine Changes)、格里菲思译本 (The Nine Variables)、安乐哲译本 [Adapting to the Nine Contingencies (pien)]、明福德译本 (The Nine Changes)、巴特勒—鲍登译本 (The Nine Changes)、梅尔译本 (Nine Varieties)、登马译本 (The Nine Transformations)、卡尔思罗普 1905 年译本 (The Nine Situations) 和 1908 年译本 (The Nine Changes) 以及温译本 (The Nine Variations)。可以看出，卡尔思罗普英译的“九变”与翟林奈译本英译的“九地”完全一样。

而将“九变”之“九”理解为“多样的、各种各样的”的有翟林奈译本 “Variation of Tactics” (策略的变化)、迈克逊译本 (Variation in Tactics)、麦卡尔平译本 (Variation in Tactics)、克利里译本 (Adaptations)、克拉维尔译本 (Variation of Tactics)、黄昭虎译本 (Variations and Adaptability) 和加戈里亚蒂译本 (Adaptability)。两种理解差不多势均力敌，各占一半。

九、行军第九

The Army on the March; Maneuvering the Army; Marches; Deploying the Army; On the March; The Army on the March; Maneuvering Armies; Movement of Troops; Marching the Army; Moving the Army; Movement and Deployment of

^① “... , but it has been suggested that they are connected with the Nine Situations of Chap. XI.” In Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 71.

Troops; Armed March; Moving the Force (Confrontation in the Field)

“行军”之“行”，应指“移动、运行、行走”，“行军”意为“军队的移动”，即从一个地点或地方到另一地点或地方，但综观该章内容，正如黄昭虎译本所言，将其英译为“Movement and Deployment of Troops”（行军和部署军队）更能准确地反映这一章的内容之精髓，因为孙子不仅在讲述如何训练军队、如何从一个地方到另一个地方，也在论述如何在行军过程中部署军队。^①除安乐哲译本将“行军”理解为“部署军队、部署兵力”（Deploying the Army）外，其余均作“军队的行进、移动”解，如翟林奈译本（The Army on the March）、索耶尔译本（Maneuvering the Army）、格里菲思译本（Marches）、迈克逊译本（On the March）、麦卡尔平译本（The Army on the March）、明福德译本（On the March）、克利里译本（Maneuvering the Army）、巴特勒—鲍登译本（Movement of Troops）、克拉维尔译本（The Army on the March）、梅尔译本（Marching the Army）、登马译本（Moving the Army）、加戈里亚蒂译本（Armed March）和卡尔思罗普译本（Movement of Troops）。温译本将其理解为“军队的移动”（Moving the Force），副标题将其解读为“在战场上的对抗、遭遇”（Confrontation in the Field）。

十、地形第十

Terrain; Configurations of Terrain; The Terrain; Classification of Terrain; Forms of Terrain; Ground; Terrain Types; Forms of the Earth; Field Position; Topography;

^① “...how an army is trained to move from one point to another to carry out its mission or tasks.” In Chow-Hou Wee, *Sun Zi Art of War: An Illustrated Translation with Asian Perspectives and Insights*. Ibid., 2003, p. 236.

Situational Positioning (Positioning During Confrontation)

“地形”一词在地理学上常指地貌，而在测绘学上则为地貌和地物的总称，可英译为“Terrain”、“Topography”。在战场上，将军必须根据地形、地貌、地物甚至当地、当时的气候来决定最佳的军队部署和军事策略。因此，在决策、用兵之前，必须对地形作透彻、系统的了解。

正如翟林奈译本所指出的，“地形”一章其实只有三分之一的篇幅在讨论分析地形的问題，而在“九地”一章有更多更详细的阐释和讨论。在笔者所收集到的英语世界的《孙子兵法》英译本中，登马译本将其英译为“Forms of the Earth”（地形的类别）；加戈里亚蒂译本将其英译为“Field Position”（战场的部署）；温译本将其解读为“Situational Positioning”（地形的部署），副标题将其理解为“Positioning During Confrontation”（对抗过程中的部署），不准确。其余译本都将其解读为“Terrain”或“Topography”。其中卡尔思罗普 1905 年译本用的是“Topography”（地形，地形学，地志），用词更加正规和专业，但 1908 年译本则将其改译为“Ground”，不及 1905 年译本准确。巴特勒—鲍登译本与卡尔思罗普 1908 年译本一样，为“Ground”。

十一、九地第十一

The Nine Situations; Nine Terrains; The Nine Varieties of Ground; The Nine Kinds of Terrain; The Nine Kinds of Ground; Nine Grounds; Nine Types of Terrain; The Nine Grounds; The Nine Battlegrounds; Types of Terrain; The Nine Terrains (Mobilizing During Confrontation)

对于“九地”之“九”的解读，众多译者似乎比较一致，因为在该章的开篇第一句，孙子即明确指出了有“散地”、“轻地”、“争地”、“交地”、“衢地”、“重地”、“圯地”、“围地”、“死地”九种不同的地形。因此，译本大部分都把“九”看做实际的指

代。但中华文化有将“三”、“六”、“九”用作虚指并表示“多次”的传统。此外，孙子在“九地”一章，甚至在《孙子兵法》一书的其他章节中提及分析的地形真的就只有九种吗？不是更少或者更多？在面对这样的问题时，不少英译者显得相当矛盾，如黄昭虎，他详细分析例证了“九地”一章孙子分析的地形不仅仅只有九种，而是十种（还有一种被孙子称为“绝地”的地形）。并且在其他章中，孙子还提及三种地形（如“地形第十”中提及“挂地”、“支地”和“远地”；“九变第八”中提及“绝地”）。因此，《孙子兵法》中总共提到并分析的地形总数达十三种。^①但他在这些有理有据的分析后，却还是将篇名“九地”英译为“The Nine Battlegrounds”，把“九地”之“九”当成了实际指代的数字来英译。译本中只有加戈里亚蒂译本（Types of Terrain）没有将“九地”之“九”英译为“Nine”。与其他译本相同，温译本题名英译为“The Nine Terrains”，但其副标题的解读不正确，为“Mobilizing During Confrontation”（对抗过程中的移动）。

十二、火攻第十二

The Attack by Fire; Incendiary Attack; Attack by Fire; Fire Attack; Assault by Fire; Attacking with Fire; The Assault by Fire; The Fire Attack (The Decisive Thrust)

在古代战争中，“火”是一种经常被用来对敌方进行攻击的重要工具，如果使用得当，可以发挥强大的作用。译本对“火攻”的英译基本上都能准确达意，尽管用词、表达不尽相同。但梅尔译本（Incendiary Attack）和安乐哲译本（Incendiary Attack）将“火”译作“Incendiary”，相对于“Fire”，不太妥

^① Chow-Hou Wee. *Sun Zi Art of War: An Illustrated Translation with Asian Perspectives and Insights*. Ibid., 2003, pp. 313-314.

当，其意为“煽动的、放火的、纵火的”。

十三、用间第十三

The Use of Spies; Employing Spies; Employment of Secret Agents; Using Spies; Use of Spies; Espionage; On the Use of Spies; The Employment of Spies; Intelligence and Espionage; The Use of Intelligence (The Information Advantage)

“用间”一章中孙子详细分析、阐释了在战争中利用各种间谍的情况，共举了五种：乡间、内间、反间、死间、生间。各译本对其进行的解读也基本相近，唯有温译本和黄昭虎译本对其英译稍有不同，温将其英译为“The Use of Intelligence”（情报工作的利用），而黄昭虎译本的英译为“Intelligence and Espionage”（情报工作与间谍），在“间谍”（Espionage）之前增译了“情报工作”（Intelligence）。值得一提的是，黄昭虎译本还指出了“用间”一章中两个值得注意的地方。其一就是孙子在“用间”一章详细阐释“间”之前，在其他章节中已经提到过“用间”，只不过不及“用间”篇中那么具体。如“虚实第六”章中提及“深间”，在“军争第七”和“九地第十一”中提及“乡导”。非常有意思的是，孙子对“乡导”的定义与他在“用间”篇中对“乡间”的定义是一样的。

第三章 英语世界《孙子兵法》英译本 对数字的英译

中文里，带数字的成语和习语是很多的，如“一来二去”、“三言两语”、“三教九流”、“三六九等”、“三心二意”、“四分五裂”、“四面八方”、“五颜六色”、“五十步笑百步”、“五湖四海”、“百发百中”，等等。这些成语无论是在中文中使用，还是在英译时都被看做虚指，而非实说。“一来二去”在汉语中意为“互相交往、接触后渐渐产生某种情况”，常英译为“in the course of contacts”。汉语中形容某人话很少时，常使用成语“三言两语”，可英译以为“in a few words”。“三教九流”在汉语中常用来泛指宗教、学术中各种流派或社会上各种行业，也用来泛称江湖上各种各样的人，常英译为“various religious sects and academic schools; people in various trades; people of all sorts”。“三心二意”在汉语中常用来形容一个人临事时犹豫不决或者意志不坚定，常英译为“shilly-shally”或“half-hearted”。成语“四分五裂”则常用来形容分散、不完整、不团结等现象，可英译成短语“fall apart”、“be rent by disunity”、“be all split up”或用单词“disintegrate”表示。“三六九等”在汉语中常指把人分成“许多等级”，或呈现出“种种差别”，常被英译成“various grades and ranks”，同其在汉语中的意思差不多。成语“百发百中”指每次都命中目标，形容射箭或射击非常准，比喻做事有充分的把握，绝不落空，可将其英译为“every shot hits the target; shoot

with unfailing accuracy; be a crack shot”。与这些成语或习语在汉语中的使用情况一样，英译时常取其中蕴含的意思，而不用把成语中的“一”、“二”、“三”、“四”、“五”、“六”、“九”、“百”这些数字照实英译出来。也就是说，这些数字并非实际指称，而是一种虚指现象。

在《孙子兵法》十三章中，孙子常常使用数字。这些数字在大部分情况下为实指，如“谋攻篇”中的“故用兵之法：十则围之，五则攻之，倍则战之，敌则能分之，少则能守之，不若则能避之”。同英语世界的其他英译本一样，塞缪尔·索耶尔译本^①和安乐哲译本^②都将其按实指进行了英译处理。但有的数字却用作虚指，如“作战第二”中的“役不再籍，粮不三载”之“三”，格里菲思译本^③和安乐哲译本^④都将其恰当、准确地理解并英译为“多次”、“反复”等义。本章将列举《孙子兵法》军事概念中与中国文化特有的数字虚指现象相关的英译进行分析，以此了解中国文化在“他者”视域中的解读。

① “In general, the strategy for employing the military is this: if your strength is ten times theirs, surround them; if five, then attack them; if double, then divide your forces. If you are equal in strength to the enemy, you can engage him. If fewer, you can circumvent him.” In Ralph D. Sawyer trans. *The Seven Military Classics of Ancient China*. Boulder: Westview Press, 1993, p. 161.

② “Therefore the art of using troops is this: When ten times the enemy strength, surround him; when five times, attack him; when double, engage him; when you and the enemy are equally matched, be able to divide him; when you are inferior in numbers, be able to take the defensive; and when you are no match for the enemy, be able to avoid him.” In Roger T. Ames trans. *Sun-tzu: The Art of Warfare*. Ibid., 1993, p. 112.

③ “Those adept in waging war do not require a second levy of conscript nor (应为 no more) than one provisioning.” In Samuel B. Griffith trans. *The Art of War*. Ibid., 1963, p. 178.

④ “The expert in using the military does not conscript soldiers more than once or transport his provisions repeatedly from home.” In Roger T. Ames trans. *Sun-tzu: The Art of Warfare*. Ibid., 1993, p. 108.

一、“三军”

在《孙子兵法》中，“三军”是使用得较多的一个词，如“不知三军之事，而同三军之政，则军士惑矣”（谋攻第三）、“三军之众，可使毕受敌而无败者，齐正是也”（兵势第五）、“故三军可夺气，将军可夺心”（军争第七）、“犯三军之众，若使一人”（九地第十一）、“聚三军之众，投之于险，此谓将军之事也”（九地第十一）、“故三军之亲，莫亲于间，赏莫厚于间，事莫密于间”（用间第十三）、“此兵之要，三军之所恃而动也”（用间第十三）。

安乐哲译本分别将这几处“三军”英译为“the army”，“one's army”，“an entire enemy army”，“his troops”，“the entire army”，“the army”，“the armies”。^①可以看出，在《孙子兵法》十三章的英译中，安乐哲译本将“三军”均理解为“军队”或“全体士兵”，没有一处将“三”直译出来。这同现代汉语中“三军”的意思一样，是对军队的统称。在现代汉语中“三军”也可用来指陆军、海军、空军。空军是现代化三军中成立最晚的，许多国家直到第二次世界大战结束后才有独立的空军。显而易见，在孙子的年代，空军是不存在的，因此《孙子兵法》中的“三军”不可能是实际的“海、陆、空”三军的指代。同现代汉语中的“三”一样，古代汉语中的“三”与“九”往往不是具体的数字，而是常用来泛指“多数”或“多次”。

麦卡尔平英译本分别将这几处“三军”译成“his army”，“your whole host”，“the whole army”，“an army”，“a whole

^① Roger T. Ames trans. *Sun-tzu: The Art of Warfare*. Ibid., 1993, p. 112 & p. 119 & p. 131 & p. 159 & p. 161 & p. 170 & p. 171.

army”, “the whole army”, “an army”。^① 同安乐哲译本一样，麦卡尔平译本也没有将“三”字英译出来，他也将“三军”理解为“军队”、“整个军队”或“全体士兵”等。

在格里菲思英译本中，这几处“三军”的英译处理如下：“military”，“the army”，“an army”，“the army”，“the entire army”，“in the army”，“the army”。^② 同样，格里菲思译本也将“三军”理解成“军队”、“整个军队”，而没有将“三”字特别照实直译出来。

在迈克逊的《孙子兵法：管理之道》一书中，“三军”也指“全体军队”、“整个部队”、“全体士兵”等，“三”字不是实际的指称，而是一个表示数量众多的数词，其译本中对“三军”的英译处理具体情况如下：“the army”，“the whole army”，“the whole army”，“the host of his army”，“a whole army”，“all those in the army”，“the army”。^③ 在英语世界《孙子兵法》的其他英译本中，将“三军”之“三”像这样按虚指理解为“众多”之意的译本较多，还有巴特勒—鲍登译本、克利里译本、温译本、克拉维尔译本、卡尔思罗普译本、黄昭虎译本、明福德译本、印度新德里译本、翟林奈译本和加戈里亚蒂译本。

索耶尔的四个《孙子兵法》英译本都将“三军”英译为“the Three Armies”。“三军”被他理解成了一个专有名词，意指“三个军队的士兵”，其在译本中的具体情况如下：“the Three Armies”，“the Three Armies”，“the Three Armies”，“the

① Alistair McAlpine ed. *The Ruthless Leader: Three Classics of Strategy and Power*. Ibid., 1992, p. 225 & p. 229 & p. 237 & p. 252 & p. 254 & p. 259 & p. 261.

② Samuel B. Griffith trans. *The Art of War*. Ibid., 1963, p. 186 & p. 195 & p. 210 & p. 238 & p. 240 & p. 248 & p. 250.

③ Steven W. Michaelson. *Sun Tzu for Execution: How to Use the Art of War to Get Results*. Ibid., 2007, p. 13 & p. 16 & p. 25 & p. 39 & p. 41 & p. 59 & p. 60.

masses of the Three Armies”, “the masses of the Three Armies”, “the Three Armies’ affairs”, “all the Three Armies”。^① 可以看出，索耶尔将“三军”之“三”理解并英译成了具有实际指称意义的数词，这样理解是不正确的。在英语世界《孙子兵法》的其他英译本中，将“三军”之“三”像索耶尔译本这样理解为具有实际指称意义之数词的还有梅尔译本和登马译本，梅尔译本的英译为“the triple army”^②，登马译本的英译为“the three armies”^③。

二、“三属”

与数字“三”相关的还有“九地第十一”中的“三属”：“诸侯之地三属，先至而得天下之众者，为衢地。”那么此文中的“三属”之“三”，究竟应该是实际指称，意指此地为“三方”诸侯国所包围呢，还是虚指，意为此地处在“众多”诸侯国的中间，是个必争之地？还是先来看看各英译本的作者是如何处理这个问题的。

安乐哲译本将这句英译为：“The territory of several neighboring states at which their borders meet is a strategically vital interaction. The first to reach it will gain the allegiance of the other states of the Empire.”（诸家诸侯国所毗邻的那块地称作衢地，在战略上具有重要的意义。谁先得到它谁就能得到全国其他诸侯的效忠。）^④ 可以看出，安乐哲译本将“三属”之“三”

① Ralph D. Sawyer trans. *The Seven Military Classics of Ancient China*. Ibid., 1993, p. 162 & p. 164 & p. 170 & p. 181 & p. 182 & p. 185 & p. 186.

② Victor H. Mair trans. *The Art of War: Sun Zi's Military Methods*. Ibid., 2007, p. 87.

③ The Denma Translation Group. *The Art of War: The Denma Translation*. Ibid., 2001, p. 14.

④ Roger T. Ames trans. *Sun-tzu: The Art of Warfare*. Ibid., 1993, p. 115.

理解为“众多”，为虚指而非实指。与安乐哲译本一样，将“三属”之“三”理解为“众多”义的还有加戈里亚蒂译本（Everyone shares access to a given area）^①、卡尔思罗普 1908 年译本（Ground to which either side has access）^②和温译本（the dependent domains）。^③

麦卡尔平英译本则将此句译为：“Intersecting highways. Ground which forms the key to three contiguous states, so that he who occupies it first has most of the Empire at his command.”（衢地：指的是由三家相邻的诸侯国所围成的关键之地。因此，谁先占有它，谁就能掌控天下的大部分。）^④“三”字被理解并英译成实际的数字，“三属之地”意为“毗邻三家诸侯国之地”。

格里菲思译本也跟麦卡尔平译本差不多，将“三”字照实理解，“三属”被理解为“为三家诸侯国所毗邻”，其译文如下：“When a state is enclosed by three other states its territory is focal. He who first gets control of it will gain the support of All-under-Heaven.”（当一个诸侯国被另外三个诸侯国围绕，则其地为衢地。先行控制衢地，则能得到天下的支持。）^⑤

而索耶尔的《武经七书》英译本与其他三个《孙子兵法》英译本一样，将“三属”理解为“一块地的三面被其他诸侯国所围绕”，“三”字也被理解成实指，其英译为：“Land of the feudal lords surrounded on three sides such that whoever arrives first

① Gary Gagliardi. *Sun Tzu's The Art of War Plus The Art of Marketing*. Ibid., 2003, p. 148.

② E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. Ibid., 1908, p. 58.

③ R. L. Wing trans. *The Art of Strategy, A New Translation of Sun Tzu's Classic The Art of War*. Ibid., 1988, p. 141.

④ Alistair McAlpine ed. *The Ruthless Leader: Three Classics of Strategy and Power*. Ibid., 1992, p. 249.

⑤ Samuel B. Griffith trans. *The Art of War*. Ibid., 1963, p. 233.

will gain the masses of All under Heaven is ‘focal terrain.’”^① 从其译文还可看出，索耶尔将“先至”理解为“率先到达”，这是不恰当的。“至”应理解为“获得”、“取得”、“占有”、“掌控”等意思，英译为“gain”，“get”，“get the control of”，“occupy”均可。

明福德译本也将“三属”之“三”作具体数字理解和英译：“当一块地的边界与三家诸侯国为邻时，谁先得到它，谁就能掌控天下。”（When the ground borders three states and the first to take it has mastery of the empire, that is crossroad ground.）^②

迈克逊对“三属”的理解和英译与麦卡尔平的理解相似，意为“跟其他的三个诸侯国相邻”。“三”字也被理解成实指，其英译为：“Ground contiguous to three other states is focal. He who first gets control of it will gain the support of the majority of neighboring states.”^③ 不过，其对“得天下之众者”的理解与其他英译者均有所出入，他将其理解为“将能得到邻近诸侯国众人的支持”，这样理解是不恰当的。与这几个译本一样，将“三属”之“三”解读为实指的还有登马译本、梅尔译本、克利里译本、巴特勒—鲍登译本、翟林奈译本、印度新德里译本、黄昭虎译本、卡尔思罗普 1905 年译本和克拉维尔译本。

三、“九天”与“九地”

《孙子兵法》“军行第四”中有“善守者，藏于九地之下；善攻者，动于九天之上，故能自保而全胜也”。其中的“九天”、“九地”既涉及英译者对数字“九”的理解，也涉及他们对“天”

① Ralph D. Sawyer trans. *The Seven Military Classics of Ancient China*. Ibid., 1993, p. 178.

② John Minford trans. *The Art of War*. Ibid., 2002, p. 70.

③ Steven W. Michaelson. *Sun Tzu for Execution: How to Use the Art of War to Get Results*. Ibid., 2007, p. 36.

与“地”这一组经典概念的理解。在汉语中，“九天”常用来指“极高的天空”、“天的最高处”(the highest of heaven)，“九地”则指“极深的地下”(the lowest of earth, the deepest of earth)。如把“九天”、“九地”连用，则意为一个在天上，一个在地下，形容二者差别极大。此外，相似的说法还有“九霄”、“九霄云外”。同“九天”一样，“九霄”也用来指“天空的最高处，比喻极高或极远的地方”，“九霄云外”可英译成“beyond the highest heavens”。

在英语世界的《孙子兵法》英译本中，安乐哲译本将其英译为：“The expert at defense conceals himself in the deepest recesses of the earth; the expert on the attack strikes from out of the highest reaches of the heavens. Thus he is able to both protect himself and to take the complete victory.”^① 他将“九地”理解为“地的最深处”(the deepest recesses of the earth)，“九”字被理解为虚指，没有译出。“九天”则被理解成“极高远的天空”(the highest reaches of the heavens)，“九”字也没有直译出。

迈克逊译本将这句作如下英译：“Those who are skilled in defense hide themselves as under the most secret recesses of earth. Those skilled in attack flash forth as from above the topmost heights of heaven. Thus, they are capable both of protecting themselves and of gaining a complete victory.”^② “九地”被理解为“地最神秘之处”(the most secret recesses of earth)，“九天”被理解为“天的最高处”(the topmost heights of heaven)。与安乐哲译本一样，“九”字被理解为虚指，没有英译

① Roger T. Ames trans. *Sun-tzu: The Art of Warfare*. Ibid., 1993, p. 115.

② Steven W. Michaelson. *Sun Tzu for Execution: How to Use the Art of War to Get Results*. Ibid., 2007, p. 14.

出来。特别值得注意的是，迈克逊在英译“动于九天之上”时，把它理解为是作者孙子在打比方，“就好像是从九天突闪一般予以攻击”（flash forth as from above the topmost heights of heaven），非常形象、生动、准确，而并非像其他英译者那样，将其译为“从九天进行攻击”（from the highest of the heavens），让人不知所云。

麦卡尔平译本对此句的英译与翟林奈译本完全一样，也与迈克逊译本相似，不同之处只在于对用以表示比喻的单词“好像”（as）的省略，这样处理完全失去了其形象、生动与准确，其译文如下：“The general who is skilled in defense, in effect, hides in the most secret recesses of the earth; he who is skilled in attack flashes forth from the topmost heights of heaven. Thus on the one hand, we have ability to protect ourselves; on the other, a victory that is complete.”^①

索耶尔的《武经七书》译本与他的其他三个《孙子兵法》英译本一样，对“九天”与“九地”的英译处理与安乐哲译本、麦卡尔平译本、翟林奈译本相似，他将此句英译为“Those who excel at defense bury themselves away below the lowest depths of Earth. Those who excel at offense move from above the greatest heights of Heaven. Thus they are able to preserve themselves and attain complete victory.”^② “九天”（the lowest depths of Heaven）与“九地”（the greatest heights of Earth）的英译都将“九”作虚指解。其他英语世界《孙子兵法》的英译本将“九天”、“九地”之“九”作虚指解读的还有克利里译本、

① Alistair McAlpine ed. *The Ruthless Leader: Three Classics of Strategy and Power*. Ibid., 1992, p. 227.

② Ralph D. Sawyer trans. *The Seven Military Classics of Ancient China*. Ibid., 1993, p. 163.

梅尔译本、巴特勒—鲍登译本、卡尔思罗普 1905 年和 1908 年的两个译本^①、加戈里亚蒂译本、印度新德里译本、翟林奈译本、黄昭虎译本、温译本和克拉维尔译本。

格里菲思译本将“九天”理解并英译为“九重天” (the ninefold heavens); 将“九地”理解并英译为“九重地” (the ninefold earth), 并且形象而生动地用了比喻 (as under the ninefold earth; as from the ninefold heavens) 和杜佑的观点 [他们将自己秘密地隐藏起来犹如处于九重地之下 (They secretly conceal themselves as under the nine-layerd ground); 他们发起进攻就好像来自九重天之上的闪电 (They release the attack like a lightning bolt from the nine-layerd heavens)] 来加以阐释, 非常准确, 其译文为: “The experts in defense conceal themselves as under the ninefold earth; those skilled in attack move as from the ninefold heavens. Thus they are capable both of protecting themselves and of gaining a complete victory.”^② 可以看出, 相比之下, 格里菲思译本对此句的英译理解比较准确、到位, 但其译本将“九”作实指处理。与他相同, 将“九天”、“九地”之“九”作实际指称数词的还有明福德译本 (the Ninefold Heaven; the Ninefold Earth)^③ 和登马译本 (the nine earths; the nine heavens)。^④

① 卡尔思罗普的两个译本都将“九天”、“九地”分别英译为“the deepest heaven”, “the topmost shades”, 并且都加注说明: “Literally 9th heaven, and 9th earth. The Chinese divided the earth and the sky each into 9 strata.” (其字面应英译为“9th heaven”, “9th earth”, 中国人将“地”和“天”分为九层) In E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. Ibid., 1908, p. 29.

② Samuel B. Griffith trans. *The Art of War*. Ibid., 1963, pp. 85–86.

③ John Minford trans. *The Art of War*. Ibid., 2002, p. 21.

④ The Denma Translation Group. *The Art of War: The Denma Translation*. Ibid., 2001, p. 16.

四、“十去其七”与“十去其六”

对于《孙子兵法》“作战第二”中的“百姓之费，十去其七。公家之费……十去其六”之“十去其七”与“十去其六”，各个译本的理解和英译处理大致呈现出两种不同的情况。先是翟林奈译本在译文中将“十去其七”理解为“耗费了他们所得的十分之三”（and three-tenths of their incomes will be dissipated），同时将“十去其六”理解为“花费达到了国家总收入的十分之四”（While government expense for broken chariots, ... will amount to four-tenths of its total revenue）。作者还在注释中引杜牧的观点“家业十耗其七也”说明，将“十去其七”理解为“不是被抢夺去了他们所得的十分之三，而是十分之七”，但此意几乎没有在原文本中体现出来。^①与翟林奈译本相似，将“十去其七”与“十去其六”分别英译为“耗费了他们所得的十分之三”和“花费达到了国家总收入的十分之四”的还有麦卡尔平译本^②和印度新德里译本^③，其英译与翟林奈译本完全相同。这种解读与《孙子兵法》原文本的意旨不符，是为误译。

其次是将“十去其七”理解为“耗掉了其收入的十分之七”，将“十去其六”解读为“占到了总花费的十分之六”，这种理解占英语世界《孙子兵法》英译本的大部分，如明福德译本，其译文为：“The common people lose seven-tenths of their wealth. Six-tenths of the public coffers are spent on broken chariots, ...”^④在安乐哲译本中，这一句的英译为：“The toll to the people will

① Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 14.

② Alistair McAlpine ed. *The Ruthless Leader: Three Classics of Strategy and Power*. Ibid., 1992, pp. 222–223.

③ *The Art of War*. New Delhi: Pentagon Press, 2009, p. 16.

④ John Minford trans. *The Art of War*. Ibid., 2002, p. 12.

have been some 70 percent of their property; the toll to the public coffers in terms of broken-chariots ... will be some 60 percent of its reserves.”^① “十去其七”被理解为“花费达到他们财产的百分之七十”。“十去其六”被理解为“占到了总花费的百分之六十”。索耶尔译本将其英译为：“The expenses of the hundred surnames will be seven-tenths of whatever they have. The ruler's irrecoverable expenditures—such as ruined chariots, ... will consume six-tenths of his resources.”^② “十去其七”被理解为“花费达他们财产的十分之七”；“十去其六”被理解为“占总收入的十分之六”。迈克逊译本的译文为：“Seven-tenths of the people's income is dissipated and six-tenths of the government's revenue is paid for broken-down chariots ... and heavy wagons.”^③ 其对“十去其七”和“十去其六”的理解、英译与格里菲思译本相似：“and seven-tenths of their wealth dissipated. As to government expenditures, those due to broken-down chariots ... will amount to sixty percent of the total.”^④ “十去其七”被理解为“耗掉了其财产的十分之七”，“十去其六”被理解为“占到了总花费的十分之六”。与此相似的解读还有登马译本、卡尔思罗普 1905 年和 1908 年的两个译本、温译本、黄昭虎译本、巴特勒—鲍登译本、梅尔译本和克利里译本。

克拉维尔译本将“十去其七”省略没译，而将“十去其六”

① Roger T. Ames trans. *Sun-tzu; The Art of Warfare*. Ibid., 1993, p. 108.

② Ralph D. Sawyer trans. *The Seven Military Classics of Ancient China*. Ibid., 1993, p. 160.

③ Steven W. Michaelson. *Sun Tzu for Execution: How to Use the Art of War to Get Results*. Ibid., 2007, p. 9.

④ Samuel B. Griffith trans. *The Art of War*. Ibid., 1963, p. 179.

英译为“almost half its total revenue”（差不多一半）。^① 加戈里亚蒂译本对“十去其六”的解读与格里菲思译本是一样的，但其对“十去其七”的解读却完全错误，不但意思解读错误，而且对“十去其七”的理解也不正确，其英译为：“War destroys hundreds of families. Out of every ten families, war leaves only seven.”（战争毁了无数的家庭。十个家庭中，因为战争，只留下了七个。）^②

五、“知己知彼，百战不殆”

“百”、“千”也是《孙子兵法》十三章中常提及的数词，如“作战第二”中的“驰车千驷，革车千乘，带甲十万，千里馈粮”；“兵势第五”中的“故善战人之势，如转圆石于千仞之山者，势也”。对于“谋攻第三”中著名的“知己知彼，百战不殆”一句中的“百战”，令人倍感意外的是，绝大部分英语世界的《孙子兵法》英译本都将其当成了实际的指称来解读。“百”、“千”、“万”这些数词，在实际的运用中除实指外，常用来喻指“众多的”、“所有的”、“无数的”。但除加戈里亚蒂译本将此句解读为“know yourself and know your enemy. You will be safe in every battle”，“百战”被理解为“每一场战斗、任何一场战斗”（every battle）外^③，其余译本都将其英译为“one hundred, a hundred”（一百），包括对中国文化中数词虚指予以无数次特别强调的黄昭虎译本也不例外，其将此句英译为：“He who knows the other side (the

① James Clavell trans. and ed. *The Art of War*. New York: Delacorte Press, 1983, p. 14.

② Gary Gagliardi. *Sun Tzu's The Art of War Plus The Art of Marketing*. Ibid., 2003, p. 42.

③ Gary Gagliardi. *Sun Tzu's The Art of War Plus The Art of Marketing*. Ibid., 2003, p. 54.

enemy) and knows himself will not be defeated in a hundred battles.”^① 卡尔思罗普 1905 年和 1908 年译本都将此句英译为: “It has been said aforetime that he who knows both sides has nothing to fear in a hundred fights.”^② 巴特勒—鲍登译本与卡尔思罗普译本对此句的英译完全一样。^③ 翟林奈译本对此句的解读为: “Hence the saying: if you know the enemy and know yourself, you need not fear the result of a hundred battles.”^④ 与其英译完全一样的还有印度新德里译本^⑤、麦卡尔平译本^⑥和克拉维尔译本。^⑦ 安乐哲译本将此句英译为: “He who knows the enemy and himself will never in a hundred battles be at risk.”^⑧ 克利里译本将此句英译为: “So it is said that if you know others and know yourself, you will not be imperiled in a hundred battles.”^⑨ 温译本将此句英译为 “Know the other and know yourself: One hundred challenges without danger.”^⑩ 登马译本此句的英译为: “And so in the military—knowing the

① Chow-Hou Wee. *Sun Zi Art of War: An Illustrated Translation with Asian Perspectives and Insights*. Ibid., 2003, p. 77.

② E. F. Calthrop trans. *Somshi: The Chinese Military Classic*. Ibid., 1905, p. 10 & E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. Ibid., 1908, p. 27.

③ Tom Butler—Bowdon trans. *The Art of War: The Ancient Classic*. Ibid., 2010, p. 24.

④ Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 84.

⑤ *The Art of War*. New Delhi: Pentagon Press, 2009, p. 20.

⑥ Alistair McAlpine ed. *The Ruthless Leader: Three Classics of Strategy and Power*. Ibid., 1992, p. 226.

⑦ James Clavell trans. and ed. *The Art of War*. New York: Delacorte Press, 1983, p. 18.

⑧ Roger T. Ames trans. *Sun-tzu: The Art of Warfare*. Ibid., 1993, p. 113.

⑨ Thomas Cleary trans. *The Illustrated Art of War*. Ibid., 1998, p. 109.

⑩ R. L. Wing trans. *The Art of Strategy, A New Translation of Sun Tzu's Classic The Art of War*. Ibid., 1988, p. 51.

other and knowing oneself, in one hundred battles no danger.”^① 格里菲思译本对此句的英译为: “Therefore I say: Know the enemy and know yourself; in a hundred battles you will never be in peril.”^② 明福德译本将此句解读为 “know the enemy, know yourself, and victory is never in doubt, not in a hundred battles”, “百战不殆” 之 “殆” 被其理解为 “不容质疑、不用怀疑” (never in doubt)^③, 不准确。索耶尔四个《孙子兵法》译本都将此句解读为: “Thus it is said that one who knows the enemy and knows himself will not be endangered in a hundred engagements.”^④ 梅尔译本对 “百战不殆” 一句的英译与克利里译本完全一样, 为: “will not be imperiled in a hundred battles.”^⑤ 迈克逊译本将此句解读为 “you can fight in a hundred battles with no danger of defeat”, 其对 “百战不殆” 之 “殆” 的解读与黄昭虎译本一样, 是所有译本中最清楚的, 为 “with no danger of defeat” (不会有被打败的危险)。^⑥

① The Denma Translation Group. *The Art of War: The Denma Translation*. Ibid., 2001, p. 14.

② Samuel B. Griffith translated and with an introduction. *The Art of War*. Ibid., 1963, p. 84.

③ John Minford trans. *The Art of War*. Ibid., 2002, p. 19.

④ Ralph D. Sawyer trans. *The Art of War*. Ibid., 1994, p. 179.

⑤ Victor H. Mair trans. *The Art of War: Sun Zi's Military Methods*. Ibid., 2007, p. 87.

⑥ Steven W. Michaelson. *Sun Tzu for Execution: How to Use the Art of War to Get Results*. Ibid., 2007, p. 13.

第四章 英语世界《孙子兵法》英译本 主要概念英译比较研究

本章以安乐哲译本、黄昭虎译本、翟林奈译本、拉尔夫·索耶尔《武经七书》译本、史蒂芬·迈克逊译本、塞缪尔·格里菲思译本、约翰·明福德译本、托马斯·克利里译本、维克多·梅尔译本九个译本为细读文本，从《孙子兵法》每篇中摘选一个能代表中国军事、历史特有文化特征的概念分析《孙子兵法》英译本中的英译处理，并结合其在中国文化中的特有语言文化背景，辨析译文的恰当与否，以了解异质文化中的“他者”对中华优秀传统文化和军事经典的解读。

一、天者：阴阳、寒暑、时制也。（始计第一）

1. Weather refers to the contrasting changes of night and day, the coldness of winter and the heat of summer, and seasonal changes. (Chow-Hou Wee, 2003, p. 13)

2. Climate is light and shadow, heat and cold, and the rotation of the seasons. (Roger T. Ames, 1993, p. 103)

3. Heaven signifies night and day, heat and cold, times and seasons. (Lionel Giles, 2002, p. 2)

4. By weather I mean the interaction of natural forces, the effect of winter's cold and summer's heat and the conduct of military operation in accordance with the seasons. (Samuel

Griffith, 1963, p. 170)

5. Heaven encompasses yin and yang, cold and heat, and the constraints of seasons. (Ralph Sawyer, 1993, p. 157)

6. Heaven is Yin and Yang, cold and hot, the cycle of seasons. (John Minford, 2002, p. 4)

7. Heaven comprises yin and yang, cold and heat, the ordering of time. (Victor H. Mair, 2007, p. 77)

8. The Weather means the Seasons. (Thomas Cleary, 2004, p. 63)

“天”这一概念，在《孙子兵法》十三章中多次出现。各个译本对“天”的理解与英译各不相同。古代汉语中，“天”常用来指“天空”，如王充《论衡·谈天》中的“察当今天去地甚高，古天与今无异”；也可指“自然界”，如荀子《荀子·天论》中的“天行有常，不为尧存，不为桀亡”。古代的唯心主义者则认为天是万物的主宰。翟林奈译本、索耶尔译本、明福德译本和梅尔译本都将“天”译为“heaven”；安乐哲译本将其英译为“climate”；而黄昭虎译本、格里菲思译本和克利里译本则将其译为“weather”，各有侧重。

对于“阴阳”这一组古代哲学、医学概念，译本的处理则差异更大。我国古代朴素唯物主义思想家把在矛盾运动中的万事万物概括为“阴”、“阳”两个对立的范畴，如天、火、暑是阳，地、水、寒是阴，以阴阳的交错变化来说明物质世界的运动和发展。而唯心主义思想家则把阴阳变化说成是天的意志的表现，如董仲舒《春秋繁露·天地阴阳》中的“是故明阳阴入出实虚之处，所以观天之志”。各种英译文本——不仅仅是《孙子兵法》英译本——在英译“阴阳”这一概念时常用汉语拼音“yin and yang”来表示，另在其后或其下加注说明，如“(In Chinese philosophy, medicine, etc.) yin and yang, the two opposing principles in nature, the former feminine and negative, the latter

masculine and positive”，对于中国古代的“阴阳家”这一专有名词，英译时也采用了此方法 [the Yin-Yang School; the School of Positive and Negative Forces (in the Period of the Warring States, 475–221 B.C.)]。翟林奈译本和黄昭虎译本将其译为“夜与昼” (night and day) 或“夜与昼的鲜明变化” (the contrasting changes of night and day)，令人费解，但观翟译注释，理解起来要容易得多。他同意王皙的观点：“或许阴阳意指‘总天道’是正确的，它包括五行、四季、风云和其他自然现象。”^① 安乐哲译本则将“阴阳”译为“light and shadow”，将“阴”解作“阴影” (shadow)，而将“阳”解作“光” (light)，应该是按字面意思去理解的，这样的解读和英译是错误的。克利里译本则简单地将“阴阳、寒暑、时制也”用一个词“四季” (the seasons) 来概括，这样处理也是不恰当的，对读者形象地理解“天”没有任何帮助。格里菲思译本将其理解并英译为“各种自然力量的交互作用” (the interaction of natural forces)。索耶尔译本、梅尔译本和明福德译本都将其英译为“Yin and Yang”。可以看出，格里菲思译本、梅尔译本、索耶尔译本和明福德译本的理解和表示都是准确的。

二、故杀敌者，怒也；取敌之利者，货也。（作战第二）

1. Now in order to kill the enemy, men must be roused to anger; that there may be advantage from defeating the enemy, they must have their rewards. (Lionel Giles, 2002, p. 15)

2. Killing the enemy is a matter of arousing the anger of

^① “Wang His, however, may be right in saying that what is meant is 总天道 “the general economy of Heaven”, including the five elements, the four seasons, wind and clouds, and other phenomena.” In Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 2.

our men; snatching the enemy's wealth is a matter of dispensing the spoils. (Roger T. Ames, 1993, p. 108)

3. In order to kill the enemy, the troops must hate him. For the troops to plunder the resources of the enemy, they must be motivated by material rewards. (Chow-Hou Wee, 2003, p. 49)

4. The reason troops slay the enemy is because they are enraged. They take booty from the enemy because they desire wealth. (Samuel Griffith, 1963, p. 180)

5. Thus what (motivates men) to slay the enemy is anger; what (stimulate them) to seize profits from the enemy is material goods. (Ralph Sawyer, 1993, p. 160)

6. Now, in order to kill the enemy, our men must be roused to anger; to gain the enemy's property, our men must be rewarded with war trophies. (Steven W. Michaelson, 2007, p. 10)

7. The killing of an enemy stems from wrath; the fighting for booty stems from a desire for reward. (John Minford, 2002, p. 12)

8. If one wants the soldiers to kill the enemy, one must enrage them; if one wants the soldiers to derive profit from the enemy, one must induce them with goods. (Victor H. Mair, 2007, p. 82)

9. So what kills the enemy is anger, what gets the enemy's goods is reward. (Thomas Cleary, 2004, p. 85)

译本对“怒”与“货”的理解和英译有两种不同的情况。在战场上，士兵杀敌，究竟是因为内心对敌人的愤怒，还是因为将领想要使士兵杀敌，都要激起他们对敌人的愤怒？显而易见，前者表示原因，后者则表示条件。不同的理解定会导致不同的英译。把“怒也”作为“杀敌者”的原因来进行解读并英译的有格里菲思译本，“士兵们奋勇杀敌是因为他们的愤怒”（because

they are enraged), 索耶尔译本将其补充理解为“促使他们去杀敌的是心中的愤怒”[what (motivates men) to slay the enemy is anger], 明福德译本将其理解为“杀敌这种行为源自心中的愤怒”(stems from wrath)。其他的译本则将其理解为“就必须激起他们对敌人的愤怒之情”, 用以说明为了让军队奋勇杀敌的必要条件, 如翟林奈译本(men must be roused to anger)、安乐哲译本(Killing the enemy is a matter of arousing the anger of our men)、黄昭虎译本(the troops must hate him)、迈克逊译本(our men must be roused to anger)、梅尔译本(one must enrage them)和克利里译本(must be roused to anger)。从整个文本分析, 两种解读都是可以的, 并不破坏原文本的意思。但克利里译本直接将其理解为“是愤怒”(is anger), 显然是作了简单化处理, 是不恰当的。

但对于“货”的理解则各不相同。激励士兵们在战场上奋勇杀敌, 除了因为心中对敌人的愤怒外, 还因为他们渴望财富, 渴望从敌人那里夺取战利品, 此为一种解读, 如格里菲思译本(because they desire wealth)。索耶尔译本的理解与格里菲思译本相似, “是因为物质利益的缘故”(material goods)。但这么做是只出于为军队的物质利益考虑, 还是由于考虑到自己可以从中获得物质利益的缘故, 或者二者兼有, 两个译本的译文都没有显示出来。翟林奈译本和明福德译本则将其理解为“出于他们自己想要得到奖赏的愿望”(stems from a desire for reward)。安乐哲译本的解读稍有不同, 为“可以分配到战利品”(a matter of dispensing the spoils)。迈克逊译本则将其理解为“我方那些奋勇杀敌的士兵必须给予战利品的奖赏”(our men must be rewarded with war trophies)。黄昭虎译本和梅尔译本则都认为必须以“给予物质奖赏或受到物质利益的诱使”为前提(must be motivated by material rewards; must induce them with goods)。而克利里译本将其直接解读为“是奖赏”(is reward),

与其对前一句的处理“是愤怒”一样，过于简单，而且欠妥。

三、故上兵伐谋，其次伐交，其次伐兵，其下攻城。（谋攻第三）

1. The highest form of generalship is to baulk the enemy's plans. The next best is to prevent the junction of the enemy's forces. ... (Lionel Giles, 2002, pp. 17-18)

2. Therefore, the best military policy is to attack strategies; the next to attack alliances; ... (Roger T. Ames, 1993, p. 111)

3. Thus, the most supreme strategy is to attack the plans and strategies of the enemy. The next best strategy is to attack his relationships and alliances with other nations. ... (Chow-Hou Wee, 2003, pp. 59-60)

4. What is of supreme importance in war is to attack the enemy's strategy. The next best is to disrupt his alliances. ... (Samuel Griffith, 1963, pp. 77-78)

5. Thus the highest realization of warfare is to attack the enemy's plans, next is to attack their alliances. (Ralph Sawyer, 1993, p. 161)

6. Thus, the best policy in war is to attack the enemy's strategy. The second best way is to disrupt his alliance through diplomatic means. ... (Steven W. Michaelson, 2007, p. 11)

7. The highest form of warfare is to attack strategy itself; the next, to attack alliances... (John Minford, 2002, pp. 14-15)

8. Therefore, the most superior stratagem in warfare is to stymie the enemy's plans; the next best is to stymie his alliances ... (Victor H. Mair, 2007, p. 85)

9. Therefore the superior militarist strikes while schemes are being laid. The next best is to attack alliances. ... (Thomas Cleary, 2004, pp. 91–92)

各英译本对“上兵”之“上”的理解差别不大，为“最好的、最高的、最重要的”，但对“兵”的解读却有所不同。汉语中常将“上兵”理解为“上乘的用兵法则”。翟林奈译本将其理解为“最高级的将帅艺术” (the highest form of generalship)。安乐哲译本将“上兵”理解为“最好的军事策略” (the best military policy)，相似的译文有迈克逊译本 (the best policy in war)、黄昭虎译本 (the most supreme strategy)、梅尔译本 (the most superior stratagem)。格里菲思则将其理解为“战争中最为重要的” (what is of supreme importance in war)。索耶尔译本将其英译为“the highest realization of warfare” (战争的最高实践)。明福德译本将其理解为“战争的最高形式” (the highest form of warfare)，不妥。克利里译本将其理解为“最高级的军事家” (the superior militarist)，是为误解，而他对“伐谋”之“谋”的解读也是错误的。译文中他用了“计划、阴谋” (schemes) 一词来表达。

除翟林奈译本外，其余所有的译本都将“伐交”之“交”解读为“国与国之间的结盟”，“伐交”则被理解为“阻止、攻击、破坏国与国之间的同盟关系”，如明福德译本 (to attack alliances)、索耶尔译本 (to attack their alliances)、格里菲思译本 (to disrupt his alliances)、安乐哲译本 (to attack alliances)、克利里译本 (to attack alliances)、黄昭虎译本 (to attack his relationships and alliances with other nations)、梅尔译本 (to stymie his alliances) 以及迈克逊译本。迈克逊译本的英译对其作了补充，将其解读为“通过外交手段破坏其与他国间的同盟关系” (to disrupt his alliance through diplomatic means)。这样理解和英译“伐交”，与原文意旨接近，恰当而准确。在中国古代，

各诸侯国之间为了加强各自的实力和保卫自己领地的安全，常常通过与他国结盟，或者破坏他国之间的结盟以削弱对方的实力。只有翟林奈译本将其理解为“阻止敌人之间军事力量的交合”（to prevent the junction of the enemy's forces）。但根据唐经学家颜师古注，“交”可理解为“外交连结相援”，则“交”应包括“敌人之间军事力量的交合”，也就是说翟林奈译本的英译处理也有可接受的理由，算不得误读误译。

四、是故胜兵先胜而后求战，败兵先战而后求胜。（军形第四）

1. As such, a victorious army ensures that it will win before going into battle. A defeated army engages in battle first and then looks for victory. (Chow-Hou Wee, 2003, pp. 97-98)

2. For this reason, the victorious army only enters battle after having first won the victory, while the defeated army only seeks victory after having first entered the fray. (Roger T. Ames, 1993, p. 116)

3. Thus a victorious army wins its victories before seeking battle; an army destined to defeat fights in the hope of winning. (Samuel Griffith, 1963, p. 192)

4. Thus it is that in war the victorious strategist only seeks battle after the victory has been won, whereas he who is destined to defeat first fights and afterwards looks for victory. (Lionel Giles, 2002, p. 30)

5. For this reason, the victorious army first realizes the conditions for victory, and then seeks to engage in battle. The vanquished army fights first, and then seeks victory. (Ralph Sawyer, 1993, p. 164)

6. It follows that a triumphant army will not fight with the

enemy until the victory is assured; while an army destined to defeat will always fight with the opponent first, in the hope that it may win by sheer good luck. (Steven W. Michaelson, 2007, p. 15)

7. The victorious army is victorious first and seeks battle later; the defeated army does battle first and seeks victory later. (John Minford, 2002, p. 23)

8. For this reason, being victorious in war depends upon first preparing the conditions for victory and then seeking battle with the enemy; being defeated in war results from first engaging in battle and then seeking victory. (Victor H. Mair, 2007, p. 90)

9. Therefore a victorious army first wins and then seeks battle; a defeated army first battles and then seeks victory. (Thomas Cleary, 2004, p. 118)

各个译本的不同，甚至译文能否很好地表达出原文的意旨，主要在于对句中“先胜”一词的理解上。有的直译出来后，让读者不知所云，倍感迷惑，如安乐哲译本（after having first won the victory）和克利里译本（first wins）。在笔者所分析的译本中，译文表达比较准确清楚的有梅尔译本，他将“先胜”理解为“与敌人作战前先做好胜利的各种保障”（first preparing the conditions for victory）；索耶尔译本将其解读为“已经具备了战事成功的各种条件”（first realizes the conditions for victory）；黄昭虎译本为“ensures that it will win before going into battle”（作战前先确保有获胜的把握）；迈克逊译本的英译为“not fight with the enemy until the victory is assured”（在没有确信会赢的情况下不要与敌人作战）。翟林奈译本的译文与其他译本的英译一样不清楚，仅英译为“在先赢得战争之后”（after the victory has been won），但他在注释中引何延锡的观点对此悖论进行了解释：“在战争中，先部署好作战计划，能确保战争的胜利，然

后才带领你的部队上战场打仗。如果你不先有一个战略部署，仅仅依靠蛮力，胜利是不可能获得的。”^① 克利里译本与翟译（first wins）一样，但由于没有作任何解释，让读者不明所以。

五、兵之所加，如以礮投卵者，虚实是也。（兵势第五）

1. When forces are concentrated to attack the enemy, it must be like solid stones hurled against eggs. This is applying the principle of using strengths to strike weaknesses. (Chow-Hou Wee, 2003, p. 110)

2. It is the distinction between “weak points” and “strong points” that makes one’s army falling upon the enemy a whetstone being hurled at eggs. (Roger T. Ames, 1993, p. 119)

3. Troops throw against the enemy as a grindstone against eggs is an example of a solid acting upon a void. (Samuel Griffith, 1963, p. 195)

4. That the impact of your army may be like a grindstone dashed against an egg—this is effected by the science of weak points and strong. (Lionel Giles, 2002, p. 35)

5. Troops thrown against the enemy as a grindstone against eggs is an example of the strong beating the weak. (Steven W. Michaelson, 2007, p. 16)

6. If wherever the army attacks it is like a whetstone thrown against an egg, it is due to the vacuous and substantial. (Ralph Sawyer, 1993, p. 164)

7. With an understanding of weakness and strength, an army can strike like a millstone cast (应为 casts) at an egg.

^① Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 30.

(John Minford, 2002, p. 26)

8. The application of military force should be like throwing a grindstone on an egg: it is a question of emptiness and solidity. (Victor H. Mair, 2007, pp. 91–92)

9. For the impact of armed forces to be like stones thrown on eggs is a matter of emptiness and fullness. (Thomas Cleary, 2004, p. 124)

对“兵之所加”之“加”，有的译本没有体现出来，如明福德译本。有的不明所以，如克利里译本和翟林奈译本，二者都将其英译为“the impact of your army”（军队的影响）。格里菲思译本将其理解为“使用军队作战”（troops throw against the enemy）。迈克逊译本与其一样，索耶尔译本也与其相似（wherever the army attacks）。

在原文本中，作者孙子是在打比方，在讲使用军队打击敌人时，就好比是用坚硬的卵石去击打易破的鸡蛋一样，是以实击虚、以强击弱的例证。翟林奈译本对此作了补充，但不正确：“如以石击卵，这是受到虚实哲学的影响。”（that is effected by the science of weak points and strong）索耶尔译本将其解释为“是由于以虚空的东西去对有形的、实在的东西”（it is due to the vacuous and substantial），将“虚”与“实”按字面意思作了理解和英译，不妥。明福德译本则将其看成条件，“在理解了虚、实之间的关系后”（with an understanding of weakness and strength），也不当。通过综合分析可以看出，译本中恰当、准确解读了此句的有格里菲思译本（... is an example of a solid acting upon a void）、黄昭虎译本（... is applying the principle of using strengths to strike weaknesses）、梅尔译本（it is a question of emptiness and solidity）和迈克逊译本（... is an example of the strong beating the weak），四者英译时所用句式一样，不同之处只在对“虚”、“实”的英译上：格里菲思译本用

的是“虚无的、空的”(void)与“结实的、牢固的”(solid),而迈克逊译本用的是“虚弱的、弱小的”(weak)与“强壮的、结实的”(strong);黄昭虎译本用的是“优势、优点”(strengths)与“劣势、缺点”(weaknesses),而梅尔译本用的则是“空的”(emptiness)与“结实的”(solidity),均可。

六、我不欲战，画地而守之，敌不得与我战者，乖其所之也。(虚实第六)

1. ... , we can prevent the enemy from engaging us even though the lines of our encampment be merely traced out on the ground. All we need to do is to throw something odd and unaccountable in his way. (Lionel Giles, 2002, p. 46)

2. ... I may defend myself simply by drawing a line on the ground; the enemy will be unable to attack me because I divert him from going where he wishes. (Samuel Griffith, 1963, p. 201)

3. ... , the enemy cannot engage us, even though we have no more around us than a drawn line, because we divert him to a different objective. (Roger T. Ames, 1993, p. 125)

4. ... , even though I may be occupying any ground and not erecting any defences (like merely drawing a demarcated line on the ground to defend it), the enemy will still be unable to wage battle against me. This is because I contradict the normal rules of engagement and prevent him from reaching his desired destinations. (Chow-Hou Wee, 2003, pp. 140–141)

5. ... , even though I merely draw a line on the ground and defend it, he will not be able to engage me in battle because we thwart his movements. (Ralph Sawyer, 1993, p. 167)

6. If we do not wish to fight, we can prevent him from engaging us even though the lines of our encampment be merely

traced out on the ground. This is because we divert him from going where he wishes. (Steven W. Michaelson, 2007, p. 20)

7. ... , I can hold my ground with nothing more than a line drawn around it. The enemy cannot engage me in combat; I distract him in a different direction. (John Minford, 2002, p. 33)

8. ... , though I do no more than draw a line on the ground and defend behind it, the enemy cannot do battle with me because I have taken a position contrary to where he wishes to go. (Victor H. Mair, 2007, p. 97)

9. ... , even if you draw a line on the ground to hold, the opponent cannot fight with you because you set him off on the wrong track. (Thomas Cleary, 2004, p. 139)

中文里有成语“画地为牢”，指的是在地上画一个圆圈当做监狱，比喻只许人在指定的范围之内活动，不得越出。但在实际操作时是否真的需要在地上画一个圈却值得质疑。那么，在双方交战的战场上，为了迷惑敌人，常常得采取虚虚实实的攻防策略，正如《孙子兵法》“虚实第六”中所说的：“故善攻者，敌不知其所守；善守者，敌不知其所攻。”但真的需要在地上画出一条线以示敌人此是自己的防御范围吗？还是仅表明我军防务虚设？除黄昭虎译本在译文中采用曲译“occupying any ground and not erecting any defences”（占一些地而不采取任何防守措施）^①外，其余所有译本都采取了直接照实英译的办法。翟林奈译本在“画地而守之”前加上了“即使仅、即便仅”，以强调我军防务虚设的程度（even though the lines of our encampment be

① Chow-Hou Wee. *Sun Zi Art of War: An Illustrated Translation with Asian Perspectives and Insights*. Ibid., 2003, p. 140. 但黄昭虎译本在其译文后的括号里还是用了直译来加以说明：“like merely drawing a demarcated line on the ground to defend it.”

merely traced out on the ground), 其余译本也对我军防务虚设的简单程度加以强调, 如格里菲思译本用了“仅仅、单单”(simply by drawing a line on the ground); 安乐哲译本用了“即便仅”(even though we have no more around us than a drawn line); 索耶尔译本(even though I merely draw a line on the ground and defend it)、迈克逊译本(even though the lines of our encampment be merely traced out on the ground) 用于强调的词语同翟林奈译本一样; 明福德译本用了“仅、只是、不过”(hold my ground with nothing more than a line drawn around it); 克利里译本用了“即使、即便”(even if you draw a line on the ground to hold); 梅尔译本用了“只不过、仅仅”(no more than draw a line on the ground)。

对于“乖其所之也”与前一句“敌不得与我战”之关系, 译本有两种理解。一如翟林奈译本, 将其理解为并列关系; 另一如安乐哲译本、格里菲思译本、迈克逊译本、索耶尔译本、明福德译本、黄昭虎译本和梅尔译本, 都将后者理解为是前者“敌不得与我战”的原因。而译本对“乖”的解读也略有不同。古代汉语中, “乖”意为“违背、不协调”。安乐哲译本、格里菲思译本、迈克逊译本都用了“转移、改变”一词“divert”。明福德译本用的是“distract”, 意思与“divert”相近。索耶尔译本则用了“thwart”, 意思有所不同, 为“挫败、反对、阻碍”, 与原文意思不一致。黄昭虎译本和梅尔译本的用词都未能体现出“乖”之意, 而导致其对“乖其所之也”整句的理解与英译同翟林奈译本一样与原文本相去甚远。黄昭虎译本为“我采取了与正常的作战原则相悖的措施以阻止敌人到他想到的地方”(contradict the normal rules of engagement and prevent him from reaching

his desired destinations)。^① 梅尔译本将其解读为“because I have taken a position contrary to where he wishes to go”（因为我占据了与敌人想去的地方相反的位置）。^② 而翟林奈译本将其解读为“我们所需要做的就是 在敌方的行军道路上扔上些奇奇怪怪、乱七八糟的东西（以迷惑他们）”（All we need to do is to throw something odd and unaccountable in his way）。^③ 格里菲思译本和迈克逊译本都将其理解为“是由于我使敌人改变了他想去的地方”（because I divert him from going where he wishes）。安乐哲译本的解读为“因为我方让敌方转移到了一个不同的目标”（because we divert him to a different objective）。索耶尔译本将其理解为“是因为我阻碍了他的行动”（because we thwart his movements）。明福德译本的理解为“是因为我使他转移到了另一个不同的方向”（I distract him in a different direction）。这些解读与原文意旨基本一致。

七、故三军可夺气，将军不可夺心。（军争第七）

1. A whole army may be robbed of its spirit; a commander-in-chief may be robbed of his presence of mind. (Lionel Giles, 2002, pp. 65–66)

2. Now an army may be robbed of its spirit and its commander deprived of his courage. (Samuel Griffith, 1963, p. 210)

3. An entire enemy army can be demoralized, and its

① Chow-Hou Wee. *Sun Zi Art of War: An Illustrated Translation with Asian Perspectives and Insights*. Ibid., 2003, p. 141.

② Victor H. Mair trans. *The Art of War: Sun Zi's Military Methods*. Ibid., 2007, p. 97.

③ Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 46.

commander can be made to lose heart. (Roger T. Ames, 1993, p. 131)

4. Thus, they can serve to destroy the morale of the army. With regard to the generals of the army, they serve to rob them of their decisiveness. (Chow-Hou Wee, 2003, p. 193)

5. The Ch'i of the Three Armies can be snatched away; the commanding general's mind can be seized. (Ralph Sawyer, 1993, p. 170)

6. A whole army may be robbed of its spirit, and its commander deprived of his presence of mind. (Steven W. Michaelson, 2007, p. 25)

7. A whole fighting force can be robbed of its spirit; a general can be robbed of his presence of mind. (John Minford, 2002, p. 44)

8. Therefore, the three armies can be robbed of their spirit, the general can be robbed of his resolve. (Victor H. Mair, 2007, p. 103)

9. So you should take away the energy of their armies, and take away the heart of their generals. (Thomas Cleary, 2004, p. 156)

除克利里译本将“气”理解为“精力、活力”(the energy)、安乐哲译本将其英译为“demoralized”外,英语世界的《孙子兵法》其余英译本对此句中“气”的理解和英译处理相似,大都将“气”英译为“spirit”或“morale”。“spirit”当名词使用时,常用来表示“精神、心灵、情绪、志气、烈酒”等意思。如果用其复数形式“spirits”,则指“态度、精力”。因此,要表达“气”,应英译为“spirit”的单数形式才较准确、恰当。“demoralized”意为“使士气低落的,使泄气的”,用其来英译“夺气”也比较准确。索耶尔译本在英译时将“气”(Ch'i)用汉

语拼音来表达，也可。

“将军不可夺心”之“心”，有的译本将其理解为“理智”，有的将其解读为“镇定自若的能力”，也有的将其当成“勇气”，或照其本意理解为“心思、意念、决定”。翟林奈译本将其解读为“镇定自若的能力”（his presence of mind），并在译文后引张预的观点来证明自己的理解：“心者，将之所主也。夫治乱勇怯皆主于心。”^①与翟林奈译本一样的还有明福德译本、迈克逊译本和梅尔译本。格里菲思译本将其理解为“勇气”（his courage）；索耶尔译本把“心”照其本意理解为“心思、意念”（general's mind）；黄昭虎译本将其英译为“决心、决定”（their decisiveness）；安乐哲译本则直接把“心”英译为“heart”，“夺心”于是被英译为“失去心”（lose heart）；克利里译本对“心”的理解与安乐哲译本一样，“夺心”被英译成“把心夺走”（take away the heart），这样处理欠妥。

八、故将有五危：必死，可杀也；必生，可俘也；忿速，可侮也；洁廉，可辱也；爱民，可烦也。凡此五种，将之过也，用兵之灾也。（九变第八）

1. There are five dangerous faults which may affect a general: ... (3) a hasty temper, which can be provoked by insults... These are the five besetting sins of a general, ... (Lionel Giles, 2002, pp. 77–79)

2. There are five qualities which are dangerous in the character of a general. ... If quick-tempered you can make a fool

^① “Presence of mind is the general's most important asset. It is the quality which enables him to discipline disorder and to inspire courage into the panic-stricken.” In Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 66.

of him. ... Now these five traits of character are serious faults in a general... (Samuel Griffith, 1963, pp. 217–218)

3. There are five traits that are dangerous in a commander; ... if he has a volatile temper, he can be provoked. ... These five traits are generally fault in a commander, ... (Roger T. Ames, 1993, p. 136)

4. Thus, there are five dangers that will plague any general; ... if he is quick-tempered and easily angered, he can be provoked; ... These five characteristics are the greatest pitfalls and mistakes of a general... (Chow-Hou Wee, 2003, pp. 225–228)

5. Thus generals have five dangerous (character traits): ... One (easily) angered and hasty (to act) can be insulted. ... Now these five dangerous traits are excesses in a general, ... (Ralph Sawyer, 1993, p. 172)

6. There are five dangerous faults that may affect a general; ... If quick-tempered, he can be provoked to rage and a make of a fool of himself... These are the five serious faults of a general, ... (Steven W. Michaelson, 2007, p. 27)

7. There are Five Pitfalls for a general: ... a hot temper, prone to provocation; ... These five excesses in a general are the bane of war. (John Minford, 2002, p. 50)

8. There are five fatal flaws in a general; ...; irascibility, for he may be provoked by the enemy; ... In all of these respects, if a general overdoes them, ... (Victor H. Mair, 2007, p. 107)

9. Therefore there are five traits that are dangerous in generals; ... those who are quick to anger can be shamed; ... These five things are faults in generals, ... (Thomas Cleary,

2004, pp. 168-169)

对此句中的“五危”之“危”与“过”，译本的处理基本相近，都将二者理解为“毛病、缺点”，只是程度的深浅不同。翟林奈译本将“危”理解为“危险的缺点、毛病”（dangerous faults），而“过”的危害程度则要深得多，指“根深蒂固的罪过、恶习”（besetting sins）。格里菲思译本将“危”理解为“那些危险的品质、性格”（qualities which are dangerous），而将“过”解读为“严重的错误、毛病”（serious faults），强调后者危害的程度要深。克利里译本、安乐哲译本对“危”的解读与格里菲思译本相似，为“那些危险的特征”（traits that are dangerous），但安乐哲译本将“过”理解为“普遍的毛病”（generally fault），认为这“五危”是将军所共有的通病。这样理解与原文不相符，且显得武断、绝对。索耶尔译本的理解与格里菲思译本相似，为“危险的性格特征”（dangerous character traits），但他对“过”的理解与其他译本均有所不同，“将军身上这些危险的性格特征是过分荒淫的行为”（dangerous traits are excesses）。与此英译相同的还有明福德译本，二者的解读正确与否，值得商榷。此外，明福德译本和黄昭虎译本对“五危”与“过”（Five Pitfalls; the greatest pitfalls and mistakes）的理解也与其他译本相异。“pitfall”常指“陷阱、诱惑、未预料到的困难”。迈克逊译本与格里菲思译本的理解与英译相似。梅尔译本将“将之过也”一句中的“过”误解作“做得过分”，英译为“if a general overdoes them”^①，与原文本意旨相去甚远。

“忿速”该做何解？有的译本将“忿”与“速”分开理解，有的则将理解的重点放在“速”上。汉语中“忿”同“愤”，常用来指“生气”、“冒火”，而“速”则指“快”。由于此句是在描

^① Victor H. Mair trans. *The Art of War: Sun Zi's Military Methods*. Ibid., 2007, p. 107.

绘将军可能具有的五种危险的性格，因此“忿”与“速”应该都是指一个人的性子比较急躁，容易生气。翟林奈译本将其做“性子急” (a hasty temper) 解。格里菲思译本、迈克逊译本、黄昭虎译本、明福德译本和梅尔译本都将其理解为“性格急躁、易怒” (quick-tempered, a hot temper)。索耶尔译本则将其分开理解并英译为“易怒且性急” [(easily) angered and hasty (to act)]。安乐哲译本将其理解为“性格反复无常、变换不定” (a volatile temper)，值得商榷。

克利里译本在翟林奈译本的英译上作了修改，意思没变，换了表达形式，显得有些复杂，但也更清楚。而且，译文中作者补译了几句 (for in the long run the troops will suffer more from the defeat, or at best, the prolongation of the war, which will be the consequence)，对“爱民”为何会“烦”作了解释，让读者对此更容易理解。

九、凡处军，相敌，绝山依谷，视生处高，战隆无登，此处山之军也。(行军第九)

1. ... Pass quickly over mountains, and keep in the neighborhood of valleys. Camp in high places, facing the sun. Do not climb heights in order to fight. ... (Lionel Giles, 2002, pp. 80-81)

2. ... , having crossed the mountains, stay close to valleys. Encamp on high ground facing the sunny side. Fight downhill; do not ascend to attack. ... (Samuel Griffith, 1963, p. 219)

3. ... : Pass through the mountains keeping to the valleys. Pitch camp on high ground facing the sunny side; and joining battle in the hills, do not ascend to engage the enemy. ... (Roger T. Ames, 1993, p. 139)

4. ... After crossing the mountains, move and stay close

to the valleys. For a commanding view and to ensure better chances of survival, occupy the high grounds. When the enemy has occupied high grounds, do not attempt an assault. (Chow-Hou Wee, 2003, pp. 237–239)

5. ...: To cross mountains follow (应为 following) the valleys, search out tenable ground and occupy the heights. If the enemy holds the heights, do not climb up to engage them in battle. ... (Ralph Sawyer, 1993, p. 172)

6. ...: When crossing the mountains, be sure to stay in the neighborhood of valleys; when encamping, select high ground facing the sunny side; when high ground is occupied by the enemy, do not ascend to attack. ... (Steven W. Michaelson, 2007, p. 28)

7. ...: Cross mountains, stay close to valleys; camp high, and face the open; fight downhill, not up. ... (John Minford, 2002, p. 51)

8. ...: in cutting through mountains stick to the valleys; when battling at an elevation do not advance upwards towards the enemy, ... (Victor H. Mair, 2007, p. 108)

9. ..., cut off the mountains and stay by the valleys. Watch the light, stay on the heights. When fighting on a hill, do not climb. ... (Thomas Cleary, 2004, p. 171)

各个译本对“绝山依谷”的理解不尽相同。首先表现为对“山”和“谷”的关系理解的不同。一种是将其理解为并列关系，一要绝山，即要远离山；二要依谷而扎营。另一种是从属关系，即要绝依谷之山，远离那些离山谷近的山。从中国历代扎营安兵的习惯和《孙子兵法》的思想来看，第一种理解才是正确的，如翟林奈译本 (pass quickly over mountains, and keep in the neighborhood of valleys)、格里菲思译本 (crossed the

mountains, stay close to valleys)、明福德译本(cross mountains, stay close to valleys)。黄昭虎译本(After crossing the mountains, move and stay close to the valleys)和迈克逊译本(when crossing the mountains, be sure to stay in the neighborhood of valleys)在英译时都将“绝山”作时间状语用,使“绝山”与“依谷”之间的逻辑关系显得更加清楚。而第二种理解是为误解,如安乐哲译本(Pass through the mountains keeping to the valleys)和梅尔译本(in cutting through mountains stick to the valleys),不但“山”与“谷”两者间的关系没理解正确,而且将“绝山”之“绝”解读为“挖掘、深挖”也是错误的。索耶尔译本将此句英译为“to cross mountains follow (应为 following) the valleys, search out tenable ground”,但如果将此句第二个动词“follow”改为“to follow”,则该视为第一种理解,即“山”与“谷”为并列关系。克利里译本把“绝山”解读为“把山隔断、把山阻断”,与梅尔译本的解读相似,不妥。

译本对“生处”的理解和英译也有需要注意之处。翟林奈译本引杜牧的观点说“视生”即等于“面阳”,即朝向南方(facing south)。^①那么,“生处”则可理解为“朝向向阳处”,即“facing the sun”。除翟林奈译本外,将“生处”作此理解的还有迈克逊译本(facing the sunny side)、安乐哲译本(facing the sunny side)和格里菲思译本(facing the sunny side)。明福德译本将其理解为“朝向视野开阔的那一面”(face the open),这样理解是不正确的。索耶尔译本则将“生处”理解为“可防守、可防御的地方”(tenable ground),大约是将“生”与“死”相对,作了直接英译。克利里译本将“生处”也理解为“阳、光”(the

^① Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 81.

light), 但“视”却直译为“观看、观察”(watch), 与原文的意思有出入。黄昭虎译本的解读为“为了获得居高临下的视野, 确保更好的生存机会”(For a commanding view and to ensure better chances of survival), 更是与原文意思相去甚远, 是为误读误译。梅尔译本则将此句作了省略处理, 没有英译。

对于“战隆无登”一句, 各个译本的理解也不尽相同。有的译本对该句作了补充, 让读者对其理解更加容易、到位, 如索耶尔译本, “如果敌人占领了高处, 则不要登高去与之交锋”(If the enemy holds the heights, do not climb up to engage them in battle), 补译了“如果敌人占领了高处”。再如迈克逊译本和黄昭虎译本, 二者理解与补充的部分与索耶尔译本相似, 为“当高地被敌方占领时”(when high ground is occupied by the enemy)。应该说, 这三个译本都英译得恰当、准确, 因为不是所有的战事都不能在高处进行, 至少当高地被我方占领时, 这样的战事就值得提倡, 因为它对我方有利。相比较, 其他译本只是将“战隆无登”作了字面理解和直接英译, 如明福德译本将其英译为“在山下作战, 不要登高迎战”(fight downhill, not up)。格里菲思译本与明福德译本对此的英译相似, 为“Fight downhill; do not ascend to attack”。翟林奈译本将其理解为“不要为了作战而登高”(Do not climb heights in order to fight), 译文显得生硬。安乐哲译本则将其理解为“在山间交战时, 不要登高去与敌人迎战”(joining battle in the hills, do not ascend to engage the enemy)。梅尔译本与安乐哲译本相近, “在山地作战时, 不要登山迎战”(When fighting on a hill, do not climb)。

十、故知兵者，动而不迷，举而不穷。故曰：知彼知己，胜乃不殆；知天知地，胜乃可全。（地形第十）

1. ... , once in motion, is never bewildered; once he has broken camp, he is never at a loss. ... ; if you know Heaven and

know Earth, ... (Lionel Giles, 2002, pp. 112–113)

2. Therefore when those experienced in war move they make no mistakes; when they act, their resources are limitless. ... Know the ground, know the weather, ... (Samuel Griffith, 1963, p. 231)

3. Thus when one who understands war moves, he does not go the wrong way, and when he takes action, he does not reach a dead end. ... Know the ground, know the natural conditions, ... (Roger T. Ames, 1993, p. 151)

4. ..., when deploying his troops for battle, is never confused or misguided. When he mounts a military campaign, he never runs out of strategies or plans ... Know the weather, know the terrain, ... (Chow-Hou Wee, 2003, pp. 303–304)

5. Thus one who truly knows the army will never be deluded; when he moves, never be impoverished when initiating an action ... If you know Heaven and know Earth, ... (Ralph Sawyer, 1993, p. 177)

6 ... those experienced in war moves are never bewildered; when they act, they are never at a loss. ... know the weather and know the ground, ... (Steven W. Michaelson, 2007, p. 35)

7. ...when he moves, is never confused; when he acts, is never at a loss. ... Know Heaven, know Earth, ... (John Minford, 2002, p. 68)

8. ...moves without confusion, acts without constraint ... If you know heaven and you know earth, ... (Victor H. Mair, 2007, p. 116)

9. Therefore those who know martial arts do not wander when they move, and do not become exhausted when they rise up. ...; when you know sky and earth, ... (Thomas Cleary, 2004, p. 193)

诸多译本对此句中“不迷”、“不竭”和“天”与“地”的理解均有所不同。翟林奈译本将“迷”理解为“困惑、迷惑”(bewildered)，将“竭”理解为“失误”(at a loss)。但在其引张预的观点时，他又将其理解为“迷”即为“困”，“穷”即为“顿”，指的是“精神资源的枯竭”(at the end of his mental resources)。^① 与其理解相似的还有明福德译本、迈克逊译本和黄昭虎译本。格里菲思译本将“迷”理解为“犯错误”，将“竭”理解为方法的“无穷”(limitless)。此一解读值得商榷。安乐哲译本同样将“迷”理解为“犯错误”，但却将“竭”理解为“陷入僵局”(reach a dead end)。索耶尔译本的解读与众译本相去甚远，他将“迷”理解为“轻信、受骗”(deluded)，将“竭”理解为“无穷”(impoverished)，且没有补充说明是什么的无穷。梅尔译本将“迷”理解为“困惑”(confusion)，与翟译相似，却将“竭”理解为“限制、束缚、约束”(constraint)，但由于没有修饰的词语对此名词加以限定和解释，让读者不明所以。克利里译本将“迷”用动词表达，理解为“游离、徘徊”(wander)，而将“竭”理解为“精疲力竭”(exhausted)，不妥。根据上下文和对《孙子兵法》整个文本的理解，翟林奈等译本的解读更为准确。

而对于此句中“天”与“地”这一组元概念，各个译本的英译可分为两种情况。其一是将其视作专有名词，直接将“天”英译为“sky”、“Heaven”，将“地”英译为“Earth”，如克利里译本(sky)、明福德译本、索耶尔译本、梅尔译本和翟林奈译本。其二是将“天”理解为“天时、自然状况”，将“地”理解为“地利”，如迈克逊译本(know the weather and know the ground)、安乐哲译本(know the ground, know the natural

^① Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 112.

conditions)、黄昭虎译本 (Know the weather, know the terrain) 和格里菲思译本 (know the ground, know the weather)。需要说明的是, 尽管翟林奈译本将“天”与“地”英译为“*Heaven*”与“*Earth*”, 但在其注释中却又引李筌的观点“人事天时地利同知, 则百战百胜”, 将“天”解读为“天时” (the seasons of heaven), 将“地”理解为“各种地利” (the natural advantages of earth)。^① 结合中华文化的特有人文语境分析, 应该说, 后者, 即迈克逊译本、安乐哲译本、黄昭虎译本和格里菲思译本的英译更恰当、准确。

十一、践墨随敌, 以决战事。(九地第十一)

1. Be flexible and decide your line of action according to the situation on the enemy side, and make final arrangements. (Steven W. Michaelson, 2007, p. 41)

2. Revise your strategy according to the changing posture of the enemy to determine the course and outcome of the battle. (Roger T. Ames, 1993, p. 162)

3. Military strategy must be adapted to the circumstances of the enemy so that actions and decisions can be determined accordingly. (Chow-Hou Wee, 2003, p. 361)

4. Assess and react to the enemy in order to decide on battle. (Ralph Sawyer, 1993, p. 183)

5. The doctrine of war is to follow the enemy situation in order to decide on battle. (Samuel Griffith, 1963, p. 241)

① “Given a knowledge of three things—the affairs of man, the seasons of heaven, and the natural advantages of earth—victory will invariably crown your battles.” In Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 113.

6. Walk in the path defined by rule and accommodate yourself to the enemy until you can fight a decisive battle. (Lionel Giles, 2002, p. 148)

7. Discard rules, follow the enemy, to fight the decisive battle. (John Minford, 2002, p. 83)

8. Before laying down any guidelines, adjust to the circumstances of the enemy to determine the affairs of battle. (Victor H. Mair, 2007, p. 124)

9. Maintain discipline and adapt to the enemy in order to determine the outcome of the war. (Thomas Cleary, 2004, p. 211)

译本中对“践墨随敌”的解读差别较大。古汉语中，“践”有“踩、践踏、履行、实践、实行”之意，也与“翦”相通，意为“灭掉”。明福德译本采用了后一种意思，将其理解为“放弃（自己的）战争法则”（discard rules）。迈克逊将其理解为“放松，根据……决定自己的行动”（be flexible and decide your line of action），“践”字作“决定”解，“墨”字作“决定……的行动”解。安乐哲译本将“践墨”理解为“修正自己的策略”（revise your strategy），“践”作“修正”解，而“墨”则被理解为“策略”。索耶尔将其理解为“评价和作出反应”（assess and react），完全没有将“墨”英译表达出来。“随敌”也只理解为“根据敌人”（to the enemy），没有补充出“根据敌人的情况（变化）”。与索耶尔译本一样，没把“随敌”清楚、准确地加以理解和英译的还有明福德译本、翟林奈译本、格里菲思译本。格里菲思译本仅将“践墨”理解并英译为“战争的法则”（the doctrine of war），这是不准确的。克利里译本对“践墨”的理解与各译本相反，将其解读为“保留、保持自己的纪律”（maintain discipline），而把“随敌”理解为“使自己适应敌人（的情况）”，不妥。翟林奈译本将其英译为“walk in the path defined by

rule”。他在译文下的注释中对其进行了详细说明：“‘墨’意指‘绳墨’，这里指‘行军的法则’”，并将贾林的“为胜是利，不可以绳墨而为”英译为：“Victory is the only thing that matters, and this cannot be achieved by adhering to conventional canons.”绳墨被理解为“传统的标准或准则”（conventional canons）。他还引杜牧的观点“随敌人之形若有可乘之势则出而决战”来说明他对“随敌”的理解：“Conform to the enemy's tactics until a favourable opportunity offers; then come forth and engage in a battle that shall prove decisive.”^① 即“根据敌人的形式策略，直到有利时机的出现”，解释和补充得非常清楚，有助于读者正确理解《孙子兵法》。同样将此句解读得准确到位的还有黄昭虎译本和梅尔译本，两者都清楚地表达了“根据敌人的实际情况以调整或决定自己的战略”的意思。黄昭虎译本的译文为“Military strategy must be adapted to the circumstances of the enemy”，梅尔译本的译文为“Before laying down any guidelines, adjust to the circumstances of the enemy”。

十二、故以火佐攻者明，以水佐攻者强。水可以绝，不可以夺。（火攻第十二）

1. Hence those who use fire as an aid to the attack show intelligence; those who use water as an aid to the attack gain accession of strength. By means of water, an enemy may be intercepted, but not robbed of all his belongings. (Lionel Giles, 2002, p. 156)

2. Those who use fire to assist their attacks are intelligent; those who use inundations are powerful. Water can isolate an

^① Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 148.

enemy but cannot destroy his supplies and equipment. (Samuel Griffith, 1963, p. 243)

3. He who uses fire to aid the attack is powerful. He who uses water to aid the attack is forceful. Water can be used to cut the enemy off, but cannot be used to deprive him of his supplies. (Roger T. Ames, 1993, p. 166)

4. Thus, those who use fire as a means to support attacks are wise and shrewd. Those who use water as a means to support attacks are powerful. Water can be used to cut off and isolate an enemy, but it cannot be used to destroy and deprive him of his equipment, provisions and supplies. (Chow-Hou Wee, 2003, pp. 390–391)

5. Thus using fire to aid an attack is enlightened, using water to assist an attack is powerful. Water can be used to sever, but cannot be employed to seize. (Ralph Sawyer, 1993, p. 184)

6. Those who use fire to assist their attacks can achieve tangible results; those who use inundations can make their attacks more powerful. Water can intercept and isolate an enemy but cannot deprive him of the supplies or equipment. (Steven W. Michaelson, 2007, p. 43)

7. Fire assists an attack mightily. Water assists an attack powerfully. Water can isolate, but it cannot take away. (John Minford, 2002, pp. 86–87)

8. Supporting one's attack with fire yields obvious results; supporting one's attack with water yields impressive results. Water can break up enemy forces, but unlike fire, it cannot deprive the enemy of his materiel. (Victor H. Mair, 2007, p. 126)

9. So the use of fire to help an attack means clarity, use of water to help at attack means strength. Water can cut off, but cannot plunder. (Thomas Cleary, 2004, p. 215)

对于形容词“明”和“强”，译者的理解各有不同。此处之“明”，理解为“明智”、“聪明”（intelligent, clever）更恰当。而“强”则可用其本义，“强大”、“有力”（powerful, forceful）。译本中，将“明”和“强”作如是处理的有格里菲思译本（intelligent, powerful）、安乐哲译本（powerful, forceful）和黄昭虎译本（wise and shrewd, powerful）。翟林奈译本将“明”作“明智”解，用的是其名词形式（intelligence），而将“强”英译为“获得力量使自己更强大”（gain accession of strength）。索耶尔译本也将“强”理解为“有力”（powerful），但将“明”理解为“有启发意义的、有启示作用的”（enlightened），是为不妥。明福德译本对“明”的理解与其余英译者的理解有所不同，为“强烈的、强有力的”（mightily），但却与他自己对“强”的理解一样（powerfully），不当。迈克逊译本和梅尔译本对“明”的理解和英译与原文本都有很大出入，将其解读为“获得、产生显而易见的、明确的结果”（achieve tangible results; yields obvious results），是为误读、误译。梅尔译本对“强”的解读与其对“明”的解读相对，为“产生令人印象深刻的效果”（yields impressive results），与原意相去甚远。犯与迈克逊译本和梅尔译本相似错误的还有克利里译本，将“明”解读为“明晰、清楚”（clarity），将“强”解读为“强大、力量”。

而对“水可以绝，不可以夺”的英译也有不同。对于水可以“绝”的对象，不可以“夺”的对象，大部分译本都将此句补充得非常贴切、到位，告诉读者水可以将敌人“阻绝、隔离、分隔”开，但不能“夺取、损坏”他们的“财物、物资或所有物”，这样一补充，对于读者对《孙子兵法》的理解起到了有益的帮助，如翟林奈译本（an enemy may be intercepted, but not

robbed of all his belongings)、安乐哲译本 (cut the enemy off, but cannot be used to deprive him of his supplies)、格里菲思译本 (Water can isolate an enemy but cannot destroy his supplies and equipment)、黄昭虎译本 (Water can be used to cut off and isolate an enemy, but it cannot be used to destroy and deprive him of his equipment, provisions and supplies)、梅尔译本 (Water can break up enemy forces, but unlike fire, it cannot deprive the enemy of his materiel) 和迈克逊译本 (Water can intercept and isolate an enemy but cannot deprive him of the supplies or equipment)。而有的译本则将此句照实直译, 让读者不明所以, 如明福德译本 (Water can isolate, but it cannot take away)、克利里译本 (Water can cut off, but cannot plunder) 和索耶尔译本 (Water can be used to sever, but cannot be employed to seize)。

十三、先知者，不可取于鬼神，不可象于事，不可验于度，必取于人，知敌之情者也。（用间第十三）

1. ...; it cannot be obtained inductively from experience, nor by any deductive calculation. Knowledge of the enemy's dispositions can only be obtained from other men. (Lionel Giles, 1910, p. 163)

2. ..., nor from gods, nor by analogy with past events, nor from calculations. It must be obtained from men who know the enemy situation. (Samuel Griffith, 1963, p. 246)

3. ..., educed by comparison with past events, or verified by astrological calculations. It must come from people—people who know the enemy's situation. (Roger T. Ames, 1993, p. 169)

4. It cannot be obtained by comparing with similar

present or past events and situations. Neither can it be obtained from the study of astrology. This foreknowledge must be obtained from men who have knowledge of the situation of the enemy. (Chow-Hou Wee, 2003, pp. 407–408)

5. ..., inferred from phenomena, or projected from the measures of Heaven, but must be gained from men, for it is the knowledge of the enemy's true situation. (Ralph Sawyer, 1993, p. 185)

6. nor by analogy with past events, nor by any deductive calculations. It must be obtained from the men who know the enemy situation. (Steven W. Michaelson, 2007, pp. 44–45)

7. This information cannot be obtained by analogy; it cannot be calculated by measurement. It can be obtained only from men, from those who know the enemy's dispositions. (John Minford, 2002, p. 90)

8. ..., nor can it be obtained from interpreting the symbols of things, nor can it be acquired through astrological verification. Foreknowledge must be gained through people, specifically those who know the circumstances of the enemy. (Victor H. Mair, 2007, p. 129)

9.... cannot be had by analogy, cannot be found by calculation. It must be obtained from people, people who know the conditions of the enemy. (Thomas Cleary, 2004, p. 219)

对于“象于事”，所举的英译本中有两种不同的理解。如索耶尔将其理解为“从现象中推测、解读”(inferred from phenomena)。与索耶尔的理解相似的有安乐哲译本，把“象于事”解读为“与过去的事情相比较从而推断出……”(deduced by comparison with past events)；黄昭虎译本也将此句解读为“与

过去的经验和情况相比较从而获得……” (obtained by comparing with similar present or past events and situations); 梅尔译本将“象于事”理解为“从事物的象征中去解读” (obtained from interpreting the symbols of things); 翟林奈译本将其理解为“从经验中推导而获得” (obtained inductively from experience)。但在其译本中, 翟林奈赞同杜牧对“象”的理解: “杜牧对‘象’作了明确的注释, ‘象’即是指‘类推’, 不可以他事比类而求。” [(knowledge of the enemy) cannot be gained by reasoning from other analogy cases.]^① 可以看出, 翟林奈对“象”字的理解和英译是恰当准确的。与翟林奈译本的观点相似, 将“象”理解为“类”、“类比”、“类推”的还有格里菲思译本 (by analogy with past events)、迈克逊译本 (by analogy with past events)、克利里译本 (had by analogy) 和明福德译本 (obtained by analogy)。而对“必取于人, 知敌之情者也”的理解和英译也有两种不同, 一是如索耶尔译本, 将“知敌之情者也”理解为是“先知必取于人”的原因, “因为它是关于敌人的真实情报的” (for it is the knowledge of the enemy's true situation)。二是将“知敌之情者也”作为后置定语来修饰、限定“人”, 即“这种先知只能从了解敌情的人那里获得”。翟林奈译本、黄昭虎译本、安乐哲译本、明福德译本、梅尔译本、格里菲思译本、迈克逊译本和克利里译本的译文都与此相似。可以看出, 这种理解更普遍, 也更准确。

•

① Lionel Giles trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 163.

第五章 英语世界的《孙子兵法》 英译本比较研究

第一节 卡尔思罗普英译本之比较

1905年，日本东京出版了英国卡尔思罗普上尉英译的《孙子兵法：中国军事经典》。^①此为英语世界的第一个《孙子兵法》英译本，是以日文版的《孙子兵法》为底本英译的。除译文前的“前言”和“导论”外，全书共有《孙子兵法》英文译文和《孙子兵法》日文译文两部分，为七十八页，其中英译文本为四十八页。扉页上有“温古知新”及其英译“*There is no new thing under the sun*”。“前言”中卡尔思罗普对四个人对他在英译《孙子兵法》的过程中所给予的帮助表示了谢意，有东京高等师范学校的 Mr. H. Kanazawa 和 Mr. M. Tayama，这两位大概就是汉学家翟林奈在其 1910 年的《孙子兵法》英译本“导论”中予以抨击的日本人，认为“正是由于在日本人帮助下完成的翻译，才使得这个译本如此糟糕。这个译本不仅仅是有严重错误的问题，因为错误是谁都无法完全避免的。其问题在于随处可见的省

^① E. F. Calthrop trans. *Sonshi, the Chinese Military Classic*. Tokyo: Sanseido, 1905.

略，疑难句子的任意曲解或一带而过，而这类过错是难以宽恕的。在任何一种希腊或拉丁经典版本中都不能容忍这类错误，相似的、诚实的标准也应该在将中文翻译成英文时得到坚持。”^①在译文前的“导论”中，卡尔思罗普对《孙子兵法》在战争中的应用价值给予肯定，强调了《孙子兵法》对防御的偏爱，并认为这可能与中国人的本性——慢吞吞、讲究礼仪、缺乏冲劲有关。卡尔思罗普将《孙子兵法》的基本法则总结为：充分地准备、透彻地思考作战计划、情报的重要性的对地势的了解、变化与不依赖书本知识或法则、行动的快捷以及占据有利情势。^②在“导论”中卡尔思罗普认为《孙子兵法》具有很高的文学价值，其中蕴含的很多格言已经发展成了日常用语。但在英译时却不能将汉语中的这种美感传达出来，仅体现了其“意义之骨骼”。在卡尔思罗普看来，《孙子兵法》各译注本中，最好的是“十家注”（指的应是《孙子十家注》一书），他的这个译本也以其作了参考。^③在“导论”的第二部分卡尔思罗普部分介绍了《史记》中记载的《孙子传》，以及孙子的后人孙臆及其对兵法的研究。

1908年，卡尔思罗普上尉重新翻译出版了《兵书：远东的军事经典》。^④这一译本由伦敦约翰·默莱公司出版，书名后注明“根据中文翻译”。1908年的英译本包括《孙子兵法》和《吴子兵法》两部分。除两本兵书的英译外，卡尔思罗普在“导论”第一部分对《孙子兵法》和《吴子兵法》中相同的军事思想和战

① Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. New York: Kegan Paul, 2002, p. viii.

② E. F. Calthrop trans. *Sonshi, the Chinese Military Classic*. Ibid., 1905, p. i.

③ E. F. Calthrop trans. *Sonshi, the Chinese Military Classic*. Ibid., 1905, p. ii.

④ E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. London: John Murray, 1908.

略原则给予了分析阐释,如“气”、军队的防御与进攻、对地势的研究考察、对战争危害的强调以及对敌情和用间的重视等。在“导论”第二部分卡尔思罗普对两本兵书在日本的影响进行了说明。第三部分则简略提及世人对两位兵学大师的了解太少。卡尔思罗普在“导论”后的注释中声称“对 J. C. 萨默维尔少校善意的帮助和指正,表示谢意”^①。有学者认为,由于译者与审阅者均为军人,修改本在翻译兵学概念和军事用语方面有颇多可取之处,没有明显的受日文或日本文化影响的痕迹。这样说既不准确也不公正。因为在卡尔思罗普 1905 年的《孙子兵法:中国军事经典》的“前言”中,他给予谢意的另外两个人也都是军人,并且其中之一正是 J. C. 萨默维尔少校。^②

翟林奈译本在“导论”和译文中通篇提及卡尔思罗普译文,译文中对卡尔思罗普的英译处理毫不客气的尖酸讽刺与批评共达一百二十四次。翟译在“导论”中说明其译本批评所针对的是卡尔思罗普 1905 年《孙子兵法》译本的前三章,而其余部分则是以其 1908 年译本为对象的。不少学者继承翟译对卡尔思罗普译本的批评,同时也声称其 1908 年的译本较其 1905 年译本有很大改进。本章将选取翟译中对卡尔思罗普的批评部分为对象,比较分析翟林奈译本和卡尔思罗普两个译本对这些关键术语与军事法则的英译处理,分析卡尔思罗普 1908 年的译本是否较其 1905 年译本有所改进,译文是否得当,而翟译的批评又是否公允。

① “Note: The translator is indebted to Major J. C. Somerville for his kind help and criticism.” In E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. Ibid., 1908, p. 16.

② “He must also thank Major J. C. Somerville and Mr. G. B. Sansom for their invaluable help.” In the “Preface” of E. F. Calthrop trans. *Sonshi, the Chinese Military Classic*. Ibid., 1905.

一、关于《孙子兵法》十三章篇名的英译比较

卡尔思罗普 1905 年《孙子兵法》英译本和其 1908 年《孙子兵法》英译本对“孙子兵法”和十三章篇名的英译都不尽相同。1905 年译本目录将“孙子兵法”英译为“The Articles of Sonshi”，但正文却将其译为“Complete Works of Sonshi”。1908 年译本将其英译为“The Articles of Sun Tzu”。

十三章篇名的英译，1908 年译本与 1905 年译本共有六处不同。一是“始计第一”，1905 年译本为“First Principles”，此译法最先受到翟林奈译本的批评，认为这样英译是错误的。^① 1908 年译本为“Preliminary Reckoning”，较 1905 年译本恰当、准确，此后英语世界《孙子兵法》英译本有巴特勒—鲍登译本采用这个译法。二是“兵势第五”，1905 年译本为“The Shock of War”（战争的威慑，战争的打击），1908 年译本改为“The Spirit of the Troops”（军队之气），两个英译都不能准确表达“兵势”之意。在英语世界《孙子兵法》的英译本中，也仅有巴特勒—鲍登译本仍然采用卡尔思罗普的译法。三是“九变第八”，1905 年译本为“The Nine Situations”（温 1998 年译本采用此英译），1908 年译本将其改为“The Nine Changes”，将原来的“情况”（Situations）换为“变化”（Changes），后来的《孙子兵法》英译本，如索耶尔译本、明福德译本、巴特勒—鲍登译本也采用此译法。四是“地形第十”，1905 年译本为“Topography”，1908 年译本为“Ground”，两相比较，1905 年译本用词更专业，而 1908 年译本更通俗。巴特勒—鲍登译本采用的是卡尔思罗普 1908 年译本的英译，英语世界《孙子兵法》其他英译本大多将“地形”英译为“Terrain”。五是“九地第十一”，1905 年译本为

^① Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 1.

“The Nine Terrains”，1908 年译本为 “Nine Grounds”。与卡尔思罗普 1905 年译本一样的有索耶尔译本、安乐哲译本、梅尔译本和加戈里亚蒂译本；与其 1908 年译本相似的有格里菲思译本、迈克逊译本、明福德译本、克利里译本、巴特勒-鲍登译本、登马译本和黄昭虎译本。六是“火攻第十二”，1905 年译本为 “The Assault by Fire”，1908 年译本为 “Assault by Fire”，只比 1905 年译本少了定冠词 “The”。后来的英语世界《孙子兵法》译本采用此译法的有巴特勒-鲍登译本，其余译本中“攻”大都使用 “Attack” 一词，如翟林奈译本、索耶尔译本、格里菲思译本、安乐哲译本、迈克逊译本、麦卡尔平译本、明福德译本、克利里译本、克拉维尔译本、梅尔译本、登马译本、黄昭虎译本、温译本和加戈里亚蒂译本。

二、关于《孙子兵法》十三章各章关键概念的英译比较

“始计第一”中翟译对卡尔思罗普译文有九处批评，其中第八处为对“实而备之，强而避之”英译的批评。卡尔思罗普两个译本此句的英译相同，为：“If there are defects, give an appearance of perfection, and awe the enemy. Pretend to be strong, and so cause the enemy to avoid you.”^① 卡尔思罗普 1908 年译本对此句唯一的改动为将 “there are” 之 “are” 改为 “be”。从译文看，卡尔思罗普确实没有正确理解原文意思，其译文可译为：“假如有不足，就给敌人一个完美的假象以使敌人畏惧；假装自己很强，以使敌人避开你。”翟译将此句英译为 “If he is secure at all points, be prepared for him. If he is in superior strength, evade him”，比较准

① E. F. Calthrop trans. *Sonshi, the Chinese Military Classic*. Ibid., 1905, p. 3.

确，难怪翟译会批评其“与本意相差甚远”^①。

“作战第二”中翟译对卡尔思罗普译本有八处批评，其中第七处为对“故杀敌者，怒也。取敌之利者，货也”一句的阐释。卡尔思罗普 1905 年译本的译文为 “Wantonly to kill and destroy the enemy must be forbidden. They who take the enemy at a disadvantage should be rewarded”（任意杀伤敌人的行为应该被禁止。在不利形势下夺得敌人之利的人应该被给予奖赏），是为误读误译。^② 1908 年译本作了改正，为：“Incitement must be given to vanquish the enemy. They who take advantage of the enemy should be rewarded.”^③ 改后的译文较之前准确。翟译此句英译为 “Now in order to kill the enemy, our men must be roused to anger; that there may be advantage from defeating the enemy, they must have their rewards”^④，更准确些。

“谋攻第三”中翟译有四处提及卡尔思罗普英译，其中第四处为对“不知三军之权，而同三军之任”一句译文的批评。卡尔思罗普 1905 年和 1908 年两个译本的英译相似，只改动了一个意思相近的动词：“参与、干涉”（即“同……之任”）。“Ignorant of the situation of the army, to interfere its dispositions.”^⑤ (1905) “Ignorant of the situation of the army, to settle its

① “Capt. Calthrop evolves an extraordinarily far-fetched translation.” In Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 6.

② E. F. Calthrop trans. *Sonshi, the Chinese Military Classic*. Ibid., 1905, p. 6.

③ E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. Ibid., 1908, p. 23.

④ Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 15.

⑤ E. F. Calthrop trans. *Sonshi, the Chinese Military Classic*. Ibid., 1905, p. 9.

dispositions.” (1908) (不了解军队的形势, 而参与对军队的部署)^①, “权”被解读为“形势”, 不太准确。翟译为“By employing the officers of his army without discrimination through ignorance of the military principle of adaptation to circumstances”^②。从句式结构逻辑理解, 翟译不太准确, 也比较啰嗦。

“军形第四”中翟译有九处提及卡尔思罗普译文, 其中第四处为卡尔思罗普对“故曰胜可知而不可为”一句的英译。卡尔思罗普 1905 年和 1908 年两个译本对此句的解读完全一样, 确属误读误译: “The conditions necessary for victory may be present, but they cannot always be obtained.” (胜利所需要的那些条件可能呈现出来, 但不能总抓得住。)^③ 翟译此句为“Hence the saying: One may know how to conquer without being able to do it”^④, 比较准确达意。

“兵势第五”中翟译有四处对卡尔思罗普译文提出批评, 其中第一处为对卡尔思罗普对“奇正相生, 如循环之无端, 孰能穷之”一句之“孰能穷之”英译的指正。卡尔思罗普 1908 年的译文较 1905 的译文有大的改动, 包括句式和对“奇正”这组重要军事概念的英译, 其 1905 年译文为“Similarly, there is the detaining, or evident force, and the strategic force; but how many plans of battle can we not get from their combination! It is

① E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. Ibid., 1908, p. 26.

② Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 23.

③ E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. Ibid., 1908, p. 28.

④ Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 27.

like unto a revolving wheel, perpetually changing, and without finality”^①, 1908 年译文为 “In war there are but two forces, the normal and the abnormal; but they are capable of infinite variation. Their mutual interchange is like a wheel, having neither beginning or end. They are a mystery that none can penetrate” (它是不可深究探索之秘密)。^② 可以看出, 其 1905 年译本对 “孰能穷之” 的解读是正确的, 而翟译认为其 1908 年译本对此句的改译不当。但卡尔思罗普 1908 年译本对 “奇正” 的英译要比其 1905 年译本恰当, 尽管其 1905 年译本对 “奇” 的解释与其 1908 年译本相似: “‘奇’, 我在这里将其英译为 ‘strategic’, 指的是军队用以进行侧面攻击的一部分, 目的在于转移敌人的注意力, 或者设下埋伏, 而敌人的注意力却被显而易见的、正面的兵力吸引住了。”^③

“虚实第六” 中, 翟译有十处对卡尔思罗普译文提出指正, 其中第一处为对 “出其所必趋, 趋其所不意” 一句英译的批评。从卡尔思罗普 1905 年的译文看, “This may be done by appearing in seemingly impossible quarters, and assaulting at unexpected points”^④, 再从其 1908 年的译文看, “This may be done by appearing where the enemy is not, and assaulting unexpected points”^⑤, 其对该句中的两个 “趋” 字的解读都有问

① E. F. Calthrop trans. *Sonshi, the Chinese Military Classic*. Ibid., 1905, p. 15.

② E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. Ibid., 1908, p. 32.

③ E. F. Calthrop trans. *Sonshi, the Chinese Military Classic*. Ibid., 1905, p. 14.

④ E. F. Calthrop trans. *Sonshi, the Chinese Military Classic*. Ibid., 1905, p. 17.

⑤ E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. Ibid., 1908, p. 35.

题。两个译本都将第一个“趋”解读为“appearing”（出现），将第二个“趋”解读为“assaulting”（攻击）。可以看出翟译的批评是正确的，其译文为“Appear at points the enemy must hasten to defend; march swiftly to places where you are not expected”^①，翟译将第一个“趋”理解为“敌人急着去防卫”；将第二个“趋”理解为“到敌人想不到的地方”，是恰当准确的。

“军争第七”中翟译对卡译的指正有六处，其中第一处为翟译对其篇名英译的指正，认为卡尔思罗普将其解读为“作战的战术”（Battle Tactics）^②，将“争”理解为“战”是不恰当的。翟译认为“军争”的真正意思应如李筌的注释“快速行军以抓住有利战事”（marching rapidly to seize an advantage）所指，其英译为“Manoeuvring”^③。

“九变第八”中翟译对卡译提出六处批评，其中第三处为其对“治兵不知九变之术，虽知五利，不能得人之用矣”的英译的批评。在卡尔思罗普的两个译本中，1908年译本把“不知九变之利”中的“不知”英译为“知”，不知是否为疏忽所致，其余地方译文完全相同。“In the management of armies, if the art of the Nine Changes be understood, a knowledge of the Five Advantages is of no avail.”[治兵（不）知九变之术，虽知五利，也是无用的]^④，这样解读显然不正确。翟译的解读比较准确，其英译为：“So, the student of war who is unversed in the art of

① Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 43.

② E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. Ibid., 1908, p. 40.

③ Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 55.

④ E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. Ibid., 1908, p. 45.

varying his plans, even though he be acquainted with the Five Advantages, will fail to make the best use of his men.”^①

“行军第九”中翟译共提及卡译十五处，其中一处是对卡译表示赞同，实为难得。另十四处批评中，第十处为对“军无悬瓦，不返其舍者，穷寇也”一句英译的指正。翟译同时指出了卡尔思罗普两个译本对“军无悬瓦”处理不当，1905年译本为“When they cast away their cooking-pots, as if with no intention of returning, the soldiers are desperate”^②，1908年译本为“When the cooking-pots are hung up on the wall and the soldiers turn not in again, the enemy is at an end of his resources”^③，意思相近。而他自己1910年的英译为：“and when the men do not hang their cooking-pots over the camp-fires, showing that they will not return to their tents, you may know that they are determined to fight to the death.”^④从译文可以看出，卡尔思罗普1905年译本对此句中“穷寇也”的解读（处于绝望境地）是正确的，而1908年译本的解读（敌人已经弹尽粮绝了）则不准确，翟译（由此可见他们将会誓死相拼）则是在自由发挥。

“地形第十”中翟译有十处提及卡译，最后一处是对卡译“知彼知己，胜乃不殆”的指正。卡尔思罗普的两个译本都将此句英译为“Know thyself; know the enemy; fear not for

① Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 74.

② E. F. Calthrop trans. *Sonshi, the Chinese Military Classic*. Ibid., 1905, p. 30.

③ E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. Ibid., 1908, pp. 51-52.

④ Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, pp. 93-94.

victory”^①，用分号将此句分成了具有并列关系的三个句子，而非像翟译（If you know the enemy and know yourself, your victory will not stand in doubt）^②以及后来其他英译本那样将“知彼知己”理解为后一句“胜乃不殆”的条件。翟译的批正颇为有理。

“九地第十一”中翟译提及卡译二十八处，其中一处为赞扬，其余二十七处中，最后一处为翟译批评卡尔思罗普将“是故始如处女，敌人开户。后如脱兔，敌不及拒”中的“兔”英译为“rabbit”是错误的。翟译“兔”为“hare”。翟林奈解释说，“rabbit”并非为中国本土所有，并肯定在孙子生活的公元前6世纪还不知道“rabbit”。^③可以看出，翟林奈是从文化的角度对卡译的用词给予批评指正的。但从英语世界其他《孙子兵法》的英译本对此一句中“兔”的英译来看，两种译法都有。其中将“兔”英译为“hare”的有格里菲思译本（p. 140）、黄昭虎译本（p. 362）、明福德译本（p. 83）、麦卡尔平译本（p. 256）、克拉维尔译本（p. 72）、印度新德里译本（p. 53）和迈克逊译本（p. 41）；将其英译为“rabbit”的有巴特勒—鲍登译本（p. 87）、索耶尔1994年译本（p. 224）、梅尔译本（p. 124）、克利里1994年译本（p. 159）、安乐哲译本（p. 162）、加戈里亚蒂市场营销艺术译本（p. 166）和登马译本（p. 59）。特别有意思的是，除温译本外，英语世界的《孙子兵法》所有英译本都将“处女”和“脱兔”如实进行了英译。温则用了两个比喻，“处女”喻其“天

① E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. Ibid., 1908, p. 57.

② Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 112.

③ “Rabbits are not indigenous to China, and were certainly not known there in the 6th century B.C.” In Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 149.

真、无邪”，而“脱兔”则喻指“动作迅捷、快速”，其译文为“Hence, appear at first as an innocent until the opponent opens the door. Then, act in a flash so the opponent is unable to resist”^①，不失为一精彩佳译。

“火攻第十二”中翟译对卡译提出五处批评指正，其中第四处为卡尔思罗普对“合于利而动，不合于利而止”一句的增译。卡尔思罗普的两个译本对此句的英译基本相同，仅将1905年译本中的“there is”改为“there be”，译文为“Do not make war unless victory may be gained thereby; if there be prospect of victory, move; if there be no prospect, do not move”^②，增加的一句“不打无利可图之仗”，强调了发动战争需持谨慎的态度和《孙子兵法》中对“非利不动，非得不用，非危不战”思想的重视，且对原文本无损害。

在短短的“用间第十三”中翟译对卡译的批评有十二处，其中第五处为翟译对卡尔思罗普英译“微哉微哉”的批评。卡尔思罗普1905年译本将此句漏译，而1908年译本则将此句理解为“间谍的威力真是神奇！”(Wonderful indeed is the power of spies)^③，是为误读误译，翟译的批评和英译“Be subtle! Be subtle”都是正确的。^④

① R. L. Wing. *The Art of Strategy: A New Translation of Sun Tzu's Classic The Art of War*. New York: Broadway Books, 1988, p. 147.

② E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. Ibid., 1908, p. 69.

③ E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. Ibid., 1908, p. 72.

④ Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 170.

第二节 拉尔夫·索耶尔英译本之比较

1993年，拉尔夫·索耶尔英译的《武经七书》由美国西视出版公司出版。^① 索耶尔的英译本是第一次全面完整地将宋刊本《武经七书》译介给西方的译本，译文包括《太公六韬》、《司马法》、《孙子兵法》、《吴子》、《尉缭子》、《黄石公三略》和《唐太宗与李卫公问对》^② 七本中国古代的军事经典，《孙子兵法》为该书选译的第三本兵书。在《孙子兵法》英译前的“译者简介”中，索耶尔开篇第一句便指出：“在西方世界，《孙子兵法》比《武经七书》中的其他几本兵书受到了更多的关注。”^③ 1994年，美国西视出版公司出版了索耶尔英译的《孙子兵法》。^④ 1996年，该公司再次出版了索耶尔的另一《孙子兵法》英译本，书名为《孙家兵法》。除《孙子兵法》外，索耶尔还英译了《孙臆兵法》。原书用中文竖排形式标明书名，英文书名为横排形式。^⑤ 2005年，索耶尔的《〈孙子兵法〉古今精解》由美国基础图书出版社

① Ralph D. Sawyer trans. *The Seven Military Classics of Ancient China*, with a commentary. Boulder: Westview Press, 1993.

② 这些书名均为《武经七书》中原用中文注明的书名，与国内对这些书的名字称谓有出入。

③ “Of *The Seven Military Classics* only Sun Tzu's *Military Strategy*, traditionally known as *the Art of War*, has received much exposure in the West.” In Ralph D. Sawyer trans. *The Seven Military Classics of Ancient China*. Ibid., 1993, p. 149.

④ Ralph D. Sawyer trans. *The Art of War*. Boulder: Westview Press, Inc., 1994.

⑤ Ralph D. Sawyer trans. *The Complete Art of War* (*The Art of War* by Sun Tzu and *The Art of War* by Sun Bin), with historical introduction and commentary. Boulder: Westview Press, 1996.

《孙子兵法》英译研究

出版。^① 中文书名仍为原书用中文所注明。这四个索耶尔《孙子兵法》英译文本，内容有同有异，风格各有侧重。

一、关于《孙子兵法》正文十三章的英译

四个索耶尔《孙子兵法》英译本都对《孙子兵法》原文进行了全译。其中，《武经七书》中的《孙子兵法》英译文本、1994年版的《孙子兵法》译本和《孙家兵法》中的《孙子兵法》英译文本，译文内容完全相同。其中《武经七书》中的《孙子兵法》译文与1994年版的《孙子兵法》译文，唯一不同只在两书对《孙子兵法》的注释和十三章题名的处理上。《武经七书》中的《孙子兵法》译文有注释一百九十一处，而1994年版的《孙子兵法》译文有注释二百二十一处，多三十处。在十三章题名的处理上，1994年版的《孙子兵法》译文既有英文名，也有中文题名，如“始计第一”字样，而《武经七书》中的《孙子兵法》译文只有英文题名。《孙家兵法》中的《孙子兵法》译文，则将1994年版的《孙子兵法》译文和《武经七书》中的《孙子兵法》译文中用方括号标注的部分全部直接作为正式译文处理，并且省略了用中文拼音形式放在其后的用以解释军事概念如“势”、“形”、“权”、“道”等的单词。^② 此外，还要说明的是，《孙家兵法》中的《孙子兵法》译本和《〈孙子兵法〉古今精解》译本也有中文和英文标题，但这两个译本的中文标题与1994年版的《孙子兵

① Ralph D. Sawyer trans. *The Essential Art of War*, with historical introduction and commentaries, with collaboration of Mei-chun Lee Sawyer. New York: Basic Books, 2005.

② (After estimating the advantages in accord with what you have heard, put it into effect with strategic power (shih) by field tactics that respond to external factors. As for strategic power, [it is] controlling the tactical imbalance of power (ch'uan) in accord with the gains to be realized. " In Ralph D. Sawyer trans. *The Complete Art of War*. Ibid., 1996, p. 4. 圆括号中的内容为省略的部分，方括号中的内容为该译本直接英译的部分。

法》译本有所不同，仅有如“火攻”字样，而省略了“第十二”字样。再就是该译本没有使用注释来解释《孙子兵法》中那些繁复的术语、史实，但在每章译文后均有评论，对该章内容、背景以及核心的概念作了解读，以帮助读者更好地了解原文本内容和中华文化、军事等特有传统。如在“始计第一”后的评论中，索耶尔就介绍了该章中孙子的两个著名的军事概念：“诡道”和“制权”，强调它们是战术的精华，是制敌的基本原则。^①再如在“用间第十三”后的评论中，索耶尔指出，该章还包含一个被那些不熟悉中国军事历史的西方评论家错误地、过分强调的陈述：“先知者，不可取于鬼神，不可象于事，不可验于度，必取于人，知敌之情者也。”索耶尔认为，即便军事经典都强调人为的努力，对事情和战争结果进行预测的价值予以否定，但是始于商朝的占星传统不但继续呈繁荣态势，更是生机勃勃地演进到对各种自然现象以及数字、日子等的解读中。^②

2005年出版的索耶尔《〈孙子兵法〉古今精解》英译本十三章译文内容与另外三个英译本内容都有所不同，有增译，有省略，有包括内容、人称、单复数或句式的改动，与之前的三个英译文本相比，改动后的译文更加准确、合理，仅举两例作个比较。如对“始计第一”中“远而示之近”一句，索耶尔《武经七书》中的《孙子兵法》译文、1994年《孙子兵法》译文和《孙家兵法》中的《孙子兵法》译文都将其英译为“when far away,

① “This chapter also introduces two of Sun-tzu's famous concepts—deception as the essence of warfare, and the fundamental principle of manipulating the enemy.” In Ralph D. Sawyer trans. *The Complete Art of War*. Ibid., 1996, p. 43.

② “‘Employing Spies’ also contains a statement erroneously over-emphasized by Western commentators unfamiliar with China's military history: ... Even though the classic military writings stressed human effort and denied the value of divination in fathoming the outcome of campaigns and battles, the prognosticatory tradition that...” In Ralph D. Sawyer trans. *The Complete Art of War*. Ibid., 1996, p. 121.

create the illusion of being nearby”^①，而《〈孙子兵法〉古今精解》译本将其译为“when your objective is far away, make it appear nearby”^②。

再如“九地第十一”中对各种地形的定义和面对这样的地形布军时应注意的细节。“诸侯自战其地者为散地。入人之地而不深者为轻地。……”和“是故散地则无以战；轻地则无止；……”对此部分的英译，其他三个译本都是按《孙子兵法》原文本的语序进行英译，而《〈孙子兵法〉古今精解》译本却将后面的解释分别直接放在每种地形的定义之后。^③ 这样处理，比原文本和其他三种英译更有连贯性，利于读者综合理解和接受。只是索耶尔对于该章其后的相同句式却又保持原译，没有按这样的方式来进行英译处理。

同《孙家兵法》中的《孙子兵法》译文一样，《〈孙子兵法〉古今精解》英译本也没有使用注释来解释《孙子兵法》中那些复杂难懂的术语。为了弥补其不足，帮助读者准确理解原文本和自己的译文，索耶尔在每章的译文后也有说明性的文字对与该章内容相关的东西进行阐释。如在“军争第七”译文后，索耶尔对该章中出现的概念“气”作了阐释，并结合战国末期的军事经典，即《武经七书》中《尉缭子》的观点对其重要作用作了佐证：“士兵打仗靠的是气，当其气充足时，他们打仗，当其气被夺走时，他们就会逃跑。”并对孙子的建议“故善用兵者，避其锐气，击其惰归”给予肯定。索耶尔同时也指出，“但是由于事情往往并非如此简单，如此偶然，用来对付敌人之气的各种措施一定要

① Ralph D. Sawyer trans. *The Art of War*. Ibid., 1994, p. 168.

② Ralph D. Sawyer trans. *The Essential Art of War*. Ibid., 2005, p. 3.

③ “When the feudal lords fight in their own territory, it is ‘dispersive’ terrain. Do not engage the enemy on dispersive terrain. When they enter someone else’s territory, but not deeply, it is ‘light terrain’. Do not stop on light terrain.” In Ralph D. Sawyer trans. *The Essential Art of War*. Ibid., 2005, p. 69.

加以积极的考虑”^①。

二、关于各个译本的组成部分

在索耶尔四个《孙子兵法》英译本中，《武经七书》中的《孙子兵法》译本最简单，仅由“译者导论”和译文两部分构成。在“译者导论”中，索耶尔简略梳理了《孙子兵法》在西方世界的接受情况，从1772年的法译本，到拿破仑对《孙子兵法》的有效利用；从日本、韩国军事家对《孙子兵法》的研究，到翟林奈译本和格里菲思译本的广泛使用，再到新译本的不断出现。在“孙子及其兵法”一节，索耶尔向读者简要介绍了《孙子兵法》成书的情况以及《吴越春秋》中记载的《孙子传》。在“译者导论”的另一节“《孙子兵法》中的主要概念”中，索耶尔着重阐述了《孙子兵法》自始至终对“理性的自我克制”的强调，指出“决不允许‘忿速’、怕被指责为懦夫以及诸如‘怒’、‘愠’等个人情感而对国家与军队的决策产生不利的影响”，“主不可以怒而兴师，将不可以愠而攻战”。因此，战前必须好好谋划制胜的战略战术。索耶尔认为孙子的基本战略集中在“奇正”与“权变”两个方面，它们是制胜之道。为达此目的，孙子不但对地形进行了分析探索，提出了调查、控制、削弱敌人的各种各样的战术，将各种战略情况概念化并且倡导采取“奇正”之法获取胜利。孙子强调军队在战场上要采取“主动”，认为避免与强兵交战（强而避之）不是胆小的表现而是一种智慧，因为作战条件对自己不利时去对敌无异于自我战败（善战者，胜于易胜者也）。索耶尔认为孙子的基本战术原则是“出其不意，攻其不备”。所谓“兵

① “The concept of ch’i (qi) – the spirit. The late Warring States Wei Liao-tzu (Wei Liaozi) summarized ch’i’s vital importance: ‘The means by which the people fight is their ch’i. When their ch’i is substantial they will fight; when their ch’i has been snatched away they will run off.’” In Ralph D. Sawyer trans. *The Essential Art of War*. Ibid., 2005, p. 43.

者，诡道也”就是要不断制造各种假象，散布各种以假乱真的信息，以及采取各种伎俩和骗术。“用间”则是必然要用的手段。但在孙子看来，最重要的原则绝不是去依赖别人的良好愿望或者偶然的情况，而是要通过知识、主动的研究以及防范措施，予敌人以意想不到的攻击或通过简单的威压而制胜。^①

《武经七书》中，索耶尔还指出《孙子兵法》一书始终都在讨论统领军队的关键问题，那就是如何形成一支有明确分工的组织，只有这样才能完全控制一支秩序良好、纪律严明的军队。其关键就在于“气”，它是生命中最基本、最重要的东西，与将领的意志和意图以及士兵训练有素、适当的给养和装备均有密切的关系。因此做将领的不仅要掌握时机，还要“避其锐气，击其惰归”。强调“兵贵胜，不贵久”，指出“兵久而国利者，未之有也”。索耶尔还指出《孙子兵法》对地形、奖惩、兵势、军形、权变等的探讨，并提出军队应该禁止诸如流言、预兆等不利的东西。^②

《〈孙子兵法〉古今精解》英译本由“前言”、“导论”、译文、“后记”、“其后的发展与进一步探索”、“战略概念和战术原则索引”几部分构成。索耶尔在“前言”中交代了该译本增加了一些重要的、新的材料，与包含在《武经七书》和《孙子兵法》1994年译本、《孙家兵法》中的《孙子兵法》英译本有四处不同：删除了那些主要是学者们会感兴趣的材料；大幅度地压缩了历史背景；删除了对关键性战役的冗长的战术分析；有选择性地讨论核

① Ralph D. Sawyer trans. *The Seven Military Classics of Ancient China*. Ibid., 1993, pp. 154–156.

② Ralph D. Sawyer trans. *The Seven Military Classics of Ancient China*. Ibid., 1993, p. 156.

心概念。^① 在“导论”中，索耶尔阐述了《孙子兵法》的影响，特别列举了《孙子兵法》中那些人们耳熟能详的蕴含了战术原则的成语 [索耶尔称其为成语 “ch'eng-yu (chengyu)”]，这些成语有二十二个，为“始计第一”中的“兵者，国之大事也”、“兵者，诡道也”、“故能而示之不能”、“利而诱之”、“攻其不备”、“怒而挠之”；“作战第二”中的“夫兵久而国利者，未之有也”；“谋攻第三”中的“上兵伐谋”、“其下攻城”、“是故百战百胜，非善之善也；不战而屈人之兵，善之善者也”；“军形第四”中的“知己知彼，百战不殆”、“胜于易胜者也”、“胜兵若以镒称铢”；“兵势第五”中的“奇正相生”；“虚实第六”中的“趋其所不意”；“军争第七”中的“三军可夺气”；“地形第十”中的“知己知彼，胜乃不殆”；“九地第十一”中的“投之亡地然后存”、“将军之事，静以幽”、“先其所爱”以及“火攻第十二”中的“非利勿动”。“纷争的时代”一节介绍了孙子时代的历史状况。“孙武，人与神”一节英译了《吴越春秋》中记载的《孙子传》。“《孙子兵法》的实质”一节简要梳理了该书在当时的作用，交代了各章译文后的注释与“后记”中对部分核心概念的更宽泛的解读与当今世界之间存在的可能的相关性。在篇幅长达三十三页的“后记”中，索耶尔论述了“法则及其应用”、“基本原理”、“将军及其权威”、“志”、“诡道”、“无形”、“地形”、“兵势与时机的选择”、“奇正”、“最后的思考与有害的影响”等与战略和战术相关的问题。在“奇正”一节中，索耶尔引《道德经》对“奇正”的

① “encompassing significant new materials, it differs from our well-known, single-volume *Art of War* and the translation embodied in our *Seven Military Classics* by excising material of interest primarily to scholars; drastically condensing the historical background; deleting the lengthy tactical analysis of the era's pivotal battles; and selectively discussing the core concepts.” In Ralph D. Sawyer trans. *The Essential Art of War*. Ibid., 2005, p. vii.

论述“以正治国，以奇用兵”^①来阐明“奇正”之“奇”法已经在当时的军事中出现被运用的趋势，并指出，在孙子的概念中，“奇”不仅是取胜的关键，对军事来说也是至关重要的。它是解决僵局的法宝、将人从不利形式中解救出来以及克制强敌的有力武器。^②索耶尔认为利用“奇”需要依赖两个因素，即著名的、历史悠久的实践和敌人的计划。因此，运用此法不可避免地需要对战场情况有特别的了解，需要指挥官的指挥风格、想象力、完善的战略战术以及对风险的承受力。^③索耶尔在“战略概念和战术原则索引”中分“重要的军事概念、理论和实践”、“重要的战术原则”、“进攻的问题与战略”、“防守的问题与战略”对出现在《孙子兵法》十三章的战略概念和战术原则的具体情况作了归总。

《孙家兵法》中的《孙子兵法》英译本有“前言”、“导论”、“译文”和“战略方针与战术原则索引几个部分。“导论”长达三十六页，有“孙子和他所处的时代”、“孙臆和他所处的时代”、“《孙家兵法》中的概念和原则”三小节。同《〈孙子兵法〉古今精解》英译本和《武经七书》中的《孙子兵法》英译本一样，索耶尔在“孙子和他所处的时代”一小节中，在介绍“孙子的生平

① “With the orthodox govern the state, with the unorthodox employ the army.” In Ralph D. Sawyer trans. *The Essential Art of War*. Ibid., 2005, p. 113. 译文没有指明引文出自《道德经》的哪一章，应为《道德经》第五十七章首句：“以正治国，以奇用兵，以无事取天下。”

② “In Sun-tzu's conception, the unorthodox not only is crucial for achieving victory but is the very crux of the military, the key to resolving stalemates, extricating oneself from disadvantageous situations, and overcoming superior enemies.” In Ralph D. Sawyer trans. *The Essential Art of War*. Ibid., 2005, p. 114.

③ “What might be termed ‘unorthodox’ always depends upon two factors: well-known, time-honored practice and the enemy's projections. The definition thus inescapably depends upon current anticipation within a particular battlefield context, as well as the commander's style, imagination, repertoire of tactical techniques, and tolerance for risk.” In Ralph D. Sawyer trans. *The Essential Art of War*. Ibid., 2005, p. 115.

和成就”时英译了《孙子传》。“《孙家兵法》中的概念和原则”一小节为“导论”部分的重点，详细介绍了“基本原理”，包括“兵者，国之大事也”、“准确的情报、分析和计谋”、“战略目标和方法”；“指挥与控制”，包括“指挥官”、“选择、训练和对军队的控制”、“气”；“重要的战略和作战方法”，包括“诡道与无形”、“地形”、“兵势”和“奇正”以及“战术原则”，包括“根本措施”、“相关的力量和恰当的战术”以及“军形”。“战略方针与战术原则索引”部分的前两个与《〈孙子兵法〉古今精解》英译本的索引一样，梳理了“重要的军事概念、理论和实践”和“重要的战术原则”在各章的情况，最后一个为“常见的遭遇战中选用的战术”，其实与《〈孙子兵法〉古今精解》英译本一样，只不过前者将其分开成两部分，而《孙家兵法》英译本则将其放在同一部分，然后在里面分成“进攻措施”和“防御措施”罢了。

此外，《孙家兵法》中的《孙子兵法》英译文本，在十三章译文后多了一章，即第十四章，是“竹简佚文”中保存于《通典》中的《九地》和《两问》[Nine Configurations and Two Questions (Passages from the T'ung Tien)]。^①

1994年出版的索耶尔《孙子兵法》英译本，组成内容是四个译本中最多最详细的，包括“前言”、“简介和历史背景”、“导论”、“译文”、“竹简佚文”、“注释”、“参考书目”、“术语表”、“索引”。仅“导论”部分就长达六十六页，对西方世界读者详细、准确地了解《孙子兵法》的成书背景、重要的军事文化概念、战略战术原则等相关信息都有重要的作用。如在“简介和历

① 索耶尔在书中除英文外，仅将其用中文写作“佚文”，无“竹简”二字。该译本以《九地》和《两问》为题标明这两部分佚文内容，共十一则，在安乐哲1993年《孙子兵法》译本中则以《吴王孙武问对》为题，内容也为十一则，但没有将其分开英译。两个版本内容一样，应为同一对象。参见：Ralph D. Sawyer trans. *The Complete Art of War*. Ibid., 1996, p. 123.

史背景”一节中，索耶尔分“商”、“周”、“《六韬》与征周”、“巩固与西周”、“春秋”、“战国时期”、“魏国”、“军事著作”、“古代战争及其装备”（车、马与装甲车、盔甲和盾、刀与剑）和“军队建制”诸多小节对古代中国的各种冲突和武器的演进作了详细的介绍。而在“导论”一节中，索耶尔首先介绍了孙子其人，内容与其《武经七书》中的《孙子兵法》译文前的内容有部分相同，也选译了《孙子传》。此外，“导论”部分还包括“楚、吴、越历史背景介绍”、“《孙子兵法》中的主要概念”（其中也有两段与《武经七书》中的《孙子兵法》译文前的内容相同）、“主要的战术原则”以及“孙子和《孙子兵法》”。

在“楚、吴、越历史背景介绍”一节中，索耶尔介绍了“三国及其冲突”、“公元前 519 年的楚、吴鸡父之战”、“伍子胥传”、“征楚”和“吴越之战”。在“主要的战术原则”一节，索耶尔首先提及孙子对军事于国家重要性的强调，“兵者，国之大事，死生之地，存亡之道，不可不察也”。为了阐释《孙子兵法》对“制胜”这一原则的强调，索耶尔多次引用十三章中的观点，如引“谋攻第三”中的“故上兵伐谋，其次伐交，其次发兵，其下攻城……此谋攻之法也”和“全国为上，破国次之……故百战百胜，非善之善者也；不战而屈人之兵，善之善者也”来论述孙子对于全胜（complete victory）的强调；引“始计第一”中的“故校之以计而索其情，曰：主孰有道？将孰有能？……吾以此知胜负矣”来阐述《孙子兵法》自始至终对理性以及自我克制的强调，以及周全的谋划和对敌我双方情况的掌握对于制敌获胜的重要性；引“军形第四”中的“地生度，度生量……称生胜”来说明孙子描绘的是军队势力的衡量，这对获胜来说是根本的保证；引“火攻第十二”中的“非利不动，非得不用，非危不战……亡国不可以复存，死者不可以复生”来强调军队不能盲目地出动或参战，相反，必须训练他们学会克制。对此，索耶尔又三次引“军形第四”中的段落来加以阐发和总结，“昔之善战者，

先为不可胜，以待敌之可胜。故曰：胜可知，而不可为”。“不可胜者，守也；可胜者，攻也。守则不足，攻则有余。善守者藏于九地之下，善攻者动于九天之上，故能自保而全胜也。”“是故胜兵先胜而后求战，败兵先战而后求胜。”^①

“主要的战术原则”一节还阐述了“指挥者的素质”。索耶尔根据《孙子兵法》中所提到的相关之处将指挥者的长处和短处作了归纳，长处有诸如“智慧”、“严格”、“勇敢”、“冷静”等在内的十七种；短处有诸如“爱民”、“廉洁”、“忿速”、“自大”等在内的十二种。^②

在“战略和战术”中，索耶尔具体分析了《孙子兵法》中的三个重要战术原则。索耶尔认为，孙子关于攻击的最重要的战术原则就是“出其不意，攻其不备”，并引“谋攻第三”中的“知己知彼，百战不殆；不知彼而知己，一胜一负；不知彼不知己，每战必败”和“地形第十”中的“知吾卒之可以击，而不知敌之不可击，胜之半也。……知天知地，胜可乃全”为佐证。索耶尔指出，如果仅把孙子的军事思想如通常认为的那样看做只是“诡道”（deceit and deception）的话，那就错了，尽管孙子确实在“始计第一”（兵者，诡道也）和“军争第七”（故兵以诈立）中两次明确提到。“诡道”和“制权”（这两个战术原则）其实是“形”与“无形”这两个更重要概念的部分内容。对此观点，索耶尔引了“兵势第五”（故善动敌者，形之，敌必从之；予之，敌必取之。以利动之，以卒待之）和“虚实第六”中的四处来说明，这四处是：“故形人，而我无形，则我专，而敌分。……”、“吾所与战之地不可知，不可知则敌所备者多。敌所备者多，则吾所与战者寡矣”、“人皆知我所以胜之形，而莫之吾所以制胜之形，故战胜不复，而应形于无穷”和“夫兵形象水，水之形避高

① Ralph D. Sawyer trans. *The Art of War*. Ibid., 1994, pp. 130-131.

② Ralph D. Sawyer trans. *The Art of War*. Ibid., 1994, p. 133.

而趋下……能因敌变化而取胜者，谓之神”。^①

“主要的战术原则”一节索耶尔阐释的还有“地形”、“气与命令”、“势：战略力量的变化”、“奇与正”，观点与其在《孙家兵法》中的《孙子兵法》英译本中的阐释相似，此不赘述。

译文后的“竹简佚文”有保存在《通典》中的《九地》(Nine Configurations)和《两问》(Two Questions)^②以及汉墓佚文中的《四变》和《吴问》，共四篇。

第三节 托马斯·克利里英译本之比较

1988年，曾为美国哈佛大学东亚语言文化专业博士的托马斯·克利里翻译出版了《孙子兵法》英译本。^③1991年，香巴拉出版社又出版了该译本的“袖珍本”。^④1998年，该译本的插图本仍由香巴拉出版社出版。^⑤由于克利里东方语言文化研究的学术背景，在他二十多年的译介生涯中，他英译了包括用梵文、中文、日语、巴利语和阿拉伯语撰写的佛家、道家、儒家、伊斯兰文经典五十多部，其中包括《易经》和《道德经》，可谓是译著

① Ralph D. Sawyer trans. *The Art of War*. Ibid., 1994, pp. 136-140.

② 索耶尔译本以《九地》和《两问》为题标明这两部分佚文内容，有十一则，在安乐哲1993年《孙子兵法》译本中则以《吴王孙武问对》为题，也有十一则，但没有将其分开英译。两个版本内容一样，应为同一对象。

③ Thomas Cleary trans. *The Art of War*. Boston: Shambhala, 1988.

④ Thomas Cleary trans. *The Art of War* (pocket classics). Boston & London: Shambhala, 1991.

⑤ Thomas Cleary trans. *The Illustrated Art of War*. Boston: Shambhala, 1998.

等身。^① 他对东方语言文化的挚爱与深厚功底，也体现在他英译的文本以及译文前的“导论”中。安乐哲 1993 年《孙子兵法》英译本的“导论”对克利里 1988 年《孙子兵法》英译本的评价——“最近那些日渐出现的《孙子兵法》英译尝试，如托马斯·克利里 1988 年的译本，既没有显示出实际的军事智慧，也无学术品位”就显得既刻薄又不公允，更何况他就在对克利里译本作出这样的评价前还刚对翟林奈译本对卡尔思罗普译本无情的不友善提出了自己的看法。^②

一、三个英译本内容的异同

克利里三个《孙子兵法》英译本的正文内容英译完全一样。1988 年译本和 1998 年插图本译文前的“译者前言”和“译者导论”的内容，包括评论都完全一样。只有 1991 年的《孙子兵法》英译“袖珍本”，由于版本性质和篇幅的原因，对 1988 年译本中“译者前言”和“译者导论”的内容都有省略。尤其是“译者导论”中那些信息丰富、内容充实的部分，不得已只保留了其中极少的部分。并且，对于译文中丰富的各家评论，也因篇幅所限，根据需要做了不同的处理。有的完全省略，有的地方只选取其中的一处，有的只选取其中一处中的部分内容，也有的将两处简短的评论合为一处。有的地方保留原文评论，也有极个别的地方改换或增加了成分，还有少数地方将评论中的部分内容删去某些成

① Thomas Cleary trans. *I Ching: The Book of Change*, a complete and unabridged translation. Boston: Shambhala, 1992; Thomas Cleary trans. *Tao Te Ching: Zen Teachings on the Taoist Classic*. Boston: Shambhala, 2011.

② “The many practical insights provided by Griffith's contemporary are invaluable, and the quality of his translation is superior to Giles's and to recent popular attempts such as Thomas Cleary translation (1988), informed as the latter is by neither practical military wisdom nor scholarship.” In Roger T. Ames trans. *Sun-tzu: The Art of Warfare*. Ibid, 1993, p. 8.

分串为一句。

二、“译者前言”和“译者导论”

克利里在译本的“译者前言”和“译者导论”中，对《孙子兵法》中的道家思想给予了足够多的分析、阐释和强调，用他的话说，“对其重要性怎么强调都不为过”，对于这点本书将在第六章“‘奇正’之法与英语世界英译本对《孙子兵法》中道家思想的解读”中予以详细分析。克利里在“前言”中指出，实际上一些人已经明白，战后日本的成功正是对《孙子兵法》“不战而屈人之兵”法则的一个注解。作为冲突中组织管理的一种剖析研究，《孙子兵法》适用于从人与人之间到国与国之间的每一个层面的一般的竞争和冲突，其目标在于无敌、不战而胜以及通过对物理现象、政治和心理冲突的了解而获得无懈可击的力量。^①

在“译者导论”中，克利里首先花了大量的笔墨对“道家思想与《孙子兵法》”进行了分析。文中对《孙子兵法》与道家经典，如《道德经》、《易经》、元朝李道纯的《中和集》、《皇帝阴符经》和《淮南子》中的相关思想进行了分析比较（克利里甚至提到了《西游记》，认为《孙子兵法》和《道德经》中的“无为”思想在《西游记》中得到了体现）^②，并借诸葛亮的事迹特别强调了老子“兵者，不祥之器，不得已而用之”与孙子“攻城之法，为不得已”两者对战争的危害，及不得已才谨慎为之思想的相似性。

在“《孙子兵法》的结构与内容”中，克利里对十三章内容和主要的军事概念、战略思想进行了梳理。克利里认为，“始计第一”中强调的“五事”之“道”讨论的是政治领导与民众之间的关系，正如道家和儒家认为一个公正的政府应该“有道”一

① Thomas Cleary trans. *The Illustrated Art of War*. Ibid., 1998, p. 7.

② Thomas Cleary trans. *The Illustrated Art of War*. Ibid., 1998, p. 26.

样，作为军事家的孙子也一样认为“道”可“令民于上同意”。克利里认为，《孙子兵法》开篇主要从社会的、心理的和身体的三个方面来论述战争的艺术。对“谋攻第三”进行分析时，克利里借《易经》中的“穷则变，变则通”的思想对谋划战略时应根据实际情况而采取相关战略的思想给予强调。^① 克利里认为“虚实第六”中的“故善战者，致人而不致于人”的战略思想不仅是《孙子兵法》中最简单的战术之一，其同样也适用于社会和经商管理。^② 在该节的最后，克利里指出，《孙子兵法》以谈论明君贤将的问题开始，同时也以明君贤将对间谍的有效利用而结束。

在“历史背景”一节，克利里谈到与《孙子兵法》思想相关的《战国策》、《论语》、《易经》以及庄子的观点，如对“不仁”的解读。

在“《孙子兵法》评论家”一节，克利里介绍了自己译本中引用其观点的相关《孙子兵法》评论家，有曹操、孟氏、贾林、李筌、杜佑、杜牧、张预、梅尧臣、王皙、陈皞以及何延锡。

在“关于翻译”中，克利里提及在英译过程中对中国语言的丰富蕴含以及中国文学中大量使用的那些意象和喻指给予认真考虑的必要性，认为在翻译过程中，为了向异质文化的读者传达中国经典中的内容，译者常常会有多种技术性的选择。在他从事翻译工作的二十年间，他还从未发现有哪本东方经典的丰富蕴含可以用少于三种以上的可能译法进行翻译。克利里还提及像自己英译其他东方经典一样，自己英译《孙子兵法》的目标在于“使肉体透明，使骨骼突出，再创一部充满了读者个体丰富多彩的生活

① Thomas Cleary trans. *The Illustrated Art of War*. Ibid., 1998, p. 32.

② Thomas Cleary trans. *The Illustrated Art of War*. Ibid., 1998, p. 35.

情景的抽象之作”^①。

三、译本中被省略的内容

正如克利里在“关于翻译”中所交代的，为了达到其英译的技术目标，省略了《孙子兵法》原文本中的部分内容，如关于中国古代兵器的内容。但经过详细梳理会发现，克利里译文中被省略的内容远远不止中国古代兵器部分。

“始计第一”中，译文省略了“将听吾计，用之必胜，留之；将不听吾计，用之必败，去之”一句。

“作战第二”中有三处省略。一是开头部分，“凡用兵之法，驰车千驷，革车千乘，带甲十万，千里馈粮。则内外之费，宾客之用，胶漆之材，车甲之奉，日费千金，然后十万之师举矣”；二是“破军罢马，甲胄矢弓，戟盾矛橹，丘牛大车”，而直接将此句简化英译为“公家之费，十去其六”（...，while the government's expense for equipment amount to sixty percent of its budget）^②；三是“薏杆一石，当吾二十石”一句。

“兵势第五”中省略了“纷纷纍纍，斗乱而不可乱；浑浑沌沌，形圆而不可败也”一句。

“虚实第六”中译者省略了最后一句，即孙子用于对“无形”之特点和功用进行总结的一句：“故五行无常胜，四时无常位，日有短长，月有死生。”

① “This is especially true considering the pregnancy of the Chinese language and the abundant use of imagery and illusion in Chinese literature... In twenty years of translating, never have I seen or translated an Oriental classic that I did not find so rich as to be able to generate at least three possible translations.” & “the technical aim of my approach to *The Art of War* has been to make the flesh transparent and the bones stand out, to reproduce an abstract form to be filled with the colors of the individual reader's own life situation.” In Thomas Cleary trans. *The Illustrated Art of War*. Ibid., 1998, p. 51.

② Thomas Cleary trans. *The Illustrated Art of War*. Ibid., 1998, p. 84.

“九变第八”中克利里也是将最后一句用于总结的话删去不译，减弱了孙子对“五危”之于将、于军之灾的着力强调：“覆军杀将，必以五危，不可不察也。”

“九地第十一”中的省略现象比较凌乱，有文本省略，也有意译，有四处。一是对开篇第一句的省略处理，“用兵之法，有散地，有轻地，有争地，有交地，有衢地，有重地，有泛地，有围地，有死地”，仅用笼统的一句“用兵之法，有九地”而概之（According to the rule for military operations, there are nine kinds of ground）。^① 二是对“偃卧者涕交颐，投之无所往，诸、刳之勇也”一句的省略。三是对“夫吴人与越人相恶也，当其同舟而济，遇风，其相救也，如左右手”的省略处理，其译文为：“Even people who dislike each other, if in the same boat, will help each other out in trouble.”（即便是两个互相不喜欢的人，同一条船上，当遇到麻烦时，也会互相帮助。）^② 可以看出，此句中“吴人”、“越人”、“遇风”和“如左右手”都省略没译，而且对“相恶”的英译也不准确。四是对“焚舟破釜，若驱群羊，驱而往，驱而来，莫知所之”一句中“驱而往，驱而来”的省略，该句英译为“He has them burned the boats and destroy the pots, drive them like sheep, none knowing where they are going”^③。

“火攻第十二”中有对“发火有时，起火有日。时者，天之燥也。日者，月在箕、壁、翼、轸也。凡此四宿者，风起之日也”一句的省略、合译处理，其译文为“*There are appropriate times for setting fires, namely, when the weather is dry and*

① Thomas Cleary trans. *The Illustrated Art of War*. Ibid., 1998, p. 195.

② Thomas Cleary trans. *The Illustrated Art of War*. Ibid., 1998, p. 204.

③ Thomas Cleary trans. *The Illustrated Art of War*. Ibid., 1998, p. 205.

windy”（起火需要恰当的时间，即天气干燥、有风的时候）^①，省略了“日者，月在箕、壁、翼、轸也。凡此四宿者”等内容。

“用间第十三”中有三处省略。其一为对首句的省略、合译处理，“凡兴师十万，出征千里，百姓之费，公家之奉，日费千金，内外骚动，怠于道路，不得操事者，七十万家”，仅取其中的“凡兴师，花费公奉严重”之意，其英译为“A major military operation is a severe drain on the nation”，省略了其中的详细情况，忽略了《孙子兵法》所描绘的实施“井田制”的时代背景。^② 其二为对“死间者，为诳事于外，令吾闻知之，而传于敌间也”的省略，仅取中间部分“为诳事于外，令吾闻知之”，其英译为“Dead spies transmit false intelligence to enemy spies”^③。其三为对“昔殷之兴也，伊挚在夏；周之兴也，吕牙在殷”一句的省略。

第四节 詹姆斯·克拉维尔译本与 翟林奈译本之比较

1983年，美国作家詹姆斯·克拉维尔以1910年出版的翟林奈英译本为基础编辑、改写的《孙子兵法》英译本由纽约道布尔戴出版社出版。^④ 在“导论”中，克拉维尔对《孙子兵法》的重要性给予了足够的强调和高度的赞扬。“我很惊异，孙子两千五百多年前所写的真理到了今天仍然适用——尤其是他论述‘用

① Thomas Cleary trans. *The Illustrated Art of War*. Ibid., 1998, p. 213.

② Thomas Cleary trans. *The Illustrated Art of War*. Ibid., 1998, p. 219.

③ Thomas Cleary trans. *The Illustrated Art of War*. Ibid., 1998, p. 219.

④ James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. New York: Doubleday, 1983.

间’的那一章，我觉得非常特别。在我看来，《孙子兵法》这本小书清楚地向我们表明了那些错误我们现在仍然还在继续犯，以及为什么我们现在的敌人在某些地区还那么成功（《孙子兵法》是苏联政治、军事部门人员的必读书目，已经在苏联被使用了好几个世纪。同时，毛泽东论述策略和战术原则的每一个字几乎都源自《孙子兵法》）”；“在我看来，更为重要的是《孙子兵法》相当清楚地告诉了我们如何采取主动，打击敌人，打击任何敌人”。^①

克拉维尔在“导论”中对《孙子传》进行了英译，并简略提及1782年《孙子兵法》第一次被法国传教士阿米奥（中文名钱德明）译成法文出版。^②谈及这本法译本时，克拉维尔对《孙子兵法》的重要性再次给予强调：“传说《孙子兵法》这本小书是拿破仑获胜的关键和秘密武器。因为拿破仑战争依赖的是移动战术，而这恰好是《孙子兵法》中强调的要点之一。当然，拿破仑根据自己的优势运用了《孙子兵法》的全部策略来占领了大部分欧洲。他不依孙子之法则之时就是他被打败之日。”^③ 克拉维尔

① “I find it astounding that Sun Tzu wrote so many truths twenty-five centuries ago that are still applicable today—especially in his chapter on the use of spies, which I find extraordinary. I think this little book shows clearly what is still being done wrong, and why our present opponents are so successful in some areas (*Sun Tzu* is obligatory reading in the Soviet political-military hierarchy and has been available in Russian for centuries; it is also, almost word for word, the source of all Mao Tse-tung's Little Red Book of strategic and tactical doctrine.” “Even more importantly, I believe *The Art of War* shows quite clearly how to take the initiative and combat the enemy—any enemy.” In James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 2.

② 此说法有误。1782年是该译本重新收录。《孙子兵法》被译成法文出版的最早时间是1772年，该译本是《孙子兵法》在西方世界的第一个译本。

③ “There is legend that this little book was Napoleon's key to success and his secret weapon. Certainly his battles depended upon mobility, and mobility is one of the things that *Sun Tzu* stresses. Certainly Napoleon used all of *Sun Tzu* to his own advantage to conquer most of Europe. It was only when he failed to follow *Sun Tzu*'s rules that he was defeated.” In James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 6.

在“序言”中提及最早的英译本为1905年卡尔思罗普译本，并明确交代了自己译本所依据的版本为1910年同时在上海和英国伦敦出版的翟林奈译本，并对自己的译本例作了相应的交代：一是为了让译文更容易被理解，自己在译文中添加了原本是翟林奈译本作为注释的内容。二是为了简洁，故意删除了翟林奈译本中所有中文人名和地名的注音。同样，为了简洁的缘故，作者采用的是古旧的拼音方式。^①在“序言”的最后，克拉维尔对《孙子兵法》进行了热情的推荐，对它在军事上的重要性给予了高度的推崇：“我真诚地希望你们都能爱上《孙子兵法》这本书。它确实值得一读。我希望《孙子兵法》成为自由世界里所有的现役官兵，所有的政治家和政府工作人员，所有的高中和大学学生的必读材料。假如我是总司令官，或者总统，或者首相的话，我会走得更远：我要写进法律，让所有的军官，尤其是将军，每年都对《孙子兵法》的十三章内容来一次口头和笔头的考试，成绩达到九十五分才算过关。任何一位不能通过考试的将军都将立刻自动地、毫无异议地被开除，而所有的军官则自动降职。”“《孙子兵法》对我们的生存至关重要，它能为看护我们的孩子和平茁壮地成长提供所需要的保护。永远记在心里，从古时起，人们就知道‘战争的真正目的是为了和平’。”^②

① James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, pp. 6-7.

② “I would like to make *The Art of War* obligatory study for all our serving officers and men, as well as for all politicians and all people in government and all high schools and universities in the free world. If I were a commander in chief or president or prime minister I would go further; I would have written into law that all officers, particularly all generals, take a yearly oral and written examination on these thirteen chapters, the passing mark being 95 percent—any general failing to achieve a pass to be automatically and summarily dismissed without appeal, and all other officers to have automatic demotion.” “It can give us the protection we need to watch our children grow in peace and thrive. ... ‘the true object of war is peace.’” In James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 7.

克拉维尔引了“和平的时候要为战争作准备，战争时期则要
为和平作准备”^①以及《孙子兵法》的开篇之句——“兵者，国
之大事，死生之地，存亡之道，不可不察也”来放在译本的内
封，其对军事之于国家安危的重要性的强调由此可见一斑。

克拉维尔的整个译本，除其在“序言”中交代的那样，为了
简洁的缘故，删除了译本中的中文人名和地名的注音外，最显而
易见的特点就是他对翟林奈译本中数量众多、信息量丰富的注释
的处理。有的注释，克拉维尔全部删除不用；有的注释，克拉维
尔则删除了部分，保留了他认为有必要进行解释说明，以帮助读
者准确理解原文本的部分；有的注释，克拉维尔将其作为译文正
文进行了处理，以达到直接对原文进行及时解释的目的。

克拉维尔译本对翟林奈译本的每一章都有所改动。其中有对
翟译十三章篇名的改译，也有对原句式进行的改动。改动后的句
式比翟林奈译本更简洁。有的是用词的改变，也有的地方进行了
增译，使得译文看似复杂，但更清楚，使《孙子兵法》更易被西
方读者所接受。克拉维尔《孙子兵法》英译本对十三章的具体改
动情况如下：“始计第一”有七处改动；“作战第二”有八处改
动；“谋攻第三”有十一处改动；“军形第四”有八处改动；“兵
势第五”有五处改动；“虚实第六”有十三处改动；“军争第七”
有十三处改动；“九变第八”有五处改动；“行军第九”有二十处
改动；“地形第十”有八处改动；“九地第十一”有二十处改动；
“火攻第十二”有四处改动；“用间第十三”有十一处改动。整个
译本的改动之处，不包括对译文中个别无关紧要的词的改动，达
一百三十三处。下面对克拉维尔译本的改动情况做系统的梳理。

① “In peace prepare for war, in war prepare for peace. The art of war is of vital importance to the state. It is a matter of life and death, a road either to safety or to ruin. Hence under no circumstances can it be neglected...” In James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983.

一、对翟林奈英译《孙子兵法》十三章篇名的改动

克拉维尔《孙子兵法》译本对翟林奈《孙子兵法》译本十三章中的五章篇名有所改动。“作战第二”的英译在翟译前加上了介词“on”，为“On Waging War”。“on”有“论”之意，即“论作战”，基本上没有改变意思，也可。“谋攻第三”翟译为“Attack by Stratagem”，克拉维尔将其作了完全的改动，为“The Sheathed Sword”（入鞘之剑），从字面上理解与原文本完全风马牛不相及，不知译者是何意。“军形第四”原英译为“Tactical Dispositions”，克拉维尔译本去掉了翟译中的“Dispositions”（部署军队），只用了“Tactical”的名词形式“Tactics”（策略），不及翟译准确。对于“军争第七”的篇名，两个译本用的是同一个词两种不同的拼写形式，翟林奈译本采用的是“Manoeuvring”，克拉维尔译本用的是“Maneuvering”，均可。“火攻第十二”的篇名英译，克拉维尔译本只将翟林奈译本英译（The Attack by Fire）前的定冠词“The”去掉了，为“Attack by Fire”，均可。

二、对翟林奈英译文本的句式变动

如“始计第一”中克拉维尔译本将翟译的第十六句“计利以听，乃为之势，以佐其外”和第十七句“势者，因利而制权也”两句合译，省掉了第十七句中的状语（According as circumstances are favorable），英译为：“While heeding the profit of my counsel, avail yourself also of any helpful circumstances over and beyond the ordinary rules and modify your plans accordingly.”^① 改后的译文更加紧凑、易懂。

再如克拉维尔译本对“九变第八”中“故将有五危：必死，可杀也；必生，可俘也；忿速，可侮也；廉洁，可辱也；爱民，

① James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 11.

可烦也”一句的句式改动。此句翟译为：“There are five dangerous faults which may affect a general: (1) Recklessness, which leads to destruction; (2) cowardice, which leads to capture; (3) a hasty temper, which can be provoked by insults; (4) a delicacy of honor which is sensitive to shame; (5) oversolicitude for his men, which exposes him to worry and trouble.”^① 克拉维尔译文为：“There are five dangerous faults may affect a general, of which the first two are: recklessness, which leads to destruction; and cowardice, which leads to capture. Next there is a delicacy of honor, which is sensitive to shame; and a hasty temper, which can be provoked by insults. The last of such faults is oversolicitude for his men, which exposes him to worry and trouble, for in the long run the troops will suffer more from the defeat, or at best, the prolongation of the war, which will be the consequence.”^② 翟林奈译本译文简洁、句式对称，而改后的克拉维尔译本译文，不仅通过句式的改动将原文本的意思全部表达出来，而且还增译了几句，对第五“危”之所以会成为将军致命的毛病作了详细的解释。译文显得很复杂，但却比翟译更清楚，有利于读者理解。两相比较，各有所长。

而克拉维尔译本对“九地第十一”中第四句“我得则利，彼得亦利者，为争地”的英译改写，则比翟译更简洁清楚。其译文为“Ground that is of great advantage to either side is contentious ground”^③，翟林奈译文为“Ground the possession

① Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, pp. 77-79.

② James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, pp. 39-40.

③ James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 56.

of which imports great advantage to either side, is contentious ground”^①。

克拉维尔译本对“用间第十三”中“故三军之亲莫亲于间，赏莫厚于间，事莫密于间”一句翟译句式的改动，比翟译(Hence it is that with none in the whole army are more intimate relations to be maintained than with spies)^②更简洁清楚，改动后的译文(There must be no more intimate relations in the whole army than those maintained with spies)^③比翟译更达意。

三、对翟林奈英译文本的省略

克拉维尔译本中很多章节都有对原文本的省略不译，或只译部分的情况。如“始计第一”中“故经之以五，校之以计而索其情”就省略了该句的后部分，只摘取了“经之以五”的英译(The art of war is governed by five constant factors, all of which need to be taken into account)。^④ 这样的省略让读者对其意思无法准确理解，不妥。而克拉维尔对“谋攻第三”中“攻城之法，为不得已”(The rule is, not to besiege walled cities if it can possibly be avoided)^⑤一句的省略，不但减弱了孙子对“其下攻城”观点的强调，更减弱了孙子的“非战”思想。而这样省略，其实也与克拉维尔本身的“非战”观念是矛盾的。

如克拉维尔译本对“兵势第五”中“兵之所加，如以礲投卵

① Lionel Giles, *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 115.

② Lionel Giles, *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 168.

③ James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 81.

④ James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 9.

⑤ Lionel Giles, *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 18.

者，虚实是也” (That the impact of your army may be like a grindstone dashed against an egg—this is effected by the science of weak points and strong)^① 一句的处理。在该章克拉维尔将此句省略不译，使译文不完整，不能形象地体现《孙子兵法》对“虚实”这一重要军事概念的解释，不但会造成读者理解的困难，而且削弱了兵法对“虚实”这一战略重要性的强调。但他其后又将此句增放在“虚实第六”的篇首，不知是否又意在强调“虚实”这一军事策略的重要性。再如克拉维尔对“九变第八”首句“孙子曰：凡用兵之法，将受命于君，合军聚众” (Sun Tzu said: in war, the general receives his commands from the sovereign, collects his army and concentrates his forces)^② 的省略，让英译开篇显得突兀，缺乏导入。而他对该章第六句“治兵不知九变之术，虽知五利，不能得人之用矣” (So, the student of war who is unversed in the art of varying his plans, even though he be acquainted with the Five Advantages, will fail to make the best use of his men)^③ 的省略，则在一定程度上减弱了《孙子兵法》对“九变”这一战术之重要性的强调。

四、对翟林奈英译文本的补充英译

克拉维尔译本对“谋攻第三”中第七句后半句“此谋攻之法也”的补充英译 (This is the method of attacking by stratagem of using the sheathed sword)^④，通过重复，起到了对篇名“谋

① Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 34.

② Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 71.

③ Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 74.

④ James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 16.

攻”进行强调的作用。译本对该章第十五句“不知三军之权而同三军之任，则军士疑矣”英译后以注释的形式，通过列举司马迁的观点加以补充说明，让西方读者对中国的军事和历史有更清楚和直接的了解。^①

克拉维尔译本在“军争第七”篇首增译了一段，有两句：“如果国家内部不和谐，军队的出征就不可能；如果军队内部不和谐，战斗队列的形成就不可能”（Without harmony in the state, no military expedition can be undertaken; without harmony in the army, no battle array can be formed）。^②“行军第九”的篇首也同样增译了一句：“没有深谋远虑却把自己的对手不当回事的人注定要被人俘虏。”（He who exercises no forethought but makes light of his opponents is sure to be captured by them.）^③这两处增译的内容，既强调了内部和谐对军事力量的增强所起的作用，也强调了部署军队过程中自己的远见卓识以及重视彼方的重要性，达到了总而概之的目的。克拉维尔译本还对该章“视生处高”一句作了补充说明，英译文紧随其后，“Not on high hills, but on knolls or hillocks elevated about the surrounding country”[不要在高山上扎营，而是要在附近的那些突出来的小山或小山丘上（扎营）]^④，这样的补充说明让西方读者很容易就能明白究竟“高处”应该是何处。

① “Su-ma Ch'ien about 100 B. C. added to this section: If a general is ignorant of the principle of adaptability, he must not be entrusted with a position of authority. The skillful employer of men will employ the wise man, the brave man, the covetous man, and the stupid man. For the wise man delights in establishing his merit, the brave man likes to show his courage in action, the covetous man is quick at seizing advantages, and the stupid man has no fear of death.” In James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 17.

② James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 30.

③ James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 41.

④ James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 41.

克拉维尔译本对“九地第十一”中“并敌一向，千里杀敌”一句的补充英译，将翟林奈译本中的注释“Always a great point with the Chinese”（对中国人来说此观点一向是至关重要的）^①用自己的话加以解读：“By persistently hanging on the enemy's flank, we shall succeed in the long run in killing the commander in chief —a vital act in war”（通过坚持与敌人的侧面进行周旋，从长远来看，我们将成功地杀掉敌人的将领——这点在战争中是至关重要的）^②，强调了《孙子兵法》对此中华传统观点的重视。

五、将翟林奈英译文本原注释作为译文正文英译

克拉维尔译本对于翟林奈英译本中的注释，有四十九处将其作为自己译本的译文正文处理，使得在删除了原译文的大量注释后，又能保留甚至补充说明《孙子兵法》原文本的意旨。这点克拉维尔在译本“序言”中已作了明确交代。克拉维尔译本将翟译注释转换为正式译文的具体情况如下：“始计第一”中有一处；“作战第二”中有三处；“谋攻第三”中有两处；“军形第四”中有两处；“兵势第五”中有两处；“虚实第六”中有五处；“军争第七”中有两处；“九变第八”中没有；“行军第九”中有九处；“地形第十”中有两处；“九地第十一”中有十处；“火攻第十二”中有两处；“用间第十三”中有九处。现从克拉维尔译本中将翟译注释转换为正式译文的章节各选取一例作分析。

翟译“始计第一”第十三句“曰：主孰有道，将孰有能，天地孰得，法令孰行，兵众孰强，士卒孰练，赏罚孰明”中“赏罚孰明”（In which army is there the greater constancy both in reward and punishment?）后有注释对“明”进行说明（明，

① Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 145.

② James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 72.

literally “clear”, that is, on which side is there the most absolute certainty that merit will be properly rewarded and misdeeds summarily punished?)^① 克拉维尔译本将注释和原译文合译为正文 (In which army is there the most absolute certainty that merit will be properly rewarded and misdeeds summarily punished)^②, 比翟译更简洁、更清楚。

“作战第二”中有“故不尽知用兵之害者，则不能尽知用兵之利也”一句。克拉维尔译本将翟译 (It is only one who is thoroughly acquainted with the evils of war that can thoroughly understand the profitable way of carrying it on) 对此句后的注释 (Only one who knows the disastrous effects of a long war can realize the supreme importance of rapidity in bringing it to a close) 作为正文放在该句之前。^③ 这样处理较翟译更强调了战争的危害，同时也更突出了《孙子兵法》“全国为上”、“攻城之法，为不得已”的“非战”思想。

克拉维尔译本将“谋攻第三”中翟译对“不知三军之事而同三军之政者，则军士惑矣” (By attempting to govern an army in the same way as he administers a kingdom, being ignorant of the conditions which obtain in an army. This causes restlessness in the soldier's minds)^④ 后的注释作为英译正文，该句原是张预的观点：“Humanity and justice are the principles on which to govern a state, but not an army; opportunism and flexibility, on the other hand, are military rather than civic virtues.” (仁慈和

① Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 4.

② James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 10.

③ James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 13.

④ Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 22.

正义是治国所需的法则，而非治军；相反，权宜和机变则是治军所需的，而非公民的美德。）^① 将注释变作正文，让西方世界的读者对中国的传统美德，如仁慈、仁义有了更多的了解，也对治军与治国的不同有了更明确的认识。

翟林奈译本对“军形第四”中“故善战者之胜也，无智名，无勇功”一句引张预的观点作了注释。克拉维尔译本则直接将此注释作为其正式译文，只是对其中的两处作了更加合理的改动或补充：“(For) in as much as his victories (原为 they) are gained over circumstances that have not come to light, the world at large knows nothing of them, and he (therefore) wins no reputation for wisdom; and inasmuch as the hostile state submits before there has been bloodshed, he receives no credit for courage.”^② 解释原因的句子以正式译文的形式出现在译文中，能给西方世界的读者提供更加直观的语义背景知识，使异质文本的被解读与被接受变得更加容易。

克拉维尔译本对“兵势第五”中翟译“故善战者，求之于势，不责于人，故能择人而任势”的注释也作了同样的处理，直接将注释作为正式译文放在该句后对其进行直接的说明 (He takes individual talent into account, and uses each man according to his capabilities. He does not demand perfection from the untalented)^③，较翟译显得更加简洁直观，方便读者阅读理解而不用去看注释。

“虚实第六”中有“故我欲战敌，虽高垒深沟不得与我战者，攻其所必救也”。翟译引杜牧的观点对其进行了解释，“If the enemy is the invading party, we can cut his line of

① James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 17.

② James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 20.

③ James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 24.

communications and occupy the roads by which he will have to return; if we are the invaders, we may direct our attack against the sovereign himself” (如果敌人是进攻的一方, 我方可切断他的交通, 占据他返回的必经之路; 如果我方是进攻方, 则可直接攻击他的首领)^①, 克拉维尔将此作为正式译文, 但省略了翟译注释最后对孙子观点的看法: “It is clear that Sun Tzu, unlike certain generals in the late Boer war, was no believer in frontal attacks” (显然, 与波尔战争中有些将军不同, 孙子是不相信正面攻击的)^②, 不及翟译处理得好, 翟译更能凸显孙子的战术原则。

克拉维尔译本将“军争第七”中翟林奈译本对“围师必阙”(When you surround an army, leave an outlet free)^③的解释作为正式译文处理。解释的观点源自杜牧, 让读者一看便明白为什么“围师”时“必阙”(This does not mean that the enemy is to be allowed to escape. The object to make him believe that there is a road to safety, and thus prevent his fighting with the courage of despair.) (这么做不是让敌人逃走, 目的在于让敌人相信有安全之路, 这样就可以阻止他因为绝望而奋勇抗击了。)^④

“行军第九”中翟译对“视生处高。无迎水流。此处水上之军也”中“无迎水流”一句作了解释, 注释部分内容克拉维尔译本作为正式译文放在其后 (Do not move upstream to meet the enemy. Our fleet must not be anchored below that of the enemy, for then they would be able to take advantage of the

① Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 45.

② James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 26.

③ Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 69.

④ James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 35.

current and make short work of you), 让读者一目了然为什么处水上时要“无迎水流”了(因为敌人会趁机利用水流的优势而迅速将我们干掉)。^①

“地形第十”中有“凡此六者，败之道也。将之至任，不可不察也”一句。翟译只按字面意思将“六者”(These are six ways of courting defeat)^②英译出来，而将陈皞对“六者”的定义放在了注释中。克拉维尔译本则用破折号，将其作为正式的译文(These are the six ways of courting defeat—neglect to estimate the enemy's strength; want of authority; defective training; unjustifiable anger; nonobservance of discipline; failure to use picked men)。^③ 这样处理既对将不得不察的“六者”进行了强调，也让读者一目了然，比翟译将其放在注释中好。

克拉维尔译本将“九地第十一”中“是故方马埋轮，未足恃也”一句中翟译对“方”(方 is said here to be equivalent to 缚)^④字的解释省略了，而将另一注释中孙子的观点以正文的形式英译出来。“It is not enough to render flight impossible by such mechanical means. You will not succeed unless your men have tenacity and unity of purpose, and above all, a spirit of sympathetic cooperation. This is the lesson which can be learned from the shuai-jan.”(孙子认为，仅靠这些机械装置是不可能的。除非你有不屈不挠的精神和一致的目标，更重要的是，有和谐的协作精神。这个教训可以从率然那学到。)^⑤ 省略的两处，

① James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 42.

② Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 108.

③ James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 53.

④ Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 129.

⑤ James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 63.

即对“方”的注释和第二处注释的前半部分，恰是读者正确理解此句的关键。翟译在此句的第二处注释中说：“‘方马’和‘埋轮’这些用来阻止军队逃跑的办法，让人不禁想到公元前479年的普拉提亚战役中雅典英雄索菲斯利用锚，将自己牢牢捆在锚上到达一个地方的故事情节。”（These quaint devices to prevent one's army from running away recall the Athenian hero Sophanes, who carried an anchor with him at the battle of Plataea, by means of which he fastened himself firmly to one spot.）^①

克拉维尔译本对“火攻第十二”中翟译对“故曰：明主虑之，良将修之”的注释采取了将前半部分解释“虑”和“修之”的译文（修之 stand for 修其功 or something analogous. The meaning seems to be that the ruler lays plans which the general must show resourcefulness in carrying out）^②省略，而将杜牧引自《三略》中的话“霸者制士以权结士，以信使士，以赏信衰，则士疏赏亏，则士不用命”用来作为正式译文而为未作任何解释[He（原注释为 The warlike prince）controls his soldiers by his authority, knits them together by good faith, and by rewards makes them serviceable. If faith decays, there will be disruption; if rewards are deficient, commands will not be respected]。^③ 这样处理，让读者准确理解原文有相当难度，不及翟译加汉语的注释能带给西方世界的读者更准确、丰富的信息。

克拉维尔译本对“用间第十三”中“因是而知之，故乡间、

① Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War; The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 129.

② Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War; The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 158.

③ James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 76.

内间可得而使也”的英译处理也不及翟译恰当、清楚。翟译在英译此句后，在注释中引了杜佑将“因是而知之”（it is through the information brought by the converted spy）扩及“因反敌间而知敌情”（through conversion of the enemy's spies we learn the enemy's condition）^①和张预的观点：“We must tempt the converted spy into our service, because it is he that knows which of the local inhabitants are greedy of gain, and which of the officials are open to corruption.”（我们必须诱惑那些已经变节的间谍来为我方服务，因为只有他们才清楚哪些本地乡民贪图粮食，哪些官员愿意接受贿赂。）^②克拉维尔译本直接将张预的观点作为正文英译而未作任何说明，这样不仅会让读者对上下文之间的关系搞不清楚，而且会让他们误以为此是《孙子兵法》中的观点，不妥。

五、克拉维尔译本的注释

克拉维尔译本中有注释三十七处，其中三十六处是对翟译中数量众多的注释进行精选之后的保留。只有“谋攻第三”中的一处是克拉维尔译本的增注。在此，克拉维尔译本没有用翟译原有的注释，而是用了司马迁的观点来对此章中的“不知三军之权而同三军之任，则军士疑矣”加以补充说明：“Su-ma Ch'ien about 100 B.C. added to this section: If a general is ignorant of the principle of adaptability, he must not be entrusted with a position of authority. The skillful employer of men will employ the wise man, the brave man, the covetous man, and the stupid man. ...and the stupid man has no fear of death.”（如果一个将

① Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, p. 172.

② James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 82.

军忽视适应性的原则，那就一定不能让他当权。经验丰富的用人者常会选用的是那些聪明的人、勇敢的人、贪婪的人和愚蠢的人。因为……而愚蠢的人则不畏死。）^①

在精选的三十六处注释中，部分注释在翟译注释的基础上作了必要的删改，使之简明扼要，与正文的搭配更加得当。选用这些注释时，克拉维尔译本特别注重选择那些既有意义又有情节的史实作注释，如为了让西方读者更好地了解《孙子兵法》中的军事思想与策略原则，了解相关的中国历史文化，译者在英译“九变第八”中的第四句“故将通于九变之利者，知用兵矣”和第五句“将不通于九变之利者，虽知地形，不能得地之利矣”后，通过讲述公元404年，刘裕率北府兵征讨桓玄，将桓玄兵马击溃，于江陵峥嵘洲与桓玄作战的故事的注释来对其进行阐释。(In A. D. 404, Li Yu pursued the rebel Huan Hsuan up the Yangtze and fought a naval battle with him at the island of Ch'eng-hung, ... Huan Hsuan's forces were routed, had to burn all their baggage, and fled for two days and nights without stopping.)^②有的是对《孙子兵法》原文本中提及的军事事件的历史背景作出必要的说明，让西方世界的读者形象地了解《孙子兵法》战略、战术原则的真实体现，如“虚实第六”中对“我不欲战，画地而守之，敌不得与我战者，乖其所之也”的注释，克拉维尔译本选取的就只是翟译该注的后半部分，即杜牧讲述的关于诸葛亮在阳平驻防，只留下一万兵力防守而制造假象，致使司马懿怀疑有埋伏而让自己的军队迅速向北山撤退的故事(Tu Mu relates stratagem of Chu-ko Liang, who in 149 B. C., when occupying Yang-p'ing and about to be attacked by Ssu-ma I, suddenly struck his colors, ... for Ssu-ma I, suspecting an ambush,

① James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 17.

② James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 38.

actually drew off his army and retreated)。^① 克拉维尔选用、保留注释时，特别注意选用那些西方熟知的将帅或战争史实来注释《孙子兵法》中的概念，如对“兵势第五”中“故善动敌者，形之，敌必从之，予之，敌必取之”一句中“形”的注释，就选用了公元前 341 年，齐国与魏国交战时派田忌和孙臆攻打庞涓、互相斗智的史事。(In 341 B. C., the Ch'i State being at war with Wei, sent T'ien Chi and Sun Pin against the general P'ang Chuan, who happened to be a deadly personal enemy of the latter... and his whole army thrown into confusion.)^②

① James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 27.

② James Clavell ed. *The Art of War by Sun Tzu*. Ibid., 1983, p. 24.

第六章 “奇正”之法与英语世界 英译本对《孙子兵法》 中道家思想的解读

第一节 英语世界《孙子兵法》英译本 对“奇正”之法的解读

“奇正”之法是《孙子兵法》中一组重要的军事概念，历代学者对其解读不尽相同。在中国古代汉语中，“奇”有“奇异的”、“罕见的”、“不寻常的”、“出人意料的”等意思。而“正”有“不偏”、“不斜”、“恰当”、“正好”等意思。英语世界的各个《孙子兵法》英译本，对“奇正”的理解和英译也各有侧重。本章对各个英译本就“奇正”的英译与阐释进行了梳理，并对译本中通过“奇正”与其他相关的传统概念或意象解读《孙子兵法》中蕴含的道家思想进行了分析，从分析阐释中可清晰地领略到“他者”对异质文化（中国文化）的理解与接受。

《孙子兵法》在“兵势第五”中阐述了“奇正”之法这组军事概念及其特点：“凡战者，以正合，以奇胜。故善出奇者，无穷如天地，不竭如江海”；“战势不过奇正，奇正之变，不可胜穷也。奇正相生，如循环之无端，孰能穷之哉！”一切作战方式均源于“奇正”的变化，“奇正”之法的灵活运用能够派生出无穷

尽的作战方法，产生制敌胜敌的效果。

在军事上，“奇正”之法的交互运用是用兵的主要方法。一般说来，常法为“正”，变法为“奇”；钳制敌人为“正”，突袭敌人为“奇”；正面攻击为“正”，迂回侧击为“奇”；明攻为“正”，暗袭为“奇”等。在实际运用中，“奇正”相互依存，相互转化。“奇正”之法的运用，关键在于“变”，重其内在实质，而非其外在形式。

在索耶尔四个英译本中，有三个译本都用了相当大的篇幅对“奇正”之法进行阐释，阐释的内容不尽相同。这三个译本分别是1994年版的《孙子兵法》译本、1996年版的《孙家兵法》中的《孙子兵法》英译本和2005年版的《〈孙子兵法〉古今精解》。在这四个英译本中，索耶尔对“奇正”之法的理解和英译是一致的，其对“兵势第五”中此一句的译文为：“In general, in battle one engages with the orthodox and gains victory through the unorthodox”；“In warfare the strategic configurations of power (shih) do not exceed the unorthodox and orthodox, ... The unorthodox and orthodox mutually produce each other, ...”索耶尔译本将“奇”英译为“the unorthodox”（非传统的），将“正”英译为“the orthodox”（传统的）。^①

翟林奈译本则将“奇”英译为“the indirect”（间接的），将“正”英译为“the direct”（直接的），译文为：“In all fighting, the direct method may be used for joining battle, but indirect methods will be needed in order to secure victory. ...”；“In battle, there are not more than two methods of attack—the direct and the indirect; ... The direct and the indirect lead on

^① Ralph D. Sawyer trans. *The Art of War*. Ibid., 1994, p. 187.

《孙子兵法》英译研究

to each other in turn. ...”^①

麦卡尔平译本对“奇”与“正”的解读与翟林奈译本一样，译文也与翟译完全一样。^②

同麦卡尔平译本一样，印度新德里译本对“奇”与“正”的解读和译文也与翟译完全一样。^③但需强调的是，麦卡尔平译本和印度新德里译本这两个译本与翟译有诸多相似之处，但都未有任何文字说明其译本参照了翟译，或以翟译为蓝本进行英译或改译。克拉维尔译本以翟林奈译本为基础对其有所改动，但他对“奇”与“正”的解读和英译却与翟译保持一致，除在“in battle”后插入“however”一词外，未作改动。^④

格里菲思译本则将“奇”解读为“特别的、离奇的、非同寻常的（军事）力量”（the extraordinary force），将“正”解读为“正规的（军事）力量”（the normal force），其译文分别为：“generally, in battle, use the normal force to engage; use the extraordinary to win. ...”; “In battle there are only the normal and extraordinary forces, but their combinations are limitless; none can comprehend them all. For these two forces are mutually reproductive; ...”^⑤

安乐哲以银雀山出土的《孙子兵法》竹简本为蓝本的《孙子兵法》英译本将“奇”英译为“surprise operations”（出其不意的出兵），将“正”英译为“straightforward operations”（直接

① Lionel Giles. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*. Ibid., 2002, pp. 35–36 & p. 37.

② Alistair McAlpine. *The Ruthless Leader: Three Classics of Strategy and Power*. New York: Wiley & Sons, Inc., 2000, p. 229.

③ *The Art of War*. New Delhi: Pentagon Press, 2009, p. 23 & p. 24.

④ James Clavell ed. *The Art of war by Sun Tzu*. New York: Doubleday, 1983, p. 21 & p. 22.

⑤ Samuel B. Griffith tran. *The Art of War*. Ibid., 1963, p. 91 & p. 92.

的、常规的出兵), 两句的英译为: “Generally in battle use the ‘straightforward’ to engage the enemy and the ‘surprise’ to win the victory. ...”; “For gaining strategic advantage (shih) in battle, there are no more than ‘surprise’ and ‘straightforward’ operations, yet in combination, they produce inexhaustible possibilities. ...”^① 与他在《领导的艺术》一书中的英译不同, 如索耶尔指出, 在该书中, 安乐哲将“奇”解读为“非正规的部署军队”(irregular deployments), 将“正”解读为“正规的部署军队”(regular deployments)。^②

在梅尔译本中, “奇”被解读为“非传统的”(the unconventional), 中, “正”被解读为“the conventional”(传统的), 这两句的英译为: “It is common to join battle with conventional tactics and to achieve victory through unconventional tactics. ...”; “The basic battle configurations are only the conventional and the unconventional, yet the transformations of these two types of tactics afford infinite possibilities. The conventional and the unconventional give rise to each other, ...”^③ 梅尔还在译文前的“关键术语”(key terms)部分对“奇”与“正”作了进一步的解读: “正与奇是一对相对的军事概念, 常被英译为 ‘direct/

① Roger T. Ames trans. *Sun-tzu: The Art of Warfare*, the first English translation incorporating the recently discovered Yin-chueh-shan texts, with an introduction and commentary. 1st edition. New York: Ballantine Books, 1993, p. 119 & pp. 119-120.

② “In an incisive book (*The Art of Rulership*) Roger T. Ames conceptually translates the terms as ‘irregular deployments’ and ‘regular deployments’.” In Ralph D. Sawyer trans. *The Art of War*. Ibid., 1994, p. 150. 可参见: Roger T. Ames. *The Art of Rulership: A Study of Ancient Chinese Political Thought*. Albany: State University of New York Press, 1994.

③ Mair, Victor H. trans. *The Art of War: Sun Zi's Military Methods*. New York: Columbia University Press, 2007, p. 92.

indirect', 'regular/irregular', 'conventional/unconventional', 'orthodox/unorthodox', 'ordinary/extraordinary' 等。相比较, '奇' 比 '正' 更难理解。'奇' 常被理解为 'odd', 'strange', 'singular', 'unique', 'crafty', 或 '不正' (not *zheng*)。'正' 则通常被用来表示 'straight', 'upright', 'correct', 'right', 'orthodox', 'normative' 等。当其单纯在军事上使用, '奇' 则很可能会被理解成 '特别的用兵' (special operations) 或 '非传统的战争' (unconventional warfare), 而 '正' 则用来指主要力量的部署和调遣。'奇' 与 '正' 的相对使用并非仅仅限制于军事上, 也常常被用在政治和道德方面。”^① 梅尔以《道德经》第五十七章和第五十八章的内容为例予以佐证: “以正治国, 以奇用兵, 以无事取天下”^② 和 “其无正也, 正复为奇, 善复为妖”^③。

巴特勒-鲍登译本对 “奇” 与 “正” 的理解与格里菲思译本相近, 只不过巴特勒-鲍登译本的 “奇” 用的是与 “正” (正常的、正规的、标准的) (the normal) 相对的词 (不正规的、不规则的、反常的) (the abnormal), 相比之下, 较格里菲思译本处理得要好, 但整句的英译不及格里菲思英译。其英译分别为: “Moreover, in battle the enemy is engaged with the normal and defeated by the abnormal force. ...”; “In war there are but two forces, the normal and the abnormal; but they are capable of infinite

① Victor H. Mair trans. *The Art of War: Sun Zi's Military Methods*. Ibid., 2007, pp. xlvi—xlvi.

② 摘自《道德经》第五十七章。梅尔的英译为: “Rule the state with uprightness, deploy your troops with craft, gain all under heaven with noninterference.” In Victor H. Mair trans. *The Art of War: Sun Zi's Military Methods*. Ibid., 2007, p. xlvi.

③ 摘自《道德经》第五十八章。梅尔的英译为: “When there is no uprightness, correct reverts to crafty, good reverts to gruesome.” In Victor H. Mair trans. *The Art of War: Sun Zi's Military Methods*. Ibid., 2007, p. xlvi.

variation. Their mutual interchange is like a wheel, ...”^① 但巴特勒-鲍登译本在注释中对“奇”与“正”作了更详细的解释,对读者准确理解这一军事术语提供了帮助。他认为,“奇”和“正”在现代分别指“正面的力量”和“侧面的力量”,一个明智的将领会用他的军事力量的一部分给敌人迎头痛击;同时,他又会用自己军事力量的另一部分来对敌人发动出其不意的攻击并打败敌人。^②

克利里译本对“奇”与“正”的英译与索耶尔译本相近,都用了“the orthodox”和“the unorthodox”,但克利里译本其后还有一个修饰词和名词,译文为“the orthodox direct attack”(传统的、直接的攻击)和“the unorthodox surprise attack”(非传统的、出其不意的攻击),比索耶尔译本的处理更清楚、恰当,他将两句分别英译为:“In battle, confrontation is done directly, victory is gained by surprise. ...”; “There are only two kinds of charge in battle, the unorthodox surprise attack and the orthodox direct attack, but variations of the unorthodox and the orthodox are endless. The unorthodox and the orthodox give rise to each other, ...”^③

明福德译本对“奇”与“正”的英译与翟林奈译本一样,将“奇”解读为“indirect”(间接的),将“正”解读为“direct”

① Tom Butler-Bowdon trans. *The Art of War: The Ancient Classic*, including the translated *The Sayings of Wu Tzu*. West Wessles, UK: Capstone Publishing, 2010, pp. 33-34.

② “The normal and the abnormal refer to what in modern phrase are termed the frontal or holding force and the flanking or surprise forces. That is, a wise general engages one part of his army head on with the enemy, while the other part moves around to surprise and defeat the enemy.” In Tom Butler-Bowdon trans. *The Art of War: The Ancient Classic*. Ibid., 2010, p. 33.

③ Thomas Cleary trans. *The Illustrated Art of War*. Boston: Shambhala, 1998, p. 126.

(直接的), 但该译本对这两句的解读与英译均和翟林奈译本不尽相同, 分别为: “In warfare, engage directly; secure victory indirectly. ...”; “In the dynamics of war, there are but these two—indirect and direct—and yet their permutations are inexhaustible. They give rise to each other in a never-ending, inexhaustible circle.”^① 明福德译本还在译文后的评论中对“奇”、“正”这一组集中体现了孙子战略思想的概念作了进一步的阐释。他指出, 除了用“direct”(直接的)与“indirect”(间接的)来英译外, 还可以英译为“orthodox”(传统的)与“unorthodox”(非传统的); “regular”(规则的)与“irregular”(不规则的); “straightforward”(直截了当的)与“surprise”(意外的); “overt”(公然的)与“covert”(隐秘的)。孙子军事思想中的“奇”与“正”指的是“固定不变的策略”与“多变的策略”的互相补充。^② 明福德举韩信的例子阐述了“奇”、“正”在实际运用过程中的转化(相生), 他在最后总结道: “如果一个人在算计对方, 但是根本就没能算计到别人, 那么, 他很可能成为自己聪明的最后牺牲品, 却没能正确地认识到他自己是在算计自己。正所谓精明与愚蠢会变成同样的东西, 没有分别。可以理解为什么有些将领在绝望的时候要求助于《易经》来作他们的决定了。”^③

黄昭虎译本对“奇”与“正”的理解与翟译相似, 但不尽相同。他也用了“the indirect”和“the direct”来修饰限定, 但在

① John Minford trans. *The Art of War*. New York: Viking, 2002, p. 27.

② John Minford trans. *The Art of War*. New York: Viking, 2002, p. 164.

③ “If one is scheming against an enemy who is not scheming at all, one may end up the victim of one's own cleverness, having incorrectly assumed that he was scheming. Thus subtlety and stupidity become one. One can understand why certain generals in despair resorted to consulting *The Book of Changes* for their decisions.” In John Minford trans. *The Art of War*. New York: Viking, 2002, p. 165.

其后还增加了“approaches and forces”（方法和兵力），以使自己的处理让读者更加明白。黄昭虎译本对这两句的英译为：“In battle, use the direct force to engage the enemy, and the indirect force to win. ...”; “In any battle situation and condition, there are only the direct and indirect approaches and forces. The direct and indirect (approaches and forces) mutually support and reinforce each other. ...”^① 从译文比任何其他英译本都长得多的长度，可以看出黄昭虎对原句解读的用力。在第一句后的注释中，黄昭虎将“奇”英译为“the indirect force”，但用汉语翻译为“奇兵”；将“正”英译为“the direct force”，但用汉语翻译为“正规军”^②，不妥。在第二句后的注释中，黄昭虎解释了将“奇正”解读为“the direct and indirect approaches and forces”的理由。他指出，如有的英译者那样，仅把“奇正”限定为是在修饰“forces”（力量，兵力），是不准确的。因为在战争中，不同的战略、战术、兵力、策略等，都与正规兵和奇兵的部署有密切的联系。^③

加戈里亚蒂译本对“奇”与“正”的解读很直接，“奇”为“出其不意的进攻”（surprises），“正”为“直接的行动”（direct

① Chow-Hou Wee. *Sun Zi Art of War: An Illustrated Translation with Asian Perspectives and Insights*. Ibid., 2003, pp. 115–116.

② “正 refers to 正规军 which means the normal or direct force or troops. 奇, as used here, has been translated more narrowly as the indirect force 奇兵 to contrast against the direct force as the whole sentence makes reference to battling with the enemy.” In Chow-Hou Wee. *Sun Zi Art of War: An Illustrated Translation with Asian Perspectives and Insights*. Ibid., 2003, p. 111.

③ “Some writers have restricted the translation to forces which, I think, is inadequate. This is because in war, different strategies, tactics, manoeuvres, etc. are closely linked to the deployment of the direct (正兵) and indirect forces (奇兵).” In Chow-Hou Wee. *Sun Zi Art of War: An Illustrated Translation with Asian Perspectives and Insights*. Ibid., 2003, p. 115.

actions), 他将两个句子分别英译为: “It is the same in all battles. You use a direct approach to engage the enemy. You use surprise to win. ...”; “There are only a few types of surprises and direct actions. Yet you can always vary the ones you use. There is no limit to the way you can win. Surprise and direct action give birth to each other. ...”^①

登马译本将“奇”理解为“特别的、离奇的、非同寻常的”(the extraordinary), 与格里菲思译本相似; 将“正”理解为“传统的”(the orthodox)。他将这两句分别英译为: “In sum, when in battle, use the orthodox to engage. Use the extraordinary to attain victory. ...”; “The shih of battle do not exceed the ordinary and the orthodox. Yet all their variations cannot be exhausted. The extraordinary and the orthodox circle and give birth to each other, ...”^②

迈克逊译本对“奇”与“正”的解读与格里菲思译本一样, 均为“the extraordinary force”[特别的、离奇的、非同寻常的(军事)力量]与“正规的(军事)力量”(the normal force), 但他对两个句子的英译与格里菲思译本不同, 为: “Generally, in battle, use the normal force to engage and use the extraordinary to win. ...”; “In battle, there are not more than two kinds of postures—operation of the extraordinary force and operation of the normal force, but their combinations give rise to an endless series of maneuvers. ...”^③

① Gary Gagliardi. *Sun Tzu's The Art of War plus its Amazing Secrets*. Seattle: Clearbridge Publishing, 2003, p. 62 & p. 64.

② The Denma Translation Group. *The Art of War: The Denma Translation*. Boston: Shambhala Publications, 2001, pp. 19–20 & p. 20.

③ Steven W. Michaelson. *Sun Tzu for Execution: How to Use the Art of War to Get Results*. Ibid., 2007, p. 16 & pp. 16–17.

温译本对“奇”与“正”的解读与安乐哲译本相似，分别为“the Surprising”（出其不意的、令人惊讶的、突然的）与“the Straightforward”（直接的、明确的、常规的），但其译文与安乐哲译文差别很大，分别为：“Generally, in a conflict, the Straightforward will lead to engagement and the Surprising will lead to triumph...”；“In directing a conflict, there are no more than the Surprising and the Straightforward, yet the Surprising and the Straightforward excel in Variations...”^①

英语世界最早的《孙子兵法》英译本——卡尔思罗普 1905 年译本对“奇”与“正”的解读与其后的所有英译本均不一样，“正”被理解为“显而易见的、羁留的力量”（detaining, or evident force），而“奇”被英译为“the strategic force”（战略性的力量）。但卡尔思罗普在注释中对“奇”的解释却与此意不一样，而是与后来诸多译本的理解相似，“用来暗指军队的一部分，这一部分用侧面的攻击，以分散敌人的注意力，或者埋伏起来，而敌人的注意力却被那些显而易见的力量占据了”^②。这两句被分别英译为“Moreover, the collision with the enemy having occurred, victory is obtained with the ‘strategic force’. ...”；“Similarly, there is the detaining, or evident force, and the strategic force; ...”^③ 第一句中，卡尔思罗普没有将“以正和”之“正”体现出来，只是英译为“当与敌人遭遇的时候”（the collision with the enemy having occurred），不正确。而在第二句中，他又将“奇正相生”省略没英译出来。

① R. L. Wing trans. *The Art of Strategy: A New Translation of Sun Tzu's Classic The Art of War*. Ibid., 1988, p. 71.

② Captain E. F Calthrop trans. *Sonshi: The Chinese Military Classics*. Tokyo: Sansendo, 1905, pp. 14–15.

③ Captain E. F Calthrop trans. *Sonshi: The Chinese Military Classics*. Ibid., 1905, p. 15.

卡尔思罗普 1908 年译本不仅对“奇”与“正”的英译有所改变,而且这两句译文也有较大改动。但需指出的是,尽管卡尔思罗普的两个译本对“奇”与“正”的注释不完全相同,但意思却很接近:“The normal and the abnormal refer to what in modern phrase are termed the frontal or holding force, and the flanking or surprise force.” (“正”与“奇”在现代常用来指“正面的或决定性的力量”与“侧面的或出其不意的力量”。)^① 卡尔思罗普 1908 年译本该句的英译为:“Moreover, in battle the enemy is engaged with the normal and defeated by the abnormal force...”; “In war there are but two forces, the normal and the abnormal; but they are capable of infinite variation...” 可以看出,卡尔思罗普将“奇”英译为“the abnormal force”,而将“正”英译为“the normal force”,两句的英译也比其 1905 年译本要简洁、准确。在后来的《孙子兵法》英译本中,与卡尔思罗普 1908 年译本对“奇”、“正”的英译一样的还有巴特勒—鲍登译本。可以说,正是由于卡尔思罗普 1905 年译本对“奇”、“正”解读的不尽准确,才导致其后各个译本不同的理解与英译,同时也促使读者对《孙子兵法》产生解读的持久兴趣,赋予《孙子兵法》永恒的魅力与生命力。

第二节 英语世界英译本对《孙子兵法》中道家思想的解读

英语世界的诸多译本在对“奇正”这一组《孙子兵法》中最

^① E. F. Calthrop trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. Ibid., 1908, p. 34.

重要的军事概念进行解读的同时，有不少提及“奇正”之法本身以及《孙子兵法》一书中所蕴含的儒家思想或道家思想。本节拟对译本中对道家思想的解读进行分析整理。

明福德译本在“《孙子兵法》英译评论”部分有二十三处分析论述《孙子兵法》中所蕴含的道家思想，涉及的道家经典有庄子内篇中的《养生主》、《大宗师》，外篇中的《天地》、《淮南子》中的《兵略训》、《易经》的《系辞》、道家的性学手册《既济真经》以及老子《道德经》中的第八、十七、二十、二十二、二十五、二十八、三十、三十一、三十二、三十三、三十七、五十七、六十三、六十五、六十八和七十八章中的内容，是英语世界所有《孙子兵法》英译本中对《孙子兵法》所蕴含的道家思想解读得最深入、最透彻的。

明福德译本指出，《孙子兵法》“始计第一”的开篇之句“兵者，国之大事，死生之地，存亡之道，不可不察也”中蕴含着《道德经》第三十一章的观点：“夫兵者，不祥之器。……故有道者不处。……非君子之器，不得已而用之，恬惓为上。胜而不美，而美之者，是乐杀人。”^① 对于“始计第一”中的“道者，令民于上同意。可与之死，可与之生，而不危也”则与《道德经》第三十二章中的“譬道之在天下，犹川谷之于江海”、庄子外篇《天地》中的“古之畜天下者，无欲而天下足，无为而万物化，渊静而百姓定”和《淮南子》第十五卷《兵略训》中的“兵失道而弱，得道而强；将失道而拙，得道而工；国得道而存，失道而亡”有着相似的观点。^②

明福德译本认为《孙子兵法》“谋攻第三”中的“不战而屈人之兵”的思想与《道德经》第六十八章中的“善为士者，不武；善战者，不怒；善胜敌者，不与”以及第七十三章中的“天

① John Minford trans. *The Art of War*. New York: Viking, 2002, p. 100.

② John Minford trans. *The Art of War*. Ibid., 2002, p. 102.

之道，不争而善胜”有着异曲同工之妙。^①而该章中“知己知彼，百战不殆”一句，则蕴含着《道德经》第三十三章中的“知人者智，自知者明。胜人者有力，自胜者强”的思想。

明福德译本在“军形第四”中分析篇首“军形”中的“形”字时指出：“有时，在《孙子兵法》中有着明白无误的道家的味道，让人想起道家最基本的观念‘无为’，让人感觉到道家关于最小的干扰和最大限度的自然。让人联想到‘大治不割’（《道德经》第二十八章），令人回味起‘道常无为而无不为’（《道德经》第三十七章），也让人把它与‘我无为，而民自化’（《道德经》第五十七章）相联。有时，那些身怀技艺的武士就像是不可见的道家圣人，比如‘虚实第六’中的‘故形兵之极，至于无形。无形则深间不能窥，智者不能谋’就能让人产生这样的联想。”^②明福德译本将这一章中的多处观点与《道德经》中老子的思想进行比较。第一处是“战胜而天下曰善，非善之善者也”与《道德经》第二十二章中的“是以圣人抱一为天下式。不自见，故明；不自是，故彰；不自伐，故有功；不自矜，故长。夫唯不争，故天下莫能与之争”^③。第二处是“古之所谓善战者，胜于易胜者也”与《道德经》第六十三章中的“为无为，事无事，味无味。大小多少……图难于其易，为大于其细；天下难事，必作于易，天下大事，必作于细。是以圣人终不为大，故能成其大”^④。第三处是“故善战者之胜也，无智名，无勇功”与《道德经》第十七章中的“犹兮其贵言。功成事遂，百姓皆谓：‘我自然。’”和第二十章中的“众人察察，我独闷闷”。第四处为“地生度，度生量，量生数，数生称”与《道德经》第二十五章中的“人法

① John Minford trans. *The Art of War*. Ibid., 2002, pp. 132-133.

② John Minford trans. *The Art of War*. Ibid., 2002, pp. 148-149.

③ John Minford trans. *The Art of War*. Ibid., 2002, p. 153.

④ John Minford trans. *The Art of War*. Ibid., 2002, p. 154.

地，地法天，天法道，道法自然”。

“兵势第五”中，明福德译本首先将孙子之“凡战者，以正合，以奇胜”的战略思想与《道德经》第五十七章中的“以正治国，以奇用兵，以无事取天下”作了比较。他认为孙子的“势如扩弩，节如发机”的观点与《易经》“系辞上”中的“言行，君子之枢机。枢机之发，荣辱之主也”相近，并指出孙子在《孙子兵法》的第十一章“九地”中又一次使用“发机”来描绘军队潜能的突然释放。^①在“虚实第六”中，明福德译本将“进而不可御也，冲其虚也”与《庄子》内篇《养生主》中的“庖丁解牛”所蕴含的思想作了比较：“臣之所好者，道也；进乎技矣。始臣之解牛之时，所见无非牛者。三年之后，未尝见全牛也。方今之时，臣以神遇而不以目视，官知止而神欲行。依乎天理，批大郤，导大窾，因其固然，技经肯綮之未尝，而况大軵乎！……”^②明福德译本还将此章中的“故形兵之极，至于无形。无形则深间不能窥，智者不能谋”与《庄子》内篇《大宗师》中的观点“夫道，有情有信，无为无形，可传而不可受，可得而不可见”进行了比较。^③关于“兵形”这一军事术语，明福德还将“夫兵形象水，水之形避高趋下”分别与《道德经》第八章和第七十八章中老子阐释“水”之特征的观点进行了比较：“上善若水。水善利万物而不争。”“天下莫柔弱于水，而攻坚强者莫之能胜，以其无以易之。”^④

“军争第七”中，明福德译本将“军争之难者，以迂为直”的思想与《道德经》第二十二章中的“曲则全，枉则直”进行了

① John Minford trans. *The Art of War*. Ibid., 2002, p. 170. 明福德译本未说明该观点出自“系辞上”，只说出自《易经》。“九地第十一”中，与“发机”相关的原文为“帅与之深入诸侯之地，而发其机。若驱其往，若驱其来，莫知所之也”。

② John Minford trans. *The Art of War*. Ibid., 2002, p. 183.

③ John Minford trans. *The Art of War*. Ibid., 2002, p. 191.

④ John Minford trans. *The Art of War*. Ibid., 2002, p. 192.

比较。^①

明福德译本将“九地第十一”中的“将军之事，静以幽，正以治。能愚士卒之耳目，使之无知”与《道德经》第六十五章中的“古之善为道者，非以明民，将以愚之”相比较^②，并在其后将“凡为客之道，深则专，浅则散”一句中的“深则专”与道家的性学手册《既济真经》中关于性交过程的相似性作了比较分析。^③ 明福德译本最后将“用间第十三”的首句描绘战争带给百姓灾难的观点与《道德经》第三十章中的“师之所处，荆棘生焉”作了比较。^④

克利里译本在“译者前言”和“译者序言”中多次分析阐释《孙子兵法》与道家思想之间的联系。“在我看来，对《孙子兵法》中蕴含的道家思想成分的重要性予以强调一点也不为过。这本战略经典中不仅渗透着伟大的道家著作如《易经》和《道德经》中的思想，而且它还表明所有的中国传统武学的最终源泉都是道家的基本原理。更甚一步，《孙子兵法》并不限制在对原则的陈述，对这些战略法则予以深层次实践运用的关键则取决于道家所特别强调的心理展现。”“作为一本蕴含道家思想的经典，《孙子兵法》不仅仅只是一本论述战争的书，同时它也是一本倡

① John Minford trans. *The Art of War*. Ibid., 2002, p. 197.

② John Minford trans. *The Art of War*. Ibid., 2002, p. 288.

③ John Minford trans. *The Art of War*. Ibid., 2002, pp. 290—291.

④ John Minford trans. *The Art of War*. Ibid., 2002, p. 315.

导和平的书，更是一种理解冲突与解决办法之根源的工具。”^①

在“译者序言”中的“道家思想与《孙子兵法》”一节，克利里首先对《孙子兵法》中的“不战而屈人之兵”和“故上兵伐谋，其次伐交，其次伐兵，其下攻城”的“非战”思想予以强调^②，并分别引《道德经》第三十章和第三十一章的观点将二者的思想进行了比较，指出二者观点的相似性：战争即便是对获胜的那一方来说也是毁灭性的、达不到预期目标的，是别无选择时才采取的合理的行动。“以道佐人者，不以兵强天下。其事好还。师之处，荆棘生焉。大军之后，必有凶年。”（《道德经》第三十章）“兵者，不祥之器，非君子之器，不得已而用之，恬惓为止。胜而不美，而美之者，是乐杀人。夫乐杀人者，则不可得志于天下矣。”^③（《道德经》第三十一章）

克利里将《孙子兵法》中的“无形”观与禅宗佛教徒的观点进行了比较。克利里认为，《孙子兵法》“军形第四”中的“善守者藏于九地之下，善攻者动于九天之上，故能自保而全胜也”中所阐释的“深不可测、藏而不露”的战略原则正是道家所倡导的

① “In my opinion, the importance of understanding the Taoist element of *The Art of War* can hardly be exaggerated. Not only is this classic of strategy permeated with the ideas of great Taoist works such as the *I Ching* (*The Book of Changes*) and the *Tao-te Ching* (*The Way and Its Power*), but it reveals the fundamentals of Taoism as the ultimate source of all the traditional Chinese martial arts. Furthermore, while *The Art of War* is unmatched in its presentation of principle, the key to the deepest levels of practice of its strategy depend on the psychological development in which Taoism specializes.... As a classic of Taoist thought, *The Art of War* is thus a book not only of war but also of peace, above all a tool for understanding the very roots of conflict and resolution.” In Thomas Cleary trans. *The Art of War: An Illustrated Edition*. Boston: Shambhala Publications, Inc., 1988, pp. 7-8.

② Thomas Cleary trans. *The Art of War: An Illustrated Edition*. Ibid., 1988, p. 10.

③ Thomas Cleary trans. *The Art of War: An Illustrated Edition*. Ibid., 1988, p. 14.

风格。禅宗佛教徒们原是用“一个好的商人会把自己的财富藏起来假装自己什么也没有”、“一个好的手艺人会不着痕迹的”来说明他们的艺术作品，武士们神秘的方法被他们从字面和比喻两个方面进行了解读，使得他们成为道家经典最早的学生和神秘武术的发展者。克利里还将《淮南子》对“无形”的解释与《孙子兵法》“虚实第六”中的“无形”观进行了比较。“唯无形者，无可奈也。是故圣人藏于无原，故其情不可得而观；运于无形，故其陈不可得而经。”^①“微乎微乎，至于无形；神乎神乎，至于无声，故能为敌之司命。”克利里认为，孙子、道家圣人以及儒家圣人们都认识到这样一种智慧，那就是冲突的产生不是赤裸裸呈现在人面前的，胜利也不是普通人肉眼可见的，并在他们的书中都谈到了要获得对它的微妙的认识之艰难与不易。《孙子兵法》中阐述的那些相悖的观点同样也在《道德经》中有所体现，如圣人之道中都蕴含着残忍和善良。孙子一方面在冷静地教授给人们战争的残忍法则，同时也在谴责战争的残酷，正如同道家思想所蕴含的一样：“天地不仁，以万物为刍狗；圣人不仁，以百姓为刍狗。”^②

克利里译本在“道家思想与《孙子兵法》”一节的最后还论及道家对“无为”的阐释与《孙子兵法》作为军事战略对“无为”的理解之不同。他认为在道家思想中，“无为”强调的是“通过不作为而获得成功”，而作为《孙子兵法》之战略的“无为”更多强调的是“知什么不可为”和“何时不可为”，而非

① 可参见《淮南子》卷十五《兵略训》。克利里译本没有指明出处。作者注。

② “Both Sun Tzu and the masters of Huainan, a group of Taoist and Confucian sages recognize a level of wisdom where conflict does not emerge and victory is not visible to the ordinary eye, but both books are, after all, written in recognition of the difficulty and rarity of this refined attainment.” In Thomas Cleary trans. *The Art of War: An Illustrated Edition*. Ibid., 1988, p. 16 & p. 24. 可参见《道德经》第五章。克利里译本没有指明出处。

“知什么可为”和“何时可为”。克利里引《道德经》第六十七章中的观点对自己的观点加以佐证：“我有三宝，持而保之：一曰慈，二曰俭，三曰不敢为天下先。慈故能勇；俭故能广；不敢为天下先，故能成器长。今舍慈且勇，舍俭且广，舍后且先，死矣！夫慈，以战则胜，以守则固。天将救之，以慈卫之。”^①

克利里译本还在“译者序言”中的“《孙子兵法》的结构和内容”以及“历史背景”、“关于译介”中提及《孙子兵法》与道家思想的关系，在此不再一一论述。

梅尔译本对《孙子兵法》中蕴含的道家思想的阐述不比克利里译本逊色。在译本目录之后，梅尔引了《道德经》三章中的内容来对《孙子兵法》中所蕴含的相关思想进行比较。一是《道德经》第六十八章中的“善为士者，不武；善战者，不怒”。二是《道德经》第七十三章中的“天之道，不争而善胜”和《道德经》第三十一章全文：“夫佳兵，不祥之器，物或恶之，故有道者不处。君子居则贵左，用兵则贵右。兵者，不祥之器，非君子之器，不得已而用之，恬惓为上。胜而不美，而美之者，是乐杀人。夫乐杀人者，则不可得志于天下矣。吉事尚左，凶事尚右。偏将军居左，上将军居右，言以丧礼处之。杀人之众，以悲哀泣之。战胜，以丧礼处之。”

除在解释术语“奇正”时两次引用《道德经》第五十七章和第五十八章中的相关思想外，梅尔在“摘要”（precis）里也提及他这个英译本强调的是《孙子兵法》不同寻常的风格、《孙子兵法》的形成、它蕴含道家思想的方面、它的历史语境、它战术性

① “In Taoist terms, success is often gained by not doing, and the strategy of *The Art of War* is much in knowing what not to do and when not to do it as it is in knowing what to do and when to do it.” In Thomas Cleary trans. *The Art of War: An Illustrated Edition*. Ibid., 1988, p. 26. 克利里译本没有指明出处。

的预测以及它在全球语境发展中的位置。^①

在“导论”“道家思想的方面”一小节中，梅尔对《孙子兵法》所蕴含的道家思想作了详细的阐释。梅尔首先提到《孙子兵法》两次被学者将其归属在道家经典中，一是《孙子注解》，另一是《孙子遗说》，并提出既然有学者将其归于道家之经典，那它与道家之间的密切关系究竟是否真正存在。梅尔从以下几个方面作了自己的阐释：一是《孙子兵法》代表了道家式的对待战争的态度。这些学者显然都意识到，一个国家有时为了自己的利益，甚至为了保卫自己的生存不得不卷入战争。但在他们眼里，战争是最后的手段，并且应该投入最少的努力、最少的花费、最小的冒险和最少的牺牲。用孙子的战争观来说就是，做个最低限度的要求者。^②二是《孙子兵法》倡导坚持以“道”作为衡量在战争中取胜的主要标准。《孙子兵法》在开篇第一章“始计”中就告诉人们“道者，令民于上同意”的观点，很令人惊异的是一部军事理论著作居然开篇谈论的是政治观点，但这也正是老子的态度：依靠“道”来统治世界。^③

梅尔指出了《道德经》书名所示的“道”与“德”中，“德”在《孙子兵法》中的“缺位”。而“德”却是道家 and 儒家都着重强调的东西。同样，对儒家予以强调的“礼”，《孙子兵法》一次

① “The present volume emphasizes the unusual style and composition of the *Sun Zi*, its Taoistic aspects, its historical context, its technological presuppositions, and its place in global developments.” In Victor H. Mair trans. *The Art of War: Sun Zi's Military Methods*. Ibid., 2007.

② “The *Sun Zi* constitutes what may be thought of as a Taoistic approach to war. ... In short, the *Sun Zi*'s approach to war is minimalist.” In Victor H. Mair trans. *The Art of War: Sun Zi's Military Methods*. Ibid., 2007, p. 47.

③ “It is striking that a work of military theory would begin with such a blatantly political statement, but this is very much in the manner of Lao Zi: rely on the Way to rule the world.” In Victor H. Mair trans. *The Art of War: Sun Zi's Military Methods*. Ibid., 2007, p. 47.

也没有被提及，而它对“礼”的忽略，却同早期那些认为依赖“礼”而养成的虚伪的行为举止和造成在人际交往中的虚假的道家思想家们的观点是一致的。^①

在梅尔看来，《道德经》与《孙子兵法》主要的不同在于他们对“无为”的强调上。《道德经》强调的是如何使用“无为”(nonaction)来治国，而《孙子兵法》则集中阐释了如何采取与“无为”相似的态度来经营战争，善战之将是“屈人之兵而非战也”。因此，可以说《道德经》是“无为而治”统治者的手册，《孙子兵法》是“无为而治”将领的手册。梅尔最后提示说，在汉朝，至少就有一个传记史家将孙子归为道家之列。^②

索耶尔 1994 年版《孙子兵法》英译本的“导论”两次讨论《孙子兵法》中存在的道家思想。索耶尔认为，《孙子兵法》用来对敌人、战场形势等进行分析的标准有四十来组，这些范畴之间相互定义、相互关联。这些成对的范畴可能反映了道家关于“名”以及它们之间互相关联的定义，如天—地、攻—防、进—退、奇—正。下面这些范畴可用来反映准备就绪的比较状态，如饥饿—饱足、精疲力竭—精力充沛的、有序—无序的、恐惧

① “The other key term of the title *Tao te ching/Dao de jing*, is completely missing from the *Sun Zi* ... In the *Sun Zi*, though, *de* drew a blank. The *Sun Zi* does not mention *li* even once. In thus ignoring the prime Confucian virtue of *li*, Master Sun is very much in agreement with the early Taoist thinkers who considered reliance on it to be a hypocritical form of behavior and a cause of dishonesty in human interactions.” In Victor H. Mair trans. *The Art of War: Sun Zi's Military Methods*. Ibid., 2007, p. 48.

② “The chief difference between the *Dao te ching* and the *Sun Zi* is that the former focuses on how to use a *wuwei* (nonaction) approach to rule a state, whereas the latter concentrates on applying a similar attitude toward the prosecution of war. The supremely adept general is the one who could subdue the enemy without fighting. Thus the *Dao de jing* is a manual for the *wuwei*-minded ruler, and the *Sun Zi* is a handbook for the *wuwei*-minded general.” In Victor H. Mair trans. *The Art of War: Sun Zi's Military Methods*. Ibid., 2007, p. 49.

—自信、冷—热、湿—干、放松—警惕等。当这些度量表明敌人占据了决定性的优势时，做将领的就必须要么避开敌人，采取防守的姿势；要么考虑和实施能够将敌人的优势转化为弱势的战术，如不停地袭击处于休息状态的敌人直到他们精疲力竭，就如吴对楚那样。^①

索耶尔译本在对“势”这个《孙子兵法》中重要的军事概念进行解读时指出：“我们还应该注意，‘势’和‘形’这两个《孙子兵法》中的核心概念，在重要的经典《道德经》中也有讨论，其观点为‘道生之，德畜之，物形之，势成之’。”^②

在阐释“奇”、“正”这一组军事概念时，索耶尔又一次指出，军事常被看成是“奇”，这与老子的思想“以正治国，以奇用兵”是一致的。尽管推测倾向于证明它如道家思想的形成那样是各种思想的合成，或者源自占卜的实践，但这组概念的来源还不清楚。“奇”、“正”之间的相互关系反映出阴—阳关系，并且至少有一个传记史家曾指出这组概念源于可在《易经》中寻见其本源的阴阳规则。“正”被认为是“坚定的、坚硬的”，而“奇”则与“柔软的、屈服的、让步的”相关。正如老子的《道德经》所描绘的那样，“正”向着“奇”转变，当它到达极点时，事情以互补的、呈动态张力的态势向着它的相反方向变化，就如阴—

① “Sun-tzu’s criteria for tactically analyzing the enemy and battlefield situations may be seen as consisting of some forty paired, mutually defined, interrelated categories that can be abstracted from the text. (This may reflect Taoist thinking about names and their mutual, interrelated definitions, as sometimes claimed, or simply be the product of his own analytical reflection.) Among these are Heaven-Earth; offense-defense; advance-retreat; unorthodox-orthodox. The comparative state of readiness can be decided by reflecting upon such pair as hunger-satiety; exhausted-rested; ordered-disordered; fearful-confident; cold-warm; wet-dry; and lax-alert.” In Ralph D. Sawyer trans. *The Art of War*. Ibid., 1994, pp. 130–131.

② Ralph D. Sawyer trans. *The Art of War*. Ibid., 1994, p. 147. 索耶尔译本没有指明该观点在《道德经》中的具体出处，应为《道德经》第五十一章中的内容。

阳之间的变化一样。^①

黄昭虎译本在解释“兵势第五”中的“斗众如斗寡，形名是也”时指出，“阵形、具名号之旌旗等指的是军队的体系与规程。这些都是治理军队‘软的方面’或者说‘阴的方面’。《孙子兵法》特别强调了管理中‘硬的’和‘软的’两个维度。”^②可以看出，译者是从阴—阳规则来看待《孙子兵法》的思想及概念的。

黄昭虎译本还在“用间第十三”中提及一有趣的现象，即《孙子兵法》一书以“始计”开始，而以“用间”结束。他提醒读者注意，“计”是一个“光明磊落的”、“公开的”行为，而“用间”却是一个“偷偷摸摸的”、“秘密的”把戏。但二者在战争中却互为补充，是阴—阳之力在发挥作用。其中“始计”更多地表现为阳的作用，而“间”更多地表现为阴的作用。^③

登马译本在“导言”中仅简略提及“地形第十”中“知吾卒

① “The military was generally regarded as *ch'i* (unorthodox), in accord with Lao-tzu's dictum: 'With the orthodox govern the state; with the unorthodox employ the army'"; "The concept's origins remain unclear, although speculation tends to identify it with the conflation of thought that crystallized as Taoism, or as deriving from divinatory practices. The interrelationship of *ch'i* and *cheng* mirrors that of yin and yang, and at least one writer attributes the concept's roots to the yin-yang principles found in the *I Ching*. The orthodox is identified with firm or hard, while the unorthodox correlates with the soft or yielding." In Ralph D. Sawyer trans. *The Art of War*. Ibid., 1994, p. 147 & p. 149.

② Chow-Hou Wee. *Sun Zi Art of War: An Illustrated Translation with Asian Perspectives and Insights*. Ibid. 2003, p. 109.

③ “Note that while Sun Zi devoted his last chapter to intelligence and espionage, he had already mentioned the use of spies and agents much earlier in his writings, although not in such great detail. ... Another interesting point to note is that Sun Zi began his book with a chapter on Detailed Planning and ends it with a chapter on Intelligence and Espionage. ... It is the yin-yang forces at play where detailed planning is more of the yang action while intelligence and espionage are more of the yin operation.” In Chow-Hou Wee. *Sun Zi Art of War: An Illustrated Translation with Asian Perspectives and Insights*. Ibid., 2003, p. 403.

之可以击，而不知敌之不可击，胜之半也；知敌之可击，而不知吾卒之不可以击，胜之半也；知敌之可击，知吾卒之可以击，而不知地形之不可以战，胜之半也”一句中这种始于可见的、与军队力量和供给相关的细节的“知”，但却通过这些“知”进一步发展成蕴含着道家思想的复杂的事情，即这些伟大的将领也知道的事情。它包含着对战争中那些非同寻常的、奇的与传统的表现的洞察，带给人一种在喧嚣中体味宁静的能力。^① 登马译本紧随其后指出，获得这种“知”的途径很多，即便是在我们最琐碎的日常生活中也有。但巧妙的行动必须以对处于当时当境的各种细节的了解（知）为基础，如孙子所言：“此兵家之胜，不可先传也。”^② 除此之外，登马译本没有对《孙子兵法》中的道家思想作进一步的分析阐述。

① “This knowing begins with the visible details of troop strength and supply but develops through these to encompass the Tao-like complexity of events, which the great general also knows. It includes insight into the extraordinary and orthodox manifestations of battle and brings with it the ability to feel at home in chaos.” In The Denma Translation Group. *The Art of War: The Denma Translation*. Ibid., 2001, pp. xii—xiii.

② “How do we apply this knowledge? There are many opportunities for it, even in our most routine domestic life. Skillful action emerges only from knowledge of all the details that go to make up the situation. As chapter 1 of the Sun Tzu says, ‘These are the victories of the military lineage. They cannot be transmitted in advance.’” In The Denma Translation Group. *The Art of War: The Denma Translation*. Ibid., 2001, pp. xiii—xiv.

附录

附录一 英语世界的孙子研究网站 Sonshi.com 简介

网站主页上醒目地显示：孙子网是对《孙子兵法》的现代应用（Sonshi: Modern Application of *The Art of War*）。该网站是英语世界孙子兵法研究的最大网站，得到四十多位孙子学研究专家和学者的支持（Sonshi. com is the largest Art of war website, supported by over 40 majors and scholars）。主页上还有网站创立者托马斯·黄（Thomas Huynh）在 Google 上发表的演讲。

该网站的主要板块有：主要特征（Main Features）、日常运用（Everyday Use）、孙子论坛（Sonshi Forum）、常见问题（FQA: Frequently Asked Questions）等。“主要特征”板块有四个栏目：孙子为何人（Who was Sun Tzu?）、解读《孙子兵法》（Read “The Art of War”）、采访与文章（Interviews and Articles）、孙子畅销书（The Best Sun Tzu Books）。“孙子为何人”栏目主要在于让读者了解孙子及其名著《孙子兵法》，介绍孙子网并阐发网站自己的观点。“解读孙子”栏目则向读者提供了该网站自己全文英译的《孙子兵法》，意在让读者免费阅读

《孙子兵法》，并发表自己的见解和看法。“采访与文章”栏目意在向读者提供孙子研究专家、学者的独家人物专访，读者在其中可以阅读到那些对自己充满竞争的生活有所帮助的文章。“孙子畅销书”栏目则为网站独立的书评栏目，为读者选择面世的孙子畅销书提供了有价值的参考。

“日常运用”也有四个栏目：信息公告 (Message Board)、《孙子》每日课程 (Sonshi Daily Course)、《孙子》每日读者 (Sonshi Daily Subscribers)、现代媒体中的孙子 (Sun Tzu in Current Media)。“信息公告”栏目旨在为读者提供一个在网上进行思想对话、交流，讨论一些重要问题的平台。“《孙子》每日课程”栏目则让读者可以报名学习在日常生活中取胜、掌握《孙子兵法》的简单易行的办法。“《孙子》每日读者”栏目则是那些参加孙子策略课程的订阅者的登录页面，可下载独家的最新资料和译文。“现代媒体中的孙子”栏目向读者展示了《孙子兵法》一书是如何对世界事务产生影响的。

“孙子论坛”为《孙子兵法》研究的最大信息公告栏，提供了与读者息息相关的诸多信息。“常见问题”栏目提供了一千个读者经常会问到的问题，如：“为什么要在网站上展示这么多不同版本的《孙子兵法》？”(Why display so many editions of *Sun Tzu* for your store?)“请详细阐释孙子兵法中的‘不战而胜’这个概念。”(Please elaborate Sun Tzu's concept of “winning without doing battle”.)“为什么在你们英译的《孙子兵法》中不强调与‘道’或者‘交易’相关的概念呢？”(Why don't you emphasize Taoist or business related concepts in your translation of *Sun Tzu*?)“请解释一下《孙子兵法》中所使用的‘道’。”(Please explain the “way” used in *Sun Tzu*.)

此外，网站主页上还滚动展示孙子研究专家学者的照片，并为女性研究者提供了专栏，为读者或研究者全面了解孙子及《孙子兵法》提供了相当详细的资料，实为不可多得的好网站。

附录二 安乐哲英译本所依银雀山汉墓出土 《孙子兵法》竹简本底本

计篇

孙子曰：兵者，国之大事也。死生之地，存亡之道，不可不察也。故经之以五，效（校）之以计而索其请（情）：一曰道，二曰天，三曰地，四曰将，五曰法。道者，令民与上同意也，故可与之死，可与之生而不诡也。天者，阴阳、寒暑、时制也。地者，高下、远近、险易、广狭、死生也。将者，知（智）、信、仁、勇、严也。法者，曲制、官道、主用也。凡此五者，将莫不闻，知之者胜，不知者不胜。故校之以计，而索其情。曰：主孰有道？将孰有能？天地孰得？法令孰行？兵众孰强？士卒孰练？赏罚（罚）孰明？吾以此知胜负矣。将听吾计，用之必胜，留之；将不听吾计，用之必败，去之。计利以听，乃为之势，以佐其外。势者，因利而制权也。兵者，诡道也。故能而示之不能，用而视（示）之不用，近而视（示）之远，远而视（示）之近。利而诱之，乱而取之，实而备之，强而避之，怒而讙（挠）之，卑而骄之，佚而劳之，亲而离之。攻其无备，出其不意。此兵家之胜，不可先传也。夫未战而庙筭胜者，得筭多也；未战而庙筭不胜者，得筭少也。多筭胜，少筭不胜，而况于无筭乎！吾以此观之，胜负见矣。

作战篇

孙子曰：凡用兵之法，驰车千驷，革车千乘，带甲十万，千里馈饷（粮），则内外之费，宾客之用，胶漆之材，车甲之奉，

日费千金，然后十万之师举矣。其用战也贵胜，久则顿（钝）兵挫锐，攻城则力屈，久暴师则国用不足。夫钝兵挫锐、屈力殫货，则诸侯乘其弊而起，虽有知（智）者，不能善其后矣。故兵闻拙速，未覩巧之久也。夫兵久而国利者，未之有也。故不尽知用兵之害者，则不能尽知用兵之利也。善用兵者，役不再籍，粮不三载，取用于国，因饟（粮）于敌，故军食可足也。国之贫于师者：远师者远输，远输则百姓贫。近师（师）者贵卖，贵卖则财竭，财竭则急于丘役。屈力中原，内虚于家，百姓之费十去其七。公家之费，破军罢马，甲冑矢弩，戟楯矛橧，丘牛大车，十去其六。故智将务食于敌，食敌一钟，当吾二十钟；苴秆一石，当吾二十石。故杀适（敌）者，怒也；取敌之利者，货也。故车战，得车十乘已上，赏其先得者，而更其旌旗，车杂而乘之，卒善而养之，是谓（谓）胜敌而益强。故兵贵胜，不贵久。故知兵之将，民之司命，国家安危之主也。

谋攻篇

孙子曰：夫用兵之法，全国为上，破国次之；全军为上，破军次之；全旅为上，破旅次之；全卒为上，破卒次之；全伍为上，破伍次之。是故百战百胜，非善之善者也；不战而屈人之兵，善之善者也。故上兵伐谋，其次伐交，其次伐兵，其下攻城。攻城之法，为不得已，脩（修）橧輶輹，具器械，三月而后成，距闬，有（又）三月而后已。将不胜其忿而蚁附之，杀士三分之一，而城不拔者，此攻之戕（灾）也。故善用兵者，詘（屈）人之兵而非战也，拔人之城而非攻也，毁人之国而非久也，必以全争于天下，故兵不顿而利可全，此谋攻之法也。

故用兵之法：十则围之，五则攻之，倍则战之，敌则能分之，少则能守之，不若则能避之。故小敌之坚，大敌之擒也。夫将者，国之辅也。辅周则国必强，辅隙则国必弱。故君之所以患于军者三：不知军之不可以进而谓之进，不知军之不可以退而谓

之退，是谓糜军。不知三军之事，而同三军之政，则军士惑矣；不知三军之权，而同三军之任，则军士疑矣。三军澹（既）惑且疑，则诸侯之难至矣，是谓乱军引胜。

故知胜有五：知可以战与不可以战者胜，识众寡之用者胜，上下同欲者胜，以虞侍（待）不虞者胜，将能而君不御者胜。此五者，知胜之道也。故曰：知皮（彼）知己，百战不殆；不知彼而知己，一胜一负；不知彼，不知己，每战必殆。

形篇

孙子曰：昔之善战者，先为不可胜，以待（待）适（敌）之可胜。不可胜在己，可胜在适（敌）。故善战者，能为不可胜，不能使适（敌）必可胜。故曰：胜可智（知），而不可为。不可胜者，守也；可胜者，攻也。守则有余，攻则不足。善守者，藏（藏）于九地之下；善攻者，动于九天之上，故能自葆（保）而全胜也。见胜不过众人之所知，非善之善者也；战胜而天下曰善，非善之善者也。故举秋毫不为多力，见日月不为明目，闻雷霆不为聪（聪）耳。古之所胃（谓）善战者，胜于易胜者也。故善战者之胜也，无奇〔胜〕，无智名，无勇功。故其战胜不贷（忒）；不贷（忒）者，其所错（措）必胜，胜已败者也。故善战者，立于不败之地，而不失敌之败也。是故，胜兵先胜而后求战，败兵先战而后求胜。善用兵者，脩（修）道而保法，故能为胜败正。法：一曰度，二曰量，三曰数，四曰称，五曰胜。地生度，度生量，量生数，数生称，称生胜。故胜兵若以铤（铤）称朱（铢），败兵若以朱（铢）称铤（铤）。称胜者之战民也，若决积水于千仞（仞）之谿者，形也。

势篇

孙子曰：凡治众如治寡，分数是也；斗众如斗寡，形名是也；三军之众，可使毕受适（敌）而无败者，奇正是也。兵之所

加，如以段（碇）投卵者，虚实是也。凡战者，以正合，以奇胜。故善出奇者，无穷如天地；不竭（竭）如江河。冬（终）而复始，日月是也；死而复生，四时是也。声不过五，五声之变不可胜听也；色不过五，五色之变不可胜观也；味不过五，五味之变不可胜尝也。战势不过奇正，奇正之变不可胜穷也。奇正环（还）相生，如环之毋（无）端，孰能穷之？激水之疾，至于漂石者，势也；鸢鸟之击，至于毁折者，节也。是故善战者，其势险，其节短。势如彊弩，节如发机。纷纷纭纭，斗乱而不可乱也；浑浑沌沌，形圆而不可败也。乱生于治，脅（怯）生于愚（勇），弱生于强。治乱，数也；愚（勇）脅（怯），势（势）也；强弱，形也。

故善动適（敌）者；刑（形）之，適（敌）必从之；予之，敌必取之。以此动之，以卒待（待）之。故善战者，求之于势（势），不责于人，故能择人而任势。任势者，其战人也，如转木石；木石之生（性）：安则静，危则动，方则止，圆则行。

故善战人之势，如转圆石于千仞之山者，势也。

虚实篇

孙子曰：凡先处战地而待（待）敌者佚（佚），后处战地而趋战者劳。故善战者，致人而不致于人。能使適（敌）人自至者，利之也；能使適（敌）人不得至者，害之也。故敌佚能劳之、饱能饥之、安能动之者，出其所必趋也。行千里而不劳者，行于无人之地也；攻而必取者，攻其所不守也；守而必固者，守其所必攻也。故善攻者，適（敌）不知其所守；善守者，適（敌）不知其所攻。微乎微乎，至于无形；神乎神乎，至于无声，故能为適（敌）之司命。进而不可御者，冲其虚也；退而不可追者，速而不可及也。故我欲战，適（敌）虽高垒深沟，不得不与我战者，攻其所必救也；我不欲战，画地而守之，適（敌）不得与我战者，乖其所之也。故刑（形）人而我无刑（形），则我搏

(专)而適(敌)分；我搏(专)专为一，適(敌)分而为十，是以十攻其一也。则我众而適(敌)寡，能以众击寡者，则吾之所与战者约矣。吾所与战之地不可知，不可知，则適(敌)所备者多；敌所备者多，则吾所与战者寡矣。故备前则后寡，备后则前寡；备左则右寡，备右则左寡；无所不备，则无所不寡。寡者，备人者也；众者，使人备己者也。故知战之地，知战之日，则可千里而战；不知战地，不知战日，则左不能救右，右不能救左，前不能救后，后不能救前，而(况)远者数十里，近者数里乎！以吾度之，越人之兵虽多，亦奚益于胜哉(哉)？

故曰：胜可为也。適(敌)唯(雖)众，可使无斫(斗)。故策之而知得失之计，作之而知动静之理，形之而知死生之地，角之而知有余不足之处。故刑(形)兵之极，至于无刑(形)；无刑(形)，则深间不能规(窥)，知(智)者不能谋。因刑(形)而错胜于众，众不能知；人皆知我所胜之形，而莫知吾所以制胜之形。故其战胜不复，而应刑(形)于无穷。夫兵刑(形)象水，水之行，辟(避)高而趋下；兵之胜，辟(避)实而击虚。水因地而制行，兵因敌而制胜。故兵无成势(势)，无恒刑(形)。能因敌变化而取胜者，谓之神。故五行无常胜，四时无常立(位)；日有短长，月有死生。

军争篇

孙子曰：凡用兵之法，将受命于君，合军聚众，交和而舍，莫难于军争。军争之难者，以迂为直，以患为利。故迂其途而诱之以利，后人发，先人至，此知迂(迂)直之计者也。故军争为利，军争为危。举军而争利则不及，委军而争利则辎重捐。是故蓁(卷)甲而趋，日夜不处倍道兼行，百里而争利，则擒三军将；劲者先，罢者后，其法十一而至。五十里而争利，则蹶(蹶)上军将，其法半至。三十里而争利，则三分之二至。是故军毋(无)辎重则亡，无粮食则亡，无委责(积)则亡。故不知

诸侯之谋者，不能豫交；不知山林、险阻、沮泽之刑（形）者，不能行军；不用乡（向）道（导）者，不能得地利。故兵以诈立，以利动，以分合为变者也。故其疾如风，其徐如林；侵掠如火，不动如山，难知如阴，动如雷震。掠乡分众，廓地分利，县（悬）权而动。先知汙（迂）直之计者胜，此军争之法也。

军政曰：言不相闻，故为金鼓；视不相见，故为旌旗。故夜战多金鼓，昼战多旌旗。夫金鼓旌旗者，所以一民之耳目也，民潜（既）搏（专）一，则勇者不得独进，怯者不得独退。此用众之法也。

故三军可夺气，将军可夺心。是故朝气锐，昼气惰，暮气归。故善用兵者，辟（避）其兑（锐）气，击其惰归，此治气者也。以治待乱，以静待哗，此治心者也。以近待远，以佚（佚）待劳，以饱待（待）饥，此治力者也。无邀正正之旗，勿击堂堂之陈（阵），此治变者也。故用兵之法：高陵勿向，背丘勿逆，佯北勿从，锐卒勿攻，饵兵勿食，归师勿遏，围师必阙，穷寇勿迫，此用兵之法也。

九变篇

孙子曰：凡用兵之法：将受命于君，合军聚众，圯地无舍，羸（衢）地合交，绝地无留，围地则谋。死地则战。途有所不由，军有所不击，城有所不攻，地有所不争，君命有所不受。故将通于九变之利者，知用兵矣。将不通于九变之利者，虽知地形，不能得地之利矣。治兵不知九变之术，虽知五利，不能得人之用矣。是故，智者之虑，必杂于利害。杂于利，而务可信也；杂于害，而患可解也。是故，屈诸侯者以害，役诸侯者以业，趋诸侯者以利。故用兵之法：无恃其不来，恃吾有以待也；无恃其不攻，恃吾有所不可攻也。故将有五危：必死，可杀也；必生，可俘也；忿速，可侮也；洁廉，可辱也；爱民，可烦也。凡此五者，将之过也，用兵之灾也。覆军杀将，必以五危，不可不

察也。

行军篇

孙子曰：凡处军、相敌；绝山依谷，视生处高，战隆无登，此处山之军也。绝水必远水；客绝水而来，勿迎之于水内，令半济而击之，利；欲战者，无附于水而迎客；视生处高，无迎水流，此处水上之军也。绝斥泽，惟亟去无留。若交军于沂泽之中，必依水草而背众树，此处斥泽之军也。平陆处易，而右背高，前死后生，此处平陆之军也。凡此四军之利，黄帝之所以胜四帝也。凡军好高而恶下，贵阳而贱阴，养生而处实，军无百疾，是谓必胜。陵丘隄防，必处其阳而右倍（背）之。此兵之利，地之助也。上雨，水沫至，止涉，待其定也。绝天涧、天井、天牢、天罗、天陷、天隙，必亟去之，勿近也。吾远之，敌近之；吾迎之，敌背之。军旁有险阻、潢井、蒹葭（葦）、山林、薮浍（荟）者，必谨覆索之，此伏奸之所处也。敌近而静者，恃其险也；远而挑战者，欲人之进也。其所居易者，利也。众树动者，来也；众草多障者，疑也。鸟起者，伏也；兽骇者，覆也。尘高而锐者，车来也；卑而广者，徒来也；散而条达者，薪来也；少而往来者，营军也；辞庠（卑）而益备者，进也；辞强而进毳（驱）者，退也。轻车先出，居其侧者，陈也；无约而请和者，谋也；奔走而陈兵者，期也；半进半退者，诱也。杖而立者，饥也；汲役先饮者，渴也；见利而不进者，劳也；鸟集者，虚也；夜噉（呼）者，恐也；军犹（扰）者，将不重也；旌旗动者，乱也；吏怒者，倦也；粟马肉食，军无悬匭（甄），不反（返）其舍者，穷寇也；谆谆翕翕，徐言入入者，失众也；数赏者，窘也；数罚者，困也；先暴而后畏其众者，不精之至也；来委谢者，欲休息也；兵怒而相迎，久而不合，又不相去，必谨察之。

兵非多益，惟无武进，足以併力、料敌、取人而已。夫唯无

虑而易敌者，必擒于人。卒未亲附而罚之，则不服，不服则难用也；卒已亲附而罚不行，则不可用也。故合之以文，济（齐）之以武，是谓必取。令素行以教其民，则民服；令素不行以教其民，则民不服。令素行者，与众相得也。

地形篇

孙子曰：地形有通者，有挂者，有支者，有隘者，有险者，有远者。我可以往，彼可以来，曰通。通形者，先居高阳，利粮道，以战则利。可以往，难以返，曰挂。挂形者，敌无备，出而胜之；敌有备，出而不胜，难以返，不利。我出而不利，彼出而不利，曰支。支形者，敌虽利我，我无出也，引而去之，令敌半出而击之，利。隘形者，我先居之，必盈之以待敌；若敌先居之，盈而勿从，不盈而从之。险形者，我先居之，必居高阳以待敌；若敌先居之，引而去之，勿从也。远形者，势均，难以挑战，战而不利。凡此六者，地之道也，将之至任，不可不察也。

故兵有走者，有驰者，有陷者，有崩者，有乱者，有北者。凡此六者，非天地之灾，将之过也。夫势均，以一击十，曰走。卒强吏弱，曰驰。吏强卒弱，曰陷。大吏怒而不服，遇敌怼而自战，将不知其能，曰崩。将弱不严，教道不明，吏卒无常，陈兵纵横，曰乱。将不能料敌，以少合众，以弱击强，兵无选锋，曰北。凡此六者，败之道也；将之至任，不可不察也。

夫地形者，兵之助也。料敌制胜，计险易远近，上将之道也，知此而用战者必胜，不知此而用战者必败。故战道必胜，主曰无战，必战可也；战道不胜，主曰必战，无战可也。故进不求名，退不避罪，惟民是保，而利合于主，国之宝也。视卒如婴儿，故可与之赴深谿；视卒如爱子，故可与之俱死。厚而不能使，爱而不能令，乱而不能治，譬如骄子，不可用也。知吾卒之可以击，而不知敌之不可击，胜之半也。知敌之可击，而不知吾卒之不可以击，胜之半也。知敌之可击，知吾卒之可以击，而不

知地形之不可以战，胜之半也。故知兵者，动而不迷，举而不穷，故曰：知彼知己，胜乃不殆；知地知天，胜乃可全。

九地篇

孙子曰：用兵之法，有散地，有轻地，有争地，有交地，有瞿（衢）地，有重地，有圯地，有围地，有死地。诸侯自战其地者，为散地。入人之地而不深者，为轻地。我得则利，彼得亦利者，为争地。我可以往，彼可以来者，为交地。诸侯之地三属，先至而得天下之众者，为瞿（衢）地。入人之地深，倍（背）城邑多者，为重地。山林、险阻、沮泽，凡难行之道者，为圯地。所由入者隘，所从归者迂，彼寡可以击吾之众者，为围地。疾战则存，不疾战则亡者，为死地。是故散地则无战，轻地则无止，争地则无攻，交地则无绝，瞿（衢）地则合交，重地则掠，圯地则行，围地则谋，死地则战。

所谓古之善用兵者，能使敌人前后不相及，众寡不相恃，贵贱不相救，上下不相收，卒离而不集，兵合而不齐。合于利而动，不合于利而止。敢问：适（敌）众以正（整），将来，侍（待）之若何？曰：先夺其所爱，则听矣。兵之情主速，乘人之不及，由不虞之道，攻其所不戒也。凡为客之道：深入则专，主人不克。掠于饶野，三军足食；谨养而勿劳，併气积力；运兵计谋，为不可测。投之无所往，死且不北，死，焉不得士人尽力。兵士甚陷则不惧，无所往则固，入深则拘，不得已则斗。是故不修而戒，不求而得，不约而亲，不令而信，禁祥去疑，至死无所之。吾士无余财，非恶货也；无余命，非恶寿也。令发之日，士坐者涕沾襟，卧者涕交颐。投之无所往者，诸岁（刳）之勇也。故善用兵者，譬如率然；率然者恒山之蛇也，击其首则尾至，击其尾则首至，击其中则首尾俱至。敢问：兵可使如率然乎？曰：可。夫吴人与越人相恶也，当其同周（舟）而济，其相救也，如左右手。是故方马埋轮，未足恃也；齐勇若一，政之道也；刚柔

皆得，地之理也。故善用兵者，携手若使一人，不得已也。将军之事，静以幽，正以治，能愚士卒之耳目，使民无知；易其事，革其谋，使民无识；易其居，迂其途，使民不得虑。帅与之期，如登高而去其梯；帅与之深入诸侯之地，而发其机；若驱群羊，驱而往，驱而来，莫知所之。聚三军之众，投之于险，此谓将军之事也。九地之变，屈伸之利，人情之理，不可不察也。

凡为客之道，深则专，浅则散。去国越境而师者，绝地也；四彻者，衢地也；入深者，重地也；入浅者，轻地也；背固前隘者，围地也；无所往者，死地也。是故散地，吾将一其志；轻地，吾将使之属；争地，吾将趋其后；交地，吾将谨其守；衢地，吾将固其结；重地，吾将继其食；圯地，吾将进其途；围地，吾将塞其阙；死地，吾将示之以不活。故兵之情，围则御，不得已则斗，过则从。是故，不知诸侯之谋者，不能豫交；不知山林、险阻、沮泽之形者，不能行军。不用乡（向）道（导）者，不能得地利。四五者，一不智（知），非王霸之兵也。夫王霸之兵，伐大国，则其众不得聚；威加于敌，则其交不得合。是故，不争天下之交，不养天下之权，信己之私，威加于敌。故其城可拔，其国可随（隳）。施无法之赏，悬无正（政）之令，犯三军之众，若使一人。犯之以事，勿告以言；犯之以害，勿告以利。投之亡地然后存，陷之死地然后生。夫众陷于害，然后能为胜败。

故为兵之事，在于顺详敌之意，并敌一向，千里杀将，此谓巧能成事者也。是故，正（政）举之日，夷关折符，无通其使，厉于郎（廊）庙之上，以诛其事。敌人开闾，必亟入之。先其所爱，微与之期。践墨随敌，以决战事。是故始如处女，敌人开户，后如脱兔，敌不及拒。

火攻篇

孙子曰：凡火攻有五：一曰火人，二曰火积（积），三曰火

輜，四曰火库，五曰火队。行火必有因，因必素具。发火有时，起火有日。时者，天之燥也；日者，月在箕、壁、翼、轸也。凡此四宿者，风起之日也。凡火攻，必因五火之变而应之。火发于内，则早应之于外。火发其兵静而勿攻，极其火央，可从而从之，不可从而止之。火可发于外，无寺（待）于内，以时发之。火发上风，无攻下风。昼风久，夜风止。凡军必知有五火之变，以数守之。故以火佐攻者明，以水佐攻者强。水可以绝，不可以夺。夫战胜攻取，而不修其功者，凶，命曰费留。故曰：明主虑之，良将修之，非利不动，非得不用，非危不战。主不可以怒而兴军，将不可以温（愠）而战。合乎利而动，不合于利而止。怒可复喜，温（愠）可复悦，亡国不可以复存，死者不可以复生。故明主慎之，良将警之，此安国全军之道也。

用间篇

孙子曰：凡兴师十万，出征千里，百生（姓）之费，公家之奉，日费千金，内外骚动，怠于道路，不得操事者，七十万家。相守数年，以争一日之胜，而爱爵禄百金，不知适（敌）之请（情）者，不仁之至也，非民之将也，非主之佐也，非胜之注（主）也。故明君贤将，所以动而胜人，成功出于众者，先知也。先知者，不可取于鬼神，不可象于事，不可验于度，必取于人，知敌之情者也。故用间有五：有乡间、有内间、有反间、有死间、有生间。五间俱起，莫知其道，是谓神纪，人君之葆（宝）也。乡间者，因其乡人而用之。内间者，因其官人而用之。反间者，因其敌间而用之。死间者，为诳事于外，令吾闻知之，而传于敌间也。生间者，反报也。故三军之亲，莫亲于间，赏莫厚于间，事莫密于间。非圣不能用间，非仁不能使间，非微妙不能得间之实。微哉（哉）微哉（哉），毋（无）所不用间也。间事未发，而先闻者，间与所告者皆死。凡军之所欲击，城之所欲攻，人之所欲杀，必先知其守将、左右、谒者、门者、舍人之姓名，

令吾间必索知之。必索敌人之间来间我者，因而利之，导而舍之，故反间可得而用也。因是而知之，故乡间、内间可得而使也；因是而知之，故死间为诳事，可使告敌；因是而知之，故生间可使如期。五间之事，主必知之，知之必在于反间，故反间不可不厚也。昔殷之兴也，伊挚在夏；周之兴也，吕牙在殷。故唯明君贤将，能以上智为间者，必成大功，此兵之要，三军之所恃而动也。

参考文献

一、中文书目

(一) 专 著

古棣，主编.《孙子兵法》大辞典. 上海：上海科学普及出版社，1994.

刘桂生. 十一家注《孙子》献疑——兼谈英日译本中的一些问题. 刘桂生学术文化随笔. 北京：中国青年出版社，2000.

[英] 鲁惟一，主编. 李学勤，等，译. 中国古代典籍导读. 沈阳：辽宁教育出版社，1997.

[美] 塞缪尔·B. 格里菲思.《孙子兵法》——美国人的解读. 育委，译. 北京：学苑出版社，2002.

陶汉章. 孙子兵法概论. 北京：解放军出版社，2009.

吴如嵩，主编.《孙子兵法》辞典. 沈阳：白山出版社，1993.

薛国安.《孙子兵法》与《战争论》比较研究. 北京：军事科学出版社，2003.

于汝波，主编.《孙子兵法》文献提要. 北京：军事科学出版社，1994.

于汝波，主编.《孙子兵法》研究史. 北京：军事科学出版社，2001.

张惠民，译. 谢国良，评注.《孙子兵法》与评注（汉英对照）. 北京：中国文学出版社，1995.

赵承凤，王新丽，主编.《孙子兵法》在世界的传播与应用.

《孙子兵法》英译研究

济南：济南出版社，2010.

郑克礼，等，编著.《孙子兵法》在当今世界的妙用. 台北：方智出版社，1996.

《中国军事史》编写组，编. 武经七书注译. 北京：解放军出版社，1986.

褚良才. 孙子兵法研究与应用. 杭州：浙江大学出版社，2002.

(二) 学术论文

蔡英杰.《孙子兵法》语法研究. 安徽大学博士学位论文，2003.

陈二林.“哲学突破”中的孙子. 复旦大学博士学位论文，2007.

陈汝. 从《孙子兵法》与《战争论》的比较看中西战略文化的差异. 中山大学硕士学位论文，2007.

程虎.《孙子兵法》英译本及其文本外影响因素对比研究. 湖北函授大学学报，2011（2）.

丁红杰.《孙子兵法》名词研究. 广西师范大学硕士学位论文，2010.

傅朝.《孙子兵法》的文学价值. 辽宁师范大学学报（社会科学版），2001（3）.

何香平. 从译者主体性看《孙子兵法》三个英译本. 湖南师范大学硕士学位论文，2010.

黄海翔. 以“目的论”为基础对《孙子兵法·计篇》四个英译本的比较研究. 广东外语外贸大学硕士学位论文，2005.

黄丽云. 传输中的文化：《孙子兵法》文化负载词英译研究. 福建师范大学硕士学位论文，2008.

霍雨光. 哲学阐释学视角下《孙子兵法》英译的译者主体性研究. 首都师范大学硕士学位论文，2009.

李广起. 谈对《孙子兵法》原文的理解. 军事历史，2002

(1).

李军. 对《孙子兵法》Lionel Giles 译本误读误译的案例研究. 苏州大学硕士学位论文, 2007.

廖丽. 从文化角度对《孙子兵法》两个英译本的对比分析. 上海交通大学硕士学位论文, 2010.

刘芳. 接受理论观照下《孙子兵法》重译现象之实证研究. 国防科学技术大学硕士学位论文, 2009.

刘娜. 《孙子兵法》文本研究. 山东师范大学硕士学位论文, 2010.

刘荫柏. 《孙子兵法》在海外. 海内与海外, 1994 (11—12).

罗建云. 《孙子兵法》Giles 译本译误分析. 钦州师范高等专科学校学报, 1998 (3).

孟祥德. 《孙子兵法》中“势”的语篇意义及英译. 苏州大学硕士学位论文, 2007.

牛晓莉. 浅析《孙子兵法》英译本(贾尔斯)的几处误译. 海外英语, 2010 (8).

彭朝忠. 《孙子兵法》误译的认知解读: 认知原型理论在典籍英译研究中的应用. 苏州大学硕士学位论文, 2008.

森下智史. 日本《孙子兵法》研究史. 华东师范大学硕士学位论文, 2005.

山青. 《孙子兵法》西行记. 中国图书评论, 1995 (7).

商海燕. 美国学者对《孙子兵法》的翻译与研究. 滨州学院学报, 2007 (10).

万怀玉. 《孙子兵法》的文学成就. 辽宁大学学报(哲学社会科学版), 1994 (2).

王铭. 20 世纪《孙子兵法》英译本研究——以翟林奈与格里菲思为中心. 清华大学硕士学位论文, 2005.

王铭. 最早的《孙子兵法》英译本及其与日本的关系. 世界

《孙子兵法》英译研究

汉学, 2006 (4).

王云燕. 从目的论视角看克拉维尔改写《孙子兵法》英译本的策略. 四川外国语学院硕士学位论文, 2008.

夏旻. 论《孙子兵法》的审美风格. 军事历史研究, 2007 (1).

徐娟. 论《孙子兵法》翻译中的“动态平衡”. 重庆大学硕士学位论文, 2008.

杨敏. 从译者主体性角度看《孙子兵法》英译本的多样性. 华中师范大学硕士学位论文, 2007.

杨文霞. 《孙子兵法》动词研究. 西南大学硕士学位论文, 2006.

易福威. 《孙子兵法》谓词句法和语义研究. 北京大学博士学位论文, 1999.

曾四凯. 论《孙子兵法》之最佳英译本. 浙江大学硕士学位论文, 2006.

张爱华. 从接受理论角度论重译现象:《孙子兵法》两个英译本的比较研究. 对外经济贸易大学硕士学位论文, 2003.

周建川. 解读文化误译:阐释学视角观照下的《孙子兵法》英译本误译研究. 苏州大学硕士学位论文, 2007.

周英. “视域融合”概念观照下的译者主体性. 湖南大学硕士学位论文, 2009.

二、英文书目

(一) 专著

Ames, Roger T. trans. *Sun-tzu: The Art of Warfare*, the first English translation incorporating the recently discovered Yin-chueh-shan texts, with an introduction and commentary. 1st edition. New York: Ballantine Books, 1993.

Alexander, Bevin. *Sun Tzu at Gettysburg: Ancient*

Military Wisdom in the Modern World. New York: W. W. Norton and Co. Inc., 2011.

Apoatolico, David. *Tournament Poker and The Art of War*. New York: Lyle Stuart, 2005.

Bing, Stanley. *Sun Tzu Was a Sissy: Conquer Your Enemies, Promote Your Friends, and Wage the Real Art of War*. New York: Harper Business, 2004.

Brahm, Laurence J. *Doing Business in China: The Sun Tzu Way*. Boston: Tuttle, 2004.

Bruya, Brian trans. Tsai, Chih Chung adapted and illustrated. *Sunzi Speaks: The Art of War*. New York: Anchor Books, 1994.

Bucklin, Jason B. *The Return of Sun Tzu* (a novel). San Jose, CA: Writers Club Press, 2001.

Butler-Bowdon, Tom trans. *The Art of War: The Ancient Classic*, including the translated *The Sayings of Wu Tzu*. West Wesses, UK: Capstone Publishing, 2010

Calthrop, Captain E. F. trans. *Sonshi: The Chinese Military Classic*. Tokyo: Sanseido, 1905.

—— trans. *The Book of War: The Military Classic of the Far East*. London: John Murray, 1908.

Cantrell, Robert L. *Understanding Sun Tzu on the Art of War*. Arlington: Center for Advantage Company, 2004.

——. *Art of War: Sun Tzu Strategy Card Deck: 54 Winning Strategies*. Arlington: Center for Advantage Company, 2004.

Cao, Shan. *The Strategic Advantage: Sun Zi and Western Approach to War*. Beijing: New World Press, 1997.

Chan, M. W. Luke trans. *Sunzi on the Art of War and Its general Application to Business* by Chen, Bingfu. Shanghai:

Fudan University Press, 1989.

Chohan, Chou-wing and Abe Bellenteen trans., Brant, Rosemary ed. *The Art of War: The Cornerstone of Chinese Strategy*. Israel: Astrolog Publishing House, 2003.

Chu, Chin-ning. *The Art of War for Women: Sun Tzu's Ancient Strategies and Wisdom for Winning at Work*. New York: Currency Doubleday, 2007.

Clavell, James trans. and ed. *The Art of War*. London: Hodder & Stoughton, 1981.

—— trans. and ed. *The Art of War*. New York: Delacorte Press, 1983.

Cleary, Thomas trans. *The Art of War*. Boston: Shambhala, 1988.

—— trans. and ed. *Mastering the Art of War*, by Zhuge Liang and Liu Ji. Boston: Shambhala, 1989.

—— trans. *The Art of War* (pocket classics). Boston & London: Shambhala, 1991.

—— trans. *The Illustrated Art of War*. Boston: Shambhala, 1998.

—— trans. *The Art of War*, an illustrated edition. Shambhala Publications, 2004.

—— trans. *The Art of War*. Boston: Shambhala, 2009.

Costin, Harry ed. *Readings in Strategy and Strategic Planning*. Fort Worth: Dryden Press, 1998.

D'Costa, Bina and Katrina Lee-Koo eds. *Gender and Global Politics in the Asia-Pacific*. New York: Palgrave Macmillan, 2009.

Foo, Check Teck. *Sun Tzu on Management: The Art of War in Contemporary Business Strategy*. Singapore: Butterworth-

Heinemann Asia, 1995.

———. *Reminiscence of an Ancient Strategist: The Mind of Sun Tzu*. Hampshire, England: Gower Publishing Ltd., 1997.

——— and Peter Grinver. *Organizing Strategy: Sun Tzu Business Warcraft*. Singapore: Butterworth-Heinemann, 1995.

Gagliardi, Gary. *The Art of War: In Sun Tzu's Own Words*. Seattle: Clearbridge Publishing, 1999.

———. *Sun Tzu's The Art of War Plus The Art of Marketing*. Seattle: Clearbridge Publishing, 2003.

———. *Sun Tzu's The Art of War Plus its Amazing Secrets*. Seattle: Clearbridge Publishing, 2003.

———. *Art of War Plus Warrior Class: 306 Lessons in Strategy*. Shoreline: Clearbridge Publishing, 2004.

———. *Sun Tzu's The Art of War and Strategy against Terror: Ancient Wisdom for Today's War*. Shoreline: Clearbridge Publishing, 2004.

Giles, Lionel trans. and ed. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*, with introduction and critical notes. London: Luzac & Co., 1910.

——— trans. *Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the World*, with introduction and critical notes. London: Kegan Paul, 2002.

Goldenberg, David I. *The Art of War 3: The Cannons of Commerce*. 1st Books Library, 2002.

Gong, Lizeng and Yang Aiwei trans. *The Story of Sun Zi*, by Cao Yaode and Cao Xiaomei. Beijing: Foreign Languages Press, 2002.

Graff, David Andrew. "Early Tang Generalship and the Textual Tradition". Ph. D. Thesis. Princeton University, 1995.

《孙子兵法》英译研究

Griffith, Samuel B. translated and with an introduction. *The Art of War*, with a foreword by B. H. Liddell Hart. Oxford: Oxford University Press, 1963.

—— translated and with an introduction. *The Art of War*. Oxford: Clarendon Press, 1963. 197p, 23cm.

—— translated and with an introduction. *The Art of War*. Oxford: Clarendon, 1963. 197p, 22cm.

—— translated and with an introduction. *The Art of War*, with a foreword by B. H. Liddell Hart. New York: Oxford University Press, 1971.

Han, Jia and Wang Guozhen trans. *Sun Tzu: The Ultimate Master of War*, by Xu Yuanxiang and Li Jing. Beijing: China International Press, 2007.

Handel, Michael T. *Masters of War: Sun Tzu, Clausewitz, and Jomini*. London: Frank Cass, 1992.

——. *Masters of War: Classical Strategic Thought*. 3rd revised and expanded edition. London: Frank Cass, 2002.

Hawkins, David E. and Shan Rajagopal. *Sun Tzu and the Project Battleground: Creating Project Strategy from "The Art of War"*. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2005.

Huang, J. H. trans. *The Art of War: The New Translation*. New York: Harper Perennial Modern Classics, 2008.

Kam, Leong Weng trans. Tsai, Chih Chung edited and illustrated. *The Art of War*. Singapore: Asiapac, 2001.

Kaplan, Robert D. *Warrior Politics: Why Leadership Demands a Pagan Ethos*. New York: Random House, 2002.

Kaufman, Stephen F. *The Art of War: The Definitive Interpretation of Sun Tzu's Classic Book of Strategy*. Clarendon, Vermont: Tuttle Publishing, 1996.

Kheng-Hor, Khoo. *Sun Tzu's Art of War at Work: Applying Sun Tzu's Art of War in Today's Business World*. Pelanduk Publications, 1990.

———. *Applying Sun Tzu's Art of War in Corporate Politics*. Malaysia: Pelanduk Publications, 1995.

———. *Applying Sun Tzu's Art of War in Managing Your Marriage*. Philadelphia: Coronet Books Inc., 2002.

———. *Applying Sun Tzu's Art of War in Managing Your Children*. Philadelphia: Coronet Books Inc., 2002.

———. *Applying Sun Tzu's Art of War in Managing Your Money*. Philadelphia: Coronet Books Inc., 2002.

———. *Applying Sun Tzu's Art of War in Corporate Planning*. Malaysia: Pelanduk Publications, 2003.

———. *Applying Sun Tzu's Art of War in Human Resource Management*. Malaysia: Pelanduk Publications, 2004.

Kim, Jae Chang. "Li or Shih: The Chinese Military Strategic Culture and Chinese Use of Force during the Cold War". Ph. D. Thesis. Fletcher School of Law and Diplomacy (Tufts University), 2002.

Knutsen, Roald. *Sun Tzu and the Art of Medieval Japanese Warfare*. Folkstone, Kent, UK: Global Oriental, 2006.

Krause, Donald G. *The Art of War for Executives*. 1st edition. New York: Berkeley Pub. Group, 1995.

Krippendorf, Kaihan. *The Art of the Advantage: 36 Strategies to Seize the Competitive Edge*. London: Texere Publishing, 2003.

Li, David H. *The Art of Leadership by Sun Tzu*——a new millennium bilingual edition of *Sun Tzu's Art of War*. Minnesota: Premier Pub., Co., 2000.

Lin, Ho Lai trans. *Leadership: A Dose of Sun Zi*, by Sayling Wen. Singapore: Asiapac, 2000.

Lin, Wusun trans. *The Art of War*. Beijing: Foreign Languages Press, 2007.

Luo, Shunde trans. and ed. *Sun Tzu on the Art of War*. Taipei: Li Ming Wen Hua Shi Ye Gong Si, 1991 & 2000 (Chinese and English edition).

Luo, Zhiye trans. and ed. *Sun Tzu's The Art of War* (Chinese and English edition). Beijing: China Translation and Publication Corporation, 2007.

Machell-Cox, E. *The Principles of War*, by Sun Tzu, a new translation from a revised text. Ceylon: Royal Air Force, 1943.

Mair, Victor H. trans. *The Art of War: Sun Zi's Military Methods*. New York: Columbia University Press, 2007.

McAlpine, Alistair. *The Ruthless Leader: Three Classics of Strategy and Power*. New York: Wiley & Sons, Inc., 2000.

McNeilly, Mark. *Sun Tzu and the Art of Business: Six Strategic Principles for Managers*. New York: Oxford University press, 1996.

———. *Sun Tzu and the Art of Modern Warfare*. New York: Oxford University press, 2001.

Michaelson, Gerald A. *Sun Tzu: The Art of War for Managers: 50 Strategic Rules*. Avon, Mass.: Adams Media, 2001.

———. *Sun Tzu for Success: How to Use the Art of War to Master Challenges and Accomplish the Important Goals in Your Life*. Avon, Mass.: Adams Media, 2003.

———. *Sun Tzu Strategies for Selling: How to Use the Art of War to Build Lifelong Customer Relationships*. New York:

McGraw-Hill, 2004.

—— and Steven W. Michaelson. *Sun Tzu Strategies for Marketing: 12 Essential Principles for Winning the War for Customers*. New York: McGraw-Hill, 2004.

Michaelson, Steven W. *Sun Tzu for Execution: How to Use the Art of War to Get Results*. Avon, Mass.: Adams Business, 2007.

Minford, John trans. *The Art of War*, with an introduction and commentary. New York: Viking, 2002.

Mou, Xudian trans. *Sun Wu's "Art of War" and the Art of Business Management*, by Li Shijun, Yang Xianju and Qin Jiarui. Hong kong: Haifeng Pub. Co., Ltd., 1990.

Neilson, Robert E. ed. *Sun Tzu and Information Warfare: A Collection of Winning Papers from the Sun Tzu Art of War in Information Warfare Competition*. Washington D. C.: National Defense University Press, 1997.

Peters, Ralph introduced. *The Book of War*. New York: Modern Library, 2000.

Phillips, Thomas Raphael ed. *Roots of Strategy: The Five Greatest Military Classics of All Time*. Harrisburg, PA: Stackpole Books, 1985.

Richards, Chet. *Certain to Win*. Philadelphia: Xlibris, 2004.

Sadler, Arthur Lindsay. *Three Military Classics of China*. Sydney: Australasian Medical Publishing Company, Ltd., 1944.

Sawyer, Ralph D. trans. *The Seven Military Classics of Ancient China*, with a commentary. Boulder: Westview Press, 1993.

—— trans. *The Art of War* by Sun Tzu, with introduction and commentary, with collaboration of Mei-chun Lee Sawyer.

New York: Barnes & Noble Books, 1994.

—— trans. *The Art of War*. Boulder: Westview Press, Inc., 1994.

—— translated, compiled and introduced. *The Art of Warrior: Leadership and Strategy from the Chinese Military Classics*, with selections from *The Seven Military Classics of Ancient China* and *Sun Bin's Military Methods*. Boston: Shambhala Dragon Editions, 1996.

—— trans. *The Complete Art of War* (*The Art of War by Sun Tzu* and *The Art of War by Sun Bin*), with historical introduction and commentary. Boulder, Colorado: Westview Press, 1996.

—— trans. and ed. *The Essence of War: Leadership and Strategy from the Chinese Military Classics*. Boulder, Colorado: Westview Press, 2004.

——. *Fire and Water: The Art of Incendiary and Aquatic Warfare in China*, with the collaboration of Mei-chun Lee Sawyer. Boulder, Colorado: Westview Press, 2004.

—— trans. *The Essential Art of War*, with historical introduction and commentaries, with collaboration of Mei-chun Lee Sawyer. New York: Basic Books, 2005.

——. *Ancient Chinese Warfare*. New York: Basic Books, 2009.

Steindorff, Jessica. *Art of War: As Featured on the Sopranos*. New Millennium Audio, 2005.

Sui, Yun trans. *Sunzi's Art of War: World's Most Famous Military Classic*, illustrated by Wang Xuanming. 6th edition. Singapore: Asiapac, 2001.

Sun, Haichen compiled and translated. *The Wiles of War*:

36 *Military Strategies from Ancient China*. Beijing: Foreign Languages Press, 1991 & 2009.

Tang, Zi-chang trans. and ed. *Principles of Conflict: Recompilation and New English Translation with an Annotation on Sun Zi's Art of War*. San Rafael, California: T. C. Press, 1969.

The Denma Translation Group. *The Art of War: The Denma Translation*. Boston: Shambhala Publications, 2001.

Tsui, Ying-kit Abraham. "A Holistic Model for Driving Improvement". M. A. Thesis. California State University, Dominguez Hills, 1999.

Walton, Timothy. *Challenges in Intelligence Analysis: Lessons from 1300 B.C. to the Present*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.

Wang, Jan-chih. *Sun Tzu's Thirteen Chapters, with Annotation and Reflections*. New York: Cozy House Publisher, 2004.

Watanbe, Tadashi. "Japan's Preventive Strategy: Secure the World—the National Defense Program Guidelines in and after FY 2010". M. A. Thesis. University of Denver, Josef Korbel School of International Studies, 2009.

Wee, Chow-Hou. *Sun Zi Art of War: An Illustrated Translation with Asian Perspectives and Insights*. Singapore: Prentice Hall, 2003.

Wing, Jodi. *The Art of Social War: A Novel*. London: Harper Collins Publishers, 2008.

Wing, R. L. trans. *The Art of Strategy: A New Translation of Sun Tzu's Classic The Art of War*. New York: Broadway Books, 1988.

Wong, Ovid K. *Pivotal Strategies for the Educational Leader: The Importance of Sun Tzu's The Art of War*. Lanham: Rowman & Littlefield Education, 2008.

Wu Qi, Sima Rangju, A. L. Sadler. *The Chinese Martial Code* (originally published as *Three Military Classics of China*). Tuttle: Publishers Group UK, 2009.

Yeh, Raymond T. and Stephanie H. Yeh. *The Art of Business in the Footsteps of Giants*. Minerva, Ohio: Zerotime Publishing, 2004.

Yuan, Shibing trans. *The Art of War*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1997.

Yuan, Shibing trans. *The Art of War*, with a commentary by Tao Hanzhang, introduction by Robert Wilkinson. Wordsworth Limited, 1998.

—— trans. *Sun Tzu's Art of War: The Modern Chinese Interpretation*, by Tao Hanzhang. New York: Sterling Pub. Co., Inc., 1987.

Zhan, Huimin trans. *Sunzi: The Art of War with Commentaries (Chinese and English edition)*. Beijing: Chinese Literature Pub. House, 1995.

Zhang, Aiping. "A Study of Recent Developments of Institutional Planning in Chinese Universities: Three Case Studies". Ed. D. Thesis. University of Toronto (Canada), 2002.

Zheng, Lin translated with an introduction. *The Art of War: Military Manual Written cir. 510 B.C.* Shanghai: World Book Co., Ltd., 1946.

Zhong, Qin trans. *The Essentials of War: The Masterpiece of a Strategist in Ancient China (Sun Wu)*. Beijing: New World Press, 1996.

The Art of War. New Delhi: Pentagon Press, 2009.

(二) 学术论文

Barteley, Caleb M. "The Art of Terrorism: What Sun Tzu can Teach us about International Terrorism?" *Comparative Strategy*, Vol. 24, No. 3, 2005.

Berkowitz, Bruce. "John Boyd: The American Sun Tzu". *Orbis—a Journal of World Affairs*, Vol. 47, No. 2, 2003.

Bing, Stanley. "Sun Tzu Was a Sissy: Conquer Your Enemies, Promote Your Friends, and Wage the Real Art of War". *Fortune* (U. S. Edition), Vol. 150, No. 10, 2004.

Blyth, Lance. "Guerrilla: Insurgents, Patriots and Terrorist from Sun Tzu to Bin Laden". *Journal of Military History*, Vol. 69, No. 2, 2005.

Boar, Bernard. "Sun Tzu and Machiavelli on Strategy". *Journal of Business Strategy*, Vol. 16, No. 1, 1995.

Boorman, Scott A. "Mao Tse-tung and *The Art of War*: Samuel B. Griffith translated and introduced. *Sun Tzu: The Art of War*" (book review). *Journal of Asian Studies*, Vol. 24, No. 1, 1964.

Bucholz, Arden. "Master of War: Sun Tzu, Clausewitz and Jomini" (book review). *War in History*, Vol. 1, No. 3, 1994.

Cate, Alan. "A Swift, Elusive Sword: What if Sun Tzu and John Boyd did a National Defense Review (book review). *Military Review*, Vol. 84, No. 1, 2004.

Chen, Min. "Sun Tzu's Strategic Thinking and Contemporary Business". *Business Horizon*, Vol. 37, No. 2, 1994.

Chen, Qimei and William D. Wells. "The Wisdom of Two Sages: Sun Tzu and Confucius on Market Strategy". *Asian Journal of Communication*, Vol. 8, No. 2, 1998.

《孙子兵法》英译研究

Chin, Frank. "I am Talking to the Strategist, Sun Tzu about Life when the Subject of War Comes up". *American Journal*, Vol. 17, No. 1, 1991.

Coker, Christopher. "What Would Sun Tzu Say about the War on Terrorism?" *RUSI Journal*, Vol. 148, No. 1, 2003.

Combs, Steven C. "Sun-zi and the Art of War: The Rhetoric of Parsimony". *Quarterly Journal of Speech*, Vol. 86, No. 3, 2000.

Creller, Aaron. "The Art of War: Sun Zi's Military Methods (book review)". *China Review International*, Vol. 16, No. 1, 2009.

Danford, Allen. "On the Sun Tzu Side of the Street". *Publishers Weekly*, Vol. 251, Issue 20, 2004.

De Cock, Christian. "Of Strategy, Warfare and Fiction: Writings on Sun Tzu". *Asia Pacific Business Review*, Vol. 2, No. 2/3, 1984.

De Man, Ard-Pieter. "Sun Tzu and the Art of Business, including Sun Tzu's *Art of War*". *Organization Studies*, Vol. 23, No. 6, 2002.

Farris, Dale. "Crazying Bosses: Spotting them, Serving them, Surviving them and Sun Tzu was a Sissy: Conquer Your Enemies, Promote Your Friends, and Wage the Real Art of War". *Library Journal*, Vol. 132, No. 14, 2007.

Foo, Chek Teck. "Implementing *Sun Tzu's Art of War*, System of Systems (SOS) Thinking: Integrating Pilot's F22 Raptor Cockpit and the Brain of CEO". *Chinese Management Studies*, Vol. 3, No. 3, 2009.

Goldenberg, David I. "From 400 B.C to A. D 2000: Applying the Wisdom of Sun Tzu". *Strategy & Leadership*, Vol. 25, No. 1, 1997.

Handel, Michael I. "Corbett, Clausewitz, and Sun Tzu".

Naval War College Review, Vol. 53, no. 4, 2000.

Harris, Angela; Margaretta Lin and Jeff Selbin. "From 'The Art of War' to 'Being Peace': Mindfulness and Community Lawyering in the Neoliberal Age". *California Law Review*, Vol. 95, No. 5, 2007

Heath, Joseph. "An Adversarial Ethic for Business: Or When Sun Tzu Met the Stakeholder". *Journal of business Ethics*, Vol. 27, No. 4, 2007.

Hee, Charles Chow Hoi and Bruce Gurd. "Leadership Essentials from Sun Zi's *Art of War* and *The Bhagavad Gita*". *Journal of Management History*, Vol. 16, No. 3, 2010.

Heine, Steven. "From *Art of War* to Attila the Hun: A Critical Survey of Recent Works on Philosophy/Spirituality and Business Leadership". *Philosophy East and West*, Vol. 58, No. 1, 2008.

Hing, Allen. "Forget Sun Tzu. Try the Art of Business". *Inc.*, Vol. 27, No. 5, 2005.

Ho, Samuel K. and Amy S. F. Choi. "Achieving Marketing Success through Sun Tzu's *Art of Warfare*". *Marketing Intelligence & Planning*, Vol. 15, No. 1, 1997.

Hwang, Ching-Chane and L. H. M. Ling. "The Kitsch of War: Misappropriations of Sun Tzu for an American Imperial Hyper Masculinity". Conference Papers—International Studies Association, 2005 Annual Meeting.

Iguez, Santiago I. "Sun Tzu Revisited?" *Asia Inc.*, No. 15, 2006.

Kelley, Gerard. "Machiavelli? Sun Tzu? No, Desperate Heads should Look to George Dubya for Inspiration". *Times Educational Supplement*, No. 4913, 2010.

Kempcke, Ken. "The Art of War for Librarians: Academic

《孙子兵法》英译研究

Culture, Curriculum Reform and Wisdom from Sun Tzu". *Libraries & the Academy*, Vol. 2, No. 4, 2002.

Ko, Andrew Sai On. "Can Principles from Sun Tzu's Art of War be Used to Address the Problems of Consensus—Seeking Organizations?" *Corporate Communications*, Vol. 8, No. 3, 2003.

Lexa, Frank J. "Strategic Planning in Diagnostic Imaging: Meeting the Challenge". *Canadian Association of Radiologists Journal*, Vol. 59, No. 1, 2008.

Lord, Carnes. "A Note on Sun Tzu". *Comparative Strategy*, Vol. 19, No. 4, 2000.

Lorge, Peter Allan. "The Art of War: Sun Zi's Military Methods" (book review). *Journal of Military History*, Vol. 72, No. 3, 2008.

Maxwell, David S. "Operation Enduring Freedom—Philippines: What would Sun Tzu Say?" *Military Review* (English Edition), Vol. 84, No. 3, 2004.

McCormick, Blaine. "Make Money, Not War: A Brief Critique of Sun Tzu's *The Art of War*". *Journal of Business Ethics*, Vol. 29, No. 3, 2001.

McCready, Douglas. "Learning from Sun Tzu". *Military Review* (English Edition), Vol. 83, No. 3, 2003.

Morgan, Matthew J. "The Art of War in Operation Iraqi Freedom". *Defense and Security Analysis*, Vol. 21, Issue 1, 2005.

Newmyer, Jacqueline. "Sun Tzu and the Art of Modern Warfare" (book review). *War in History*, Vol. 12, No. 2, 2005.

Ordeshook, Peter C. "Theoretic Interpretation of Sun Tzu's *The Art of War*". *Journal of Peace Research*, Vol. 31, No. 2, 1994.

Pheng, Low Sui and Teo Hui Fang. "Some Questions on

Their Origin and Similarities with Sun Tzu's *Art of War* Modern-day Lean Construction Principles". *Management Decision*, Vol. 43, No. 4, 2005.

Phua, Charles Chao Rong. "From the Gulf War to Global War on Terror—a Distorted Sun Tzu in US Strategic Thinking?" *Rusi Journal*, Vol. 152, No. 6, 2007.

Pokora, T. "Sun Tzu: The Art of War", translated by Samuel B. Griffith (book review), *Orientalistische Literaturzeitung*, Vol. 62, No. 1, 1967.

Power, Sandra L. "Studying the Art of War: Military Books Known to American Offices and Their French Counterparts during the Second Half of the Eighteenth Century". *Journal of Military History*, Vol. 70, No. 3, 2006.

Ratledge, Kenney. "Football According to Sun Tzu". *Coach and Athletic Director*, Vol. 72, No. 10, 2003.

Rhea, John. "Sun Tzu and the Revolution in Military Affairs". *Military & Aerospace Electronics*, Vol. 12, No. 8, 2001.

Romm, J. J. "The Gospel according to Sun Tzu". *Forbes*, Vol. 148, No. 13, 1991.

Sawyer, Ralph D. "Sun Tzu, Alive and Well in Contemporary China". *Military History*, Vol. 24, No. 4, 2008.

Silver, George A. "Clausewitz vs. Sun Tzu: The Art of Health Reform". *American Journal of Public Health*, Vol. 85, No. 3, 1995.

Tayler, Gilbert. "Sun Tzu at Gettysburg: Ancient Military Wisdom in the Modern World" (book review). *Kirkus Reviews*, Vol. 79, No. 5, 2011.

Tong, K. I. "Strategies for Epidemic Prevention in an Atypical Period: Epidemiology & Sun Zi's *The Art of War*".

Journal of Youth Studies (Hong Kong), Vol. 7, No. 1, 2004.

Trais, Eric O and Bryan M. Bell. "Cyber this, Cyber That... So What". *Air and Space Power Journal*, Vol. 24, Issue 1, 2010.

Treat, Shaun and Jon Croghan. "Rhetorical Imperialism and Sun Tzu's *Art of War*: A Response to Comb's Rhetoric of Parsimony". *Quarterly Journal of Speech*, Vol. 87, No. 4, 2001.

Wanetick, David. "Advancing the Business of Intellectual Property Globally: How Sun Tzu would Outflank Patent Trolls". *Journal of the Licensing Executive Society*, Vol. 45, No. 2, 2010.

Willoughby, Mark. "Securing Lessons from Sun Tzu and Hannibal". *Computer World*, Vol. 40, No. 41, 2006.

Wu, Wann-Yin; Chou Chi-Hsiung and Wu Ya-Jung. "A Study of Strategy Implementation as Expressed through Sun Tzu's 'Principle of War'". *Industrial Management and Data System*, Vol. 104, No. 5, 2004.

Yuen, Derek. "Deciphering Sun Tzu". *Comparative Strategy*, Vol. 27, No. 2, 2008.

"Sun Tzu: The Art of War (book review)". *Royal United Service Institution, Journal*, Vol. 108, 1963.

"Sun Tzu and the Art of Modern Warfare" (book review). *Library Journal*, Vol. 126, No. 16, 2001

"Land Forces—Sun Tzu". *Asian Defense Journal*, 2004.

"All War is Deception". Sun Tzu (544 – 496 B.C.). *U. S. Naval Institute Proceedings*, Vol. 136, No. 8, 2010.

"Sun Tzu at Gettysburg: Ancient Military Wisdom in the Modern World". *Kirkus Reviews*, Vol. 79, No. 5, 2011.

后记：找寻孙子

本书稿的形成得益于我在曹师顺庆先生指导下完成的博士论文《英语世界的郭沫若研究》，该书稿的选题、研究方法和研究框架都受其启发，并从中有所借鉴，在此特别向他表示我一如既往的感激，感谢先生的知遇之恩。

在收集整理“英语世界的郭沫若研究”和“英语世界的毛泽东诗词与文艺理论研究”资料的过程中，我一直在关注、收集“英语世界的《孙子兵法》研究”资料。因此，这本专著的形成应该算是长时间思考和整理的结果。

同前两个课题一样，资料的收集是个异常艰辛的过程，令人伤心、激动，也让人振奋，《孙子兵法》资料的收集难度更有过之而无不及。国家图书馆内《孙子兵法》的英文书馆藏其实是挺丰富的，仅与《孙子兵法》英译文本相关的我需要的专著就不少。但完全没有料到的是，我提交的二十八种书目中，信息回馈只能借阅复印到其中的四种。细问原因，被告知图书馆在维护，网上显示在架可借阅的西文图书中仅有很少部分能借阅到。再问可否想办法借出复印，回答绝无可能，让我趁早想办法到其他图书馆借阅。没有资料怎么能做研究呢？更何况我这个课题就是关于第一手英文资料的整理的，需要原文本进行详细的文本分析才行呀。

赶紧问询借书和研究经验丰富的久明。问他国内哪些图书馆藏书比较丰富，有可能找到我需要的这些英文资料，他说可以试

试重庆图书馆、上海图书馆和北京大学图书馆。我赶紧进入这几个图书馆查询，重庆图书馆无一本馆藏，北京大学图书馆除了我之前已经复印过的五本相关专著外，再无需要的信息。还好，上海图书馆给我带来安慰，有六个相关的文本。第二天一大早我再次拉网式搜罗国内比较有可能有这些藏书的大学图书馆，如四川大学图书馆、四川师范大学图书馆、国防科技大学图书馆、南京大学图书馆、南京师范大学图书馆、山东大学图书馆、山东师范大学图书馆，均无一本相关收藏。我彻底崩溃。

英语世界最早的《孙子兵法》英译本是1905年在日本东京出版的 *Sonshi*，国内图书馆和网上均无。美国亚马逊网上有卖，标价一万六千美元。但要做译本研究比较，最早的译本是肯定少不了的关键，无论如何要想办法得到它才行。突然想到在日本学习的蒲老师，心想如果这个版本在国内找不到馆藏的话，它最初的出版地应该有收藏的。马上联系他查询日本的图书馆了解情况。蒲老师开始还主动说，要是合适的话我给你买一本吧。待我告诉他网上的标价后，大吃一惊的他根本不敢相信。喜的是第二天他查询到该书在日本九州大学图书馆和东京的东洋文库两处有馆藏，失望的是只有临时居住证的他没有申请借阅复印这本珍稀书的资格。失望之余我突然想到了参加郭沫若国际会议时认识的日本郭沫若研究学者岩佐昌璋先生，他曾经就是九州大学的教授。问久明要了日本郭沫若学会会长岩佐先生的邮件，可是久明讲最好还是请蔡震先生出面与岩佐先生联系吧，他俩是老朋友了，这么麻烦人的事一般人不好轻易开口的。我马上给还在北京的蔡先生打电话说了此事。蔡先生说岩佐先生早就从九州大学退休了，他可以试试看能不能联系上去年三月已经从九州大学博士毕业的岸田宪也先生。我只能祈祷尽快带来联系的结果。

晚上躺在床上突然想到在新加坡学习的柯芦。何不烦她试试，看看在新加坡能否找到这些英文资料呢。记得延超师弟当初想做“新加坡英语文学研究”，我通过各种途径查询国内的相关

研究资料，均无任何收获。不甘心的延超两次亲自跑新加坡，不但弄到丰富的研究文献，顺利完成了博士论文，而且还以此为题成功申报到教育部课题。第二天一早我便给柯芦发邮件，把我需要复印的书目发给了她。柯芦同我一样也是个急性子，看我要得急，马上上网帮我查询。等到下午四点过我从西坝、五通陪朋友玩回来，柯芦已经在QQ上留言，告诉我所查寻到可以借阅的书目有七本纸质本、五本电子文本。真是太令人振奋了。

出门玩之前我也给日本的蒲老师发了同样的书目让他查询。周末他在家上网不便，到晚上都还没有消息给我。晚上在QQ上联系上他，我把除了已在国家图书馆、上海图书馆和新加坡可以复印到的图书之外的书目整理好发给了他，有十八项。第二天下午，上完课的他返回信息给我。他问，有两个消息，一好一坏，你要先听哪个？那就先来坏的吧。蒲老师说坏消息就是你要的书大阪市立图书馆一本也没有馆藏。那好的呢？好的就是你要的这些书基本上都可以在网上买到。蒲老师马上把网上购买这些书的详细信息整理出来传给了我，其中有1908年《孙子兵法》的英译本，是《孙子兵法》最早的那本英译本作者卡尔思罗普的另一英译本。通过价格折合、选择，我最终决定购买其中的十一本。粗略算了下价钱，感觉还不是很贵。我大喜过望，在QQ上告诉久明资料的搜寻结果，他提醒我要淡定。

我决定还是亲自给岩佐先生发邮件告诉他我想烦他借书的事。邮箱号码是管久明要的，可是试了四次都被退回来了。后来他又帮我找到另一个邮箱号码，这下成了。下午回来时岩佐先生回复的邮件已经躺在我的邮箱里了。信中他爽快地答应这几天他会通过学校的图书馆申请馆际互借，把那本珍稀书复印了寄给我。为方便我找到他，他随后又发了第二封邮件告诉我两个随时可以找到他的邮箱。感动溢满心中，为他的记得，为他的倾力相助，为这位年高望重的老先生对后学的无私扶助，因为我仅在济南和南充见过他两次。后来通过很多次邮件往来，岩佐先生直接

《孙子兵法》英译研究

请九州大学文学部中国哲学讲座主任柴田笃 (Shibata Atsushi) 先生以自己的名义借出此书。柴田笃先生从我国台湾回日本后在百忙中把此书的英文部分经电子扫描，做成三十七张图片传给岩佐先生，岩佐先生再将文件两个一组打包，共发了十五封邮件，将资料给了我。最后一封邮件中，岩佐先生把柴田笃先生的邮箱给了我，让我给先生发封致谢的邮件，并在信中再次强调说，要不是柴田笃先生作为主任亲自将这本书借出，我是断断不可能得到这些珍贵资料的。再次遇到生命中知道感恩的人，令我感动。两位学术任务都异常繁重的大学者，为将此书给我付出了大量的心力，令我感动，倍觉温暖。在此向两位先生致以我诚挚的谢意！

柯芦在新加坡帮我复印到并及时通过快递寄给我的书、蒲老师在日本网上为我购买并亲自带回来给我的书、在上海图书馆复印的书、在国家图书馆复印的书，再加上我在亚马逊网上买到的六本书和之前我已经从北京大学图书馆、四川大学图书馆和国家图书馆复印到的书和下载的书，这样，我做译本研究所需要的第一手英文资料就全部弄齐了。感动之余，我喜极而泣。对孙子的找寻，让人亦喜亦悲。

资料收集整理的艰难对我所做的任何课题来说都很突出。衷心感谢生命中的这些有缘人，是你们的倾力相助让这个艰辛的过程变得还可以忍受，是你们的真诚以对让我的研究没有半途而废，并苦中作乐地享受其中的每一份惊喜与满足。柯芦、仕江、岩佐先生、柴田先生、蔡震先生、久明、周骅、海涛、萍，谢谢你们！

谢谢徐凯师妹与我并肩战斗，分享我学术生涯中的每一份惊喜与喜、乐与忧。

谢谢外国语学院领导对我的研究所给予的关心和支持，感谢你们为我的研究所提供的时间保证和精神鼓励。

谢谢进哥哥为我的每一分成长担惊受怕，谢谢你始终如一站

在背后做我的坚强后盾，为我提供了一个可以静心做学问的环境。谢谢芷衡，谢谢你的爱。

杨玉英

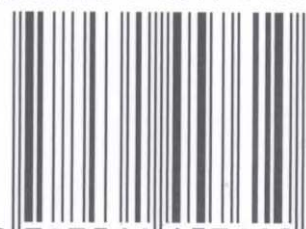
2012 年 3 月

封面设计



英语世界的
《孙子兵法》
英译研究

ISBN 978-7-5614-5761-0



9 787561 457610 >

定价: 20.00元